









HOLISSO ANUMPA TOSHOLI.

AN

ENGLISH AND CHOCTAW DEFINER;

FOR THE

CHOCTAW ACADEMIES AND SCHOOLS.

BY

CYRUS BYINGTON.

FIRST EDITION, 1500 COPIES.

NEW YORK:

S. W. BENEDICT, 16 SPRUCE STREET.

1852.

PM 873  
B9

---

PUBLISHED BY THE AMERICAN BOARD OF COMMISSIONERS  
FOR FOREIGN MISSIONS.

---

38687

903

# CHOCTAW ALPHABET.

<i>Letters.</i>	<i>Names.</i>		<i>Sounded.</i>
A	a	ah	as <i>a</i> in <i>father</i> .
Ai	ai	i	as <i>i</i> in <i>pine</i> .
Au	au	ow	as <i>ow</i> in <i>now</i> .
B	b	be	
Ch	ch	che	
E	e	e	{ as <i>a</i> in <i>made</i> . { as <i>e</i> in <i>they</i> .
F	f	fe	
H	h	he	
Hl	hl	hle or l aspirated,	before a consonant written lh.
I	i	e	as <i>i</i> in <i>pique</i> , or <i>e</i> in <i>seen</i> .
K	k	ke	
L	l	le	
M	m	me	
N	n	ne	
O	o	o	as <i>o</i> in <i>note</i> .
P	p	pe	
S	s	se	
Sh	sh	she	
T	t	te	
U	u	oo	as <i>oo</i> in <i>wool</i> or <i>u</i> in <i>full</i> .
Ū	ŭ	u short	as <i>u</i> in <i>tub</i> or <i>a</i> in <i>above</i> .
W	w	we	
Y	y	ye	

## NASALS.

A      a      I      i      O      o      U      u

These nasals are much softer than the *ng* in English. The full English nasal as in *sing* occurs in Choctaw only before *k* in an accented syllable.



# CHOCTAW DEFINER.

## TABLE I.

### *Names of Garments, &c.*

Apron,	tikba takali.
apron string,	tikba takali isht-talakchi.
beads,	shikvla.
beads (large kind),	oksup.
belt,	ishtvskofvchi.
binding,	sita.
blanket,	shukbo.
bonnet,	ohoyo i shapo (woman her hat).
boot,	shulush chaha (shoe high).
broach,	ishtahlopulli.
buckle,	tvli takali.
button,	tvli haksi.
button hole,	tvli haksi in chiluk.
calico,	nantapvski, kaliko.
cane,	tvbi.
cap,	iahlipa (a gentleman's old fashioned cap).
—	shapo yushtipeli (a new fashioned cap).
lady's cap,	ohoyo i shapo tapvski.
cape,	ash ompvta.
cloak,	ilefoka anchi.
cloth,	nantvnnna.
clothes,	ilefoka, nafoka.

coat,	nafoka.
collar,	ikonla afohoma (neck rim).
comb,	shalintak, hashintak.
ivory comb,	shalintak tohbi (white comb).
cotton,	ponola, pokpo.
cravat,	innonchi.
crutch,	iti ishtabeli.
cuff,	shakba afohoma.
dicky,	ikkishi alata.
drawers,	anukaka foka.
dress,	vlhkona.
earring,	haksobish takali.
fan,	isht ilamahlich.
old fashioned fan,	vlhpvtak.
finger ring,	ibbak ushi foka.
finger rings,	ibbak ushi vbiha.
flannel,	chukfi hishi tvnna (sheep wool woven).
flax,	ponola kvllo (cotton strong).
frock,	vlhkona.
garment,	ilefoka, nafoka.
garter,	iyafoka.
girdle,	ishtvskofvchi.
glove,	ibbakfoka.
gown,	vlhkona.
great coat,	ilefoka chito.
handkerchief or pocket handkerchief,	nantapvski.
hat,	shapo (from the French cha- peau).
beaver hat,	kinta hishi shapo.
fur hat,	na hishi shapo.
palmetto hat,	tala shapo.
wool hat,	chukfi hishi shapo.
hat band,	shapo isht vlhfoa.
hemp,	nuchi chito, ponola kvllo chito.



jacket,	ilefoka yuskololi (garment short).
jewel,	tvli holitompa isht shema.
knife,	bvshpo.
pen knife,	bvshpushi.
pocket knife,	bvshpo pohloma.
leather,	na hakshup lapushkit vlhtaha.
deerskin or buck-skin leather,	talhko.
sole leather,	wak hakshup homma sukko.
upper leather,	wak ushi hakshup homma.
leggings,	iyabiha.
linen,	ponola kvllo nantvna.
lining,	anukaka alata.
medal,	tvli holitopa.
mitten,	ibbak foka.
moccasin,	talhko shulush.
napkin,	nantapvski.
necklace,	innonchi.
night cap,	iahlipa.
night clothes,	nafoka fokvt nusi.
ornaments,	ishit shema.
petticoat,	vlhkona aka talakchi.
pantaloon,	obalafoka.
parasol,	isht il o hoshontikachi iskitini.
pin,	chufakushi nishkobo asha.
plume,	shikopa.
pocket,	shukcha, pakit.
pocket-book,	holisso i shukcha (book his pocket).
purse,	tvli holisso i shukcha.
purse string,	tvli holisso i shukcha isht talakchi.
ribbon,	sita pvtha, sita fvttaha, sita lapushki.
round about,	ilefoka yuskololi.

shawl,	innochi chito, nantapvski chito.
shirt,	ilefoka lumbo (garment round).
hunting shirt,	ilefoka patafa (garment slit open).
ruffled shirt,	ilefoka awalaha.
sash,	ishtvskofvchi.
shoe,	shulush.
shoe string,	shulush isht talakchi.
silk,	silik.
skirt,	vlhkona aka talakchi.
sleeve,	ilefoka shakba (garment arm).
sock,	iyabihuski.
spectacles,	nishkin alata.
spectacle case,	nishkin alata afoka.
spur,	chufak iyafoa.
spur strap,	chufak iyafoa isht talakchi.
stocking,	iyabi huski falaia.
cotton stocking,	iyabi huski ponola.
linen stocking,	iyabi huski ponola kvllo.
silk stocking,	silik iyabi huski.
woolen stocking,	chukfi hishi iyabi huski.
strap,	isht talakchi.
surtout,	ilefoka falaia (garment long).
suspender,	obala foka isht halvli.
tape,	situshi.
thread,	ponola nan isht vlhchuwa.
tooth brush,	noti isht achefa.
tooth pick,	noti isht shinli.
trowsers,	obalafoka.
turban,	iachuka.
umbrella,	isht il o hoshontikachi.
vest,	ilefoka shakba iksho (garment arm none).
watch,	hvshi kanvlli isht ikhvna.
watch chain, watch guard,	hvshi kanvlli isht ikhvna isht talakchi.

watch key,	hushu kanvlli isht ikhvna isht- ashana.
wool,	chukfihishi.
woolen cloth,	chukfi hishi nantvna.
work bag,	shukchushi (the ancient name is huchik).
worsted,	chukfi hishi toba halushke.
wristband,	ibbak afohoma.

## TABLE II.

### *Names of Food, Drinks, &c.*

Acorn mush,	okshush, nus-ashela, nus-vlhfula, kohyump.
bacon,	shukha nipi shila (hog meat dried).
beans,	bula, tobi.
bear's fat,	nita nia.
bear's meat,	nita nipi.
bear's oil,	nita bila.
beef,	wak nipi (cow meat).
bread,	pvska.
corn bread,	tanchi palvska.
flour bread,	bota tohbi palvska.
buffalo meat,	yanvsh nipi.
butter,	pishukchi nia.
buttermilk,	pishukchi nia okchi.
cheese,	pishukchi nia kullo, pishukchi palvska.
chicken,	akaknipi.
coffee,	kafi (taken from the English name).
corn,	tanchi.

corn meal,	tanchi pushi.
cracker,	pvska kvllo (bread hard).
cream,	pishukchi pakna nia.
crumbs,	boshulli, pvska boshulli.
crust,	pvska hakshup (bread skin).
dough,	yvmmvska.
dough nut,	pvska vlvvsha.
drinks,	nan ishko.
dumpling,	walakshi.
eggs,	ushi lobonchi.
duck's eggs,	okfochush ushi.
hen's eggs,	akakushi.
fish,	nvni.
flour,	bota.
"cold flour,"	tanchi bota.
wheat flour,	onush bota.
flour (made of corn	bota kapvssa.
boiled & parched).	
flour (made of parch-	bota lashpa.
ed corn),	
food,	ilhpa, ilimpa, nanvpa.
fowl,	hushi.
fragments,	boshulli.
gravy,	bila.
ground pea,	waya.
ham,	obi.
hickory milk,	oksak vvhkomo.
hickory nuts and	oksak ahlata.
hominy,	
hickory nuts and	oksak bahpo.
parched corn beat	
together,	
ground peas and	waya bahpo.
parched corn beat	
together,	
hominy,	tan lubo.

lamb,	chukfushi nipi.
lard,	shukha bila.
meats,	nan ilhpak.
meat,	nipi, ilimpa, ilhpak.
baked meat,	nipi vlhpusha.
barbecued meat,	nipi vlbvni.
boiled meat,	nipi honni.
cooked meat,	nipi hlabocha, ( <i>i.e.</i> thoroughly cooked in water).
dried meat,	nipi shila.
fried meat,	nipi vlwvsha.
roasted meat,	nipi vlbvni, nipi vlhpusha.
stewed meat,	nipi honni.
milk,	pishukchi.
molasses,	hvpi champuli okchi.
mush,	ashela.
mutton,	chukfi nipi.
pepper,	tishi homi.
black pepper,	tishi homi lusa.
red pepper,	tishi homi homma.
pork,	shukha nipi.
potato,	ahe.
Irish potato,	Illish ahe, nahullo im ahe, ahe lumbo.
sweet potato,	ahe.
provisions,	ilhpak, ilimpa.
provisions for a jour-	pinak.
ney,	
pudding,	ashela.
roasting ears,	tanch hiloha.
rye,	onush lusa.
rye bread,	onush lusa palvska.
rye flour,	onush lusa bota.
salad,	okchaki nan-vpa.
salt,	hvpi.
coarse salt,	hvpi lakchi.

fine salt,	hupi pushi.
snack,	pinak.
soup,	nahonni okchi.
sugar,	hupi champuli.
tamfula,	ta fula, holhponi.
tea,	ti.
turnip,	tanvp.
veal,	wakushi nipi.
venison,	isi nipi.
water,	oka, oka kapvssa.
water gruel,	ashel-okchvbaha, okchauri.
wheat,	onush.
wheat bread,	onush palvska.
victuals,	ilimpa, ilhpak nanvpa.

## TABLE III.

*Names of Household Furniture, &c.*

Andiron,	luak ituksita, luak in tikeli.
ash box,	hituk chubi ai vlhto.
ash leech,	hituk chubi aholuya.
bag,	bahta, shukcha.
bail,	isht talakchi.
bake kettle, }	
bake oven, }	apalvska.
bake pan, }	
barrel,	itvlhfoa.
basin,	isht ishko mahaia.
basket,	kishi.
bed,	topa.
bedding,	patvlhpo.
bed clothes,	anchi.
bed cord,	topa imponola.

bed curtain,	toba i holmo.
bed quilt,	nan itvlhkvtā.
bedstead,	topa.
bellows,	luak isht apufvchi.
bench,	aiominili, aiobinili, iti waya (the ancient name).
bin,	aivlhto chito, itombi chito.
bolster,	vlhpishi falaia.
book case,	vba tvla holisso aiasha.
bottle,	kotoba, kotoba okchamali (junk bottle).
box,	itombi, itombushi.
bowl,	ampushi.
brass cock,	abicheli.
brass kettle,	asonak lakna, asonak.
bread dish,	pvska aivlhto.
broom,	isht bvshpoa.
broom handle,	isht bvshpoa vpi.
brush,	isht bvshpoa iskitini, isht kasho- lichi.
bucket,	isht ochi.
cage,	afoka.
candle,	pvla.
candlestand,	pvla ai o hilechi.
candlestick,	pvl ai o hikia.
canister,	itombushi, ai vlhto.
chair,	aiobinili, aiominili, ai o asha.
chair bottom,	aiobinili o hlipa.
chair leg,	aiobinili iyi.
churn,	pishukchi a niachi.
churn dasher,	pishukchi isht niachi.
churn lid,	onulhpohomo, ompoholmo.
clock,	hvshi kanvlli isht ikhvna chito.
clothes brush,	ilefoka isht kasholichi.
clothes line,	ilefoka aholufka.
coffee mill,	kafi afotoha.



coffee pot,  
 coffee sack,  
 colander,  
 comb,  
 fine comb,  
 cord,  
 cork screw,  
 cream cup,  
 cup,  
 cupboard,  
 curtain,  
 dipper,  
 dish,  
 fan and fanner,  
 feather bed,  
 flat iron,  
 fork,  
 frying pan,  
 funnel,  
 gourd,  
 grater,  
  
 gridiron,  
 hammer,  
 hatchet,  
 hominy mill,  
 hook,  
 horn spoon,  
 hone,  
 jug,  
 keg, or cag,  
 kettle,  
 key,  
 kneading trough,  
 knife,  
 ladle,

kafi ahonni.  
 kafi i shukcha.  
 bila isht hoya.  
 shalintak, hashintak.  
 shalintak tohbi.  
 ponola honula.  
 isht vlhkuma isht kuchi.  
 pishukchi pakna ai vlhto.  
 isht ishko.  
 vba tvla ampo ai asha, vba tvla.  
 i holmo nantvna toba.  
 ishtkvfa.  
 ampo, amphvta.  
 ufko.  
 hushi hishi patvlhpo.  
 nafoka ishthvma tvli patyssa.  
 chufak isht impa.  
 apvla, aivlvvsha ai ishi asha.  
 katoba ishtvni.  
 lokush.  
 asonak isht mihlofa, tanchi isht  
     mihloff.  
 tvli nip aivlhpusha.  
 isht boa, chufak isht boa.  
 iskifushi.  
 tanch a fotohli.  
 tvli chanakbi.  
 lvpish isht impa.  
 bvshpo ashuahchi.  
 lukfi akotoba.  
 itafoa ushi.  
 asonak iyi.  
 isht tiwa.  
 ayammvaska.  
 bvshpo.  
 isht kvfa, nak a bila.



lamp,	bila pvla.
lantern,	pvla afoka.
lock,	isht ashana, aboha isht ashana.
looking glass,	apisa.
milk pan, }	pishukchi aivlhito.
milk pot, }	pishukchi ishtthoya.
milk strainer,	apisa.
mirror,	ahusi, kitti.
mortar,	isht ishko ampo.
mug,	isht ahlipo.
musquito bars,	tvli chufak.
nail,	luksi.
padlock,	isht ochi.
pail,	amp mahaia, mvlhha.
pan,	tishi homi aivlhito.
pepper box,	kittush.
pestle,	vlhpishi.
pillow,	vlhpishi in shukcha.
pillow case,	isht ishko chaha.
pitcher,	amp-hvta.
plate,	naki kvllo ampo.
pewter plate,	amp-hvta chito.
platter,	isht ishko, vlla im isht ishko.
porringer,	iyasha.
pot,	asanak iyi isht talakchi.
pot hook,	ohlipa.
pot lid,	isht oka boa.
pounder,	nutakhish isht shafa.
razor,	nutak hish isht shafa ashuahchi.
razor strop,	aseta tanvffo, ponola honula
rope,	chito.
sack,	bahta, shukcha.
sadiron,	nafoka isht hvma tvli patossa.
salt cellar,	hvpi aivlhito.
scales,	isht a weke.

server,	isht ishko tohbi a sholi.
seat,	abinili, aiasha.
sheet,	topa ompatvlhpo.
shelf,	vba tvla.
shoe brush,	shulush isht kasholichi.
shovel (fire),	luak isht piha.
shovel (dirt),	lukfi isht piha.
sieve, }	isht yuha.
sifter, }	
skillet,	oka awahlvlli iskitini.
skimmer,	isht okpiha.
snuffers,	pvla isht tvbli.
soap dish, }	isht ahchifa aivlhto.
soap box, }	
spider,	apalvska vpi asha.
spoon,	tvli isht impa.
stand,	ai impa iskitini.
steelyards,	nan isht weki.
stool,	abinili.
stove,	tvli ai ulhti.
stove pipe,	tvli ai ulhti a shobohli.
straw bed,	hashuk patvlhpo.
sugar bowl,	hvpi champuli ai vlhto.
table,	ai impa.
table cloth,	ai impa ompatvlhpo.
table legs,	ai impa iyi.
tamfula bowl, or	lukfi ampo.
dirt bowl,	
tea cup, or coffee	kaf ai ishko.
cup,	
tea kettle, or boiler,	oka awahlvlli.
tea pot,	ti ahonni.
tea saucer, or saucer,	ai ishko nutaka talaia.
tea spoon,	isht impushi.
tomahawk,	iskifushi.
tongs,	luak isht kiseli.

towel,	nashuka isht kasholichi.
tray,	ai vlhto, iti ampo.
trunk,	itombi.
tumbler,	ai ishko (formerly called kobli).
tunnel,	kotoba isht vni.
twine,	pono kvllo honula.
wash basin,	aiokami.
wash tub,	nana ai achefa.
wooden bowl,	iti ampo, iti kula.
vessel,	nana ai vlhto.
vessels,	nana ai vlbiha, nana vlhpitta.
window curtain,	okhissushi i holmo.
wine glass,	oka paki ai ishko.
wiper,	nan isht kasholichi.

## TABLE IV.

### *Names of things in a School Room.*

Arithmetic,	na holhtina holisso.
alphabet,	holisso ai ishtia vmmona, alfibit.
bell,	tvł ola.
bell rope,	tvł ola isht halvlli.
bell tongue, or bell clapper,	tvł ola anykaka takali.
bench,	ai obinili falaia, ai obinili.
black board,	itivrsha lusa aholissochi, aholis- sochi lusa.
book,	holisso.
box,	itombi.
brush,	nan isht kasholichi.
cards,	kat.
chair,	binili.
chalk,	lukfyta, talhpa.

chapter,	chapta, anumpa nishkobo.
class,	ai itvpiha, ai italukoli.
clock,	hvsh isht ikhvna chito.
column,	kalvm.
copy,	kapi.
desk,	aholissochi.
door,	okhissa, okhissa isht vlhkuma.
draw,	itombushi anukaka.
fire,	luak.
fire dogs,	luak in tikeli.
floor,	iti patvlhpo.
hymn book,	holisso ataloea, ataloea.
ink,	isht holissochi okchi.
ink bottle,	} isht holissochi okchi ai vlhto.
ink stand,	
leaf,	holisso putta, putta.
lesson,	ai ithana achvfa, a pisa achvfa.
letter,	holisso, letta.
letter,	holisso inchuwa, holisso, letta.
lid,	ompoholmo.
map,	holisso yakni isht vlhpisa, map.
nail,	tvli chufak.
page,	holisso putta in tunnvp.
paper,	holisso tohbi.
pen,	isht holissochi.
pencil,	pisil.
pen knife,	bvshpushi.
plummet,	naki isht hlafa.
picture,	holisso na holbvt toba.
quill,	hoshishi.
reading book,	holisso ai itim anumpuli.
ruler,	isht hlafa.
sand box,	shinuk pushi ai vlhto.
sealing wax,	holisso isht ai akmo kullo.
seat,	abinili.
shelf,	vba tula.

spelling book,	holisso ai ishtia vmmona, ispillin buk.
slate,	islet.
sponge,	islet isht kasholichi.
stool,	abinili.
string,	isht talakchi.
switch,	fuli.
syllable,	silebil.
testament,	testament.
table,	ai impa.
verse,	holisso anumpa tvpa.
verses,	holisso anumpa tvptua.
wafer,	holisso isht vlhkuma.
whip,	isht fuma.
window,	okhissushi.
wiper,	nan isht kasholichi.
wood,	iti, iti ulhti, iti olulhti.
word,	anumpa.
writing book,	ai o holissochi.
writing desk,	} aholissochi.
writing table,	

---

## TABLE V.

*Of a Dwelling-house. Its Apartments, Materials, &c.*

Abode,	ai vtta, achuka, afoka, ai itola.
ashes,	hituk chubi.
beam,	iti bachaya.
beams,	iti bachoha.
bed room,	aboha anusi.
blind (of windows),	okhissushi isht aiakmo.
board,	iti bvsha.

brick,	lukfi nuna.
cellar,	chuka nutaka yakni kula.
chamber,	vba patvlhpo.
chamber stairs,	vba patvlhpo atuya, vba potvlhpo atuya.
chimney,	luak ashobohli, ashobohli.
closet,	abohushi.
coal,	tobaksi.
corner,	chukbi.
cupboard,	vba tvla ampo aiasha.
dining room,	aboha ai impa.
dwelling house,	aboha ai anta.
door,	okhissa.
eaves,	aboha holmo vhli, oka a hoya.
embers,	hituk yvnha.
fire,	luak.
fireplace,	luak ai ulhti, ai ulhti.
flame,	libbi.
floor,	iti patvlhpo, lukfi patvlhpo.
foundation,	intola, intolahpi.
gate,	holiht-okhissa.
glass,	apisa.
hall,	aboha iti takla.
hasp,	isht afacha.
hearth,	luak ituksita.
hinge,	atakali.
hinges,	atakohli.
house,	chuka, aboha.
key,	isht tiwa.
kitchen,	ahoponi.
ladder,	atuya.
latch,	isht afacha.
lath,	vlbuska.
lime,	tvli lua hituk chubi.
lock,	isht ashana.
log,	iti tvpa chito.

mortar,	aboha isht vlhpolosa, isht vlhpolosa, lukfi-haiyiko.
nail,	tvli chufak.
oven,	apalvska.
padlock,	luksi.
parlor,	aboha, peh aiasha aboha.
piazza,	hoshontika achaka.
pin,	iti isht anahla.
plank,	iti bvsha, iti bvsha sukko.
plaster,	isht vlhpolosa.
pole,	iti fabvssa.
poles,	iti fabvssoa.
post,	} tonnink, tonik.
piazza post,	
putty,	apisa isht akmo.
rafters,	vlbvsa i hiohli.
rock,	tvli.
roof,	isht holmo.
room,	aboha.
sand,	shinuk.
shelf,	vba tvla.
shingle,	iti shima yushkololi, aboha isht-holmo.
smoke,	shobohli.
spark,	pohlohli.
stairs,	atuya.
step,	ahapli.
steps,	atuya.
stone,	tvli.
well,	kvli hofobi.
window,	okhissushi.
yard, or door yard,	wanuta, kvshi.



## TABLE VI.

*Names of Trees.*

Alder,	itukawiloha.
apple,	takon chito.
ash,	shinvp.
basswood,	pishvnnuk.
beech,	hatonbvlaha.
birch,	opa haksun.
blackberry,	bissvpi.
bois de arc,	kvti lakna.
butternut,	hahe hvta.
cedar,	chuwahla.
cherry tree,	itvllikehi vlhpoa.
wild cherry tree,	itvllikehi.
chestnut tree,	otvpi.
china,	itvlhpoa.
chincapin,	hachufaktvpi.
cotton wood,	shombvla.
crab apple, or crab- tree,	isi in takon, shakulvp.
cypress,	shakulo.
dogwood, or box- wood,	hakchopilhkvpi.
elder,	bvti (some say bashakchi).
elm,	tohto.
slippery elm,	balup.
fig tree,	fik vpi.
forest,	itanuka.
gooseberry,	yuhlo vlhpoa.
gum, black,	itvni, hushvpa.
gum, sweet,	hika.
grape vine,	pakvpi.
grove,	iti talaia.
hackberry,	kapko.



hawthorn, red,	kv̄ti.
hawthorn, black,	chv̄nafla.
hickory,	oksak v̄pi.
do. largest kind,	oksak kapko.
do. small kind,	oksak takba v̄pi.
do. hill growth,	oksak tv̄li.
do. small kind,	hv̄bilhkv̄pi (this kind grows in swamps).
do. shagbark,	kapun v̄pi.
holly, or holm tree,	hishi halupa, iti hishi halupa, hali.
iron wood,	iyanv̄bi.
black iron wood, or swampbeech,	oka hiloha, chukv̄pishv̄no.
lind, or linden,	pishv̄nnuk.
locust, or black lo- cust,	kv̄ti holba, kv̄ti lusa.
honey locust,	kv̄ti.
maple, sugar,	chukchu kv̄llo, chukchu imoshi.
maple, soft,	chukchu.
mulberry tree,	bihi v̄pi, bihv̄pi.
oak,	nusv̄pi.
black oak,	nuslaknv̄pi.
black jack,	chiskilik.
dwarf black jack,	chokushmi.
chestnut oak,	baiyi holba.
over cup,	bushto.
post oak,	chisha.
red oak,	nusv̄pi.
Spanish oak,	chishikta.
water oak,	chilhpr̄tha.
oak resembling the water oak,	nuschipuntv̄pi.
—	bishkonluk v̄pi.
white oak,	baiyi.
papaw,	ombi.

peach tree,	takonvpi.
pear tree,	takonchito holba vpi.
pecan tree,	oksak fvla vpi.
pecan trees,	oksak hofaloha vpi.
persimmon,	ukof.
pine,	tiak.
long leaf pine,	tiak faya.
white pine,	tiak hvta.
yellow pine,	tiak lakna.
young pine,	tiak ushi.
plum tree,	takonlush vpi.
wild plum,	isi in takonlush vpi.
poplar,	sipsi.
prickly ash,	iti kapvssa, ikhish putasvpi.
quince,	kowis.
rose,	napakanli vlhpoa.
sumach, black,	bashukcha.
sumach, white,	bvti (some say bashakchi).
sycamore,	sinni, fvni ikoyo.
teel tree,	pishvnnuk.
thorn,	kvti.
tree,	iti, vpi (in compound words as above).
walnut tree,	hahe vpi, hahe.
white ash,	shinup holba.
whortleberry,	shivpha, sheki fvnachi.
willow,	} tokoisha, itokowisha, tokomi-
weeping willow,	

---

## TABLE VII.

*Names of the different parts of Trees and Plants.*

Bark,	hakshup.
bark, outside,	hakhlopish, hakchvlhpi.

berry,	vni.
bloom, }	pakanli.
blossom, }	
body,	vpi.
branch,	naksish.
bud,	bokopli, bikopli.
cion,	naksish iskitini.
crotch,	iti falakto.
ear,	ampi.
foliage,	iti hishi.
foot,	akishtvla.
fork,	iti falakto.
fruit,	vni.
gum,	hlitilli.
heart,	chukvsh, iskuna.
hollow,	chiluk.
hull, }	
husk, }	hakshup, hakhlopish.
joint,	naksish.
kernel,	nihi, nipi.
knob,	pokshi.
knot,	naksish.
leaf,	hishi.
limb,	naksish.
lumber,	iti bvsha, iti tihla.
mast,	vni.
meat,	nipi.
moss,	iti shumo.
nut,	vni.
pod, }	
rind, }	hakshup.
root,	akshish.
ross,	hakhlopish, hakhvlhpi.
sap,	iti okchi.
seed,	nihi.
seed for planting,	nihi pena.

shell,	foni, hakshup.
sprout,	onchuloli.
spunk,	tashukpa.
stalk,	vpi.
stem,	isht takali.
stone,	foni, nihi.
stump,	iti kolofa.
timber,	iti, iti chaya.
tree top,	iti wishakchi.
twig,	naksish iskitini.
twigs,	naksish chipinta.
turpentine,	tiak nia.
vine,	balvlli.
wood,	iti.

---

## TABLE VIII.

### *Names of Plants.*

Asparagus,	koni holba.
anise,	anis.
balm,	bam, na balama.
barley,	bali.
bean,	tobi.
large bean,	bvla.
bush bean,	tobi hikint vni.
pole bean,	tobi uski atoya.
beet,	bet.
blackberry,	bissvpi.
blue grass,	hashuk okchamali.
boneset,	hishi itasanali.
bowman's root,	hiloha ikhish.
broom grass,	hashuk basi.
cabbage,	hishi hopvtka.

calamus,	akshish balama.
cane,	uski.
small cane,	uskish.
young cane,	koni.
cockle burr,	pashtahli.
corn,	tanchi.
cotton,	ponola, pokpo.
cummin,	kummin.
crab grass,	hashukpota.
cucumber,	okchak holba.
dewberry,	haiontalali, biontalali.
dock,	wvshko ikhish.
emetic wood,	hiloha ikhish.
eschalot, or shallot,	hatofvlaha.
flag, or water flag,	hashuk pancha.
flax,	ponola kvllo.
garlic,	hatofvlaha ikhish.
gourd,	shukshobak.
grass,	hashuk.
ground nuts, or pea nuts,	waya, yaknukwaya, yakni i bvla.
hemp,	nuchi chito.
hops,	haiyukpulo pvska shatvmmichi.
hoarhound,	hotilhko ikhish.
lady's slipper,	chukfi i shulush.
lettuce,	okchaki vpa, letis.
lily,	napakanli aiukli, lilli.
may apple,	fvla imisito.
milkweed, or Indian hemp,	nvchi.
mint,	shinuktihleli, mint.
misleto,	fvni shvpha.
mullein,	hakchuma holba.
mushmelon,	okchak.
mustard,	mvstvt.
nettle,	hatak holhpa.

bull nettle,	hatak holhpa chito.
oats,	onush isuba vpa.
onion,	hatofvlaha chito.
palma christi,	akak i hoshontika, yulhkun vbi.
passion flower,	hachuktakaha.
pea,	tobi hullo.
garden pea,	tobi hullo hikint vni.
garden bush pea,	tobi hullo isht abehla.
pepper,	tishi homi.
pink root,	pakanli homma, lvpchvbi.
plant,	na-holokchi.
pokeweed,	koshiba.
pond lily,	okpvl.
poppy,	haiyukpulo nusechi.
potato,	ahe.
Irish potato,	Ilis ahe, nahullo im ahe, ahe lumbo.
prickly pear,	tvlpakha.
pumpkin,	isito.
pusley,	labona.
reed,	kushak.
rice,	onush lakchi.
rye,	onush lusa.
sage,	sech.
sarsaparilla,	akshish lakna.
sensitive plant,	tohkil.
snake root,	tiak shua.
sorrel,	pihchi.
squash,	isito, isitushi.
strawberry,	biuko.
tansy,	tasi.
thistle,	shumo.
thorn apple, or	hlachowa ikhish, ikhish kasoma,
jameson weed,	ikhish kosoma.
timothy grass, or	hashuk vlhpoa.
foxtail,	

tobacco,	hakchuma.
turnip,	tanip.
vegetable,	vlba.
wake robin,	hichi.
water melon,	shukshi.
weed,	haiyukpulo.
wheat,	onush.
wild indigo,	pakanli okchamali.
wild potato,	lukchuk ahe, kushak ahe.
wild turnip,	hichi.
yarrow, or wild	ibikoa ikhish.
tansy,	

---

## TABLE IX.

### *Names of Animals.*

Ape,	hatak shau.
ass,	isuba haksobish falaia.
baboon,	hatak shau chito.
bat,	halambisha.
bear,	nita.
beast (tame),	nan vlhpoa.
beast (wild),	na poa.
beaver,	kinta.
bison and buffalo,	yanush.
buck (old),	lapitta.
bull dog,	ofi nukoa.
calf,	wak ushi.
cat,	kvto, kvttus.
catamount,	shakba tina chito.
cattle,	wak, wak puta.
colt,	isubushi.
cony,	chukfi.



cow,	wak, wak tek.
cow and calf,	wak ushi lauimli.
milch cow,	wak bishachi.
cub,	na poa ushi.
deer,	isi.
doe,	isi tek.
dog,	ofi (his dog, ipvf).
lap dog, or <i>fise</i> ,	ofi amoma.
donkey,	isuba haksobish falaia.
elephant,	yulhkun chito, elephant.
ewe,	chukfi tek.
fawn,	isushi.
fox,	chula.
goat,	isi kosoma.
gopher,	yumbak chito,
greyhound,	ofi pvlhki.
hare,	pvtta kvtta.
hind,	isi homma tek.
hog,	shukha.
horse,	isuba.
hound,	ofi haksobish falaia.
kid,	isi kosomushi.
kine,	wak, wak puta.
kitten,	kvttusi.
lamb,	chukfi-vlhpo-ushi.
lion,	koi chito.
mare,	isuba tek.
mink,	shakihpa, oshvn holba.
mole,	yulhkun.
mole (small),	yumbak.
monkey,	hatak shau.
mouse,	pinti.
mule,	isuba haksobish falaia, isuba nashoba.
muskrat, or mus-	kinta holba.
quash,	



nag,	isuba iskitini.
opossum,	shukhvta.
otter,	oshvn.
ox,	wak toksvli.
panther,	koi.
pig,	shukhushi.
polecat,	koni.
pony,	isuba iskitini.
puppy,	ofusik.
rabbit,	chukfi.
raccoon,	shau.
rat,	pihchali.
field rat,	pintukfi.
sheep,	chukfi vlhpoa.
shote,	shukha himita.
squirrel,	fvni.
black squirrel,	fvni lusa.
flying squirrel,	pvli.
fox squirrel,	falakna.
grey squirrel,	fvni, fvni okchvko.
ground squirrel,	chinisa.
red squirrel,	fvni homma.
stag,	lapitta.
steer,	wak hobvk.
swine,	shukha.
tiger,	koi.
wild cat,	shakba tina.
small wild cat,	koinchush.
wolf,	nashoba.
woodchuck,	shauoktukosh, shauishttukoshi.
yearling,	vtanvpa, afvmmi.
young,	ushi.

## TABLE X.

*Names of Fowls.*

Bee martin, or king bird,	hush pvttak.
bird,	hushi, vba hushi.
blackbird,	okchvha.
large blackbird,	hahlvn.
blue bird,	okchalush.
blue jay,	tishkila.
brant, or brand	shilaklak.
goose,	
buzzard,	sheki, sheki falaia.
chicken,	akakushi.
cock,	akaknakni.
crane (sandhill),	wahtonlak.
crane (white sand-hill),	wahtonlak oshi.
crane, white,	oskup tohbi, hushtohbi.
carriion crow,	sheki kolofa, sheki tullo.
dove and mourning dove,	pvchi yoshoba.
drake,	okfochush nakni.
duck,	okfochush.
wild duck, or mallard (large, with a green head),	hakhoba.
wild duck, or wood duck (small),	hinluk.
wild duck (a diver),	oklubbi.
a small duck (a diver),	kabaka.
muscovy duck,	mvshkoki okfochush.
eagle,	osi.
bald eagle,	ibahlumpa.

grey eagle.	tahlako.
gander,	shilaklak nakni.
geese,	shilaklak vlhpoa.
goose,	shilaklak tek.
gosling,	shilaklak ushi.
wild goose,	hakha.
guinea hen,	kofi vlhpoa.
hawk (hen),	hatak hlipush.
fish hawk, or gos-	chukcho.
hawk,	
squirrel hawk,	hasimbish homma, or hasimbish hommak.
large hen hawk,	biakak. Its cry resembles that of a cat.
prairie hawk,	iba fakchi, hutaba fakchi.
pigeon hawk,	hvnvt, hanvn.
scissors tail, or fork-	pash falakto. It feeds on ser-
ed tail,	pents.
blue pigeon hawk,	tusobi.
small hen hawk,	aiyichifichi.
sparrow hawk,	shikkiliklik.
night hawk, }	
night jar, }	oksup afohli oksup iba fohli.
night heron, or	iti kushayaiya.
heron,	
humming bird,	hlikuhlo.
jay,	tishkila.
lark,	shunlulo.
kingfisher,	tvshalali.
loon,	okchvhla chito.
martin,	chuki.
mocking bird,	hushbvlbaha.
owl,	opa.
horned owl,	ishkitini.
prairie owl,	opa shilup.
screech owl,	ofunlo.

paroquet,	kiliki.
parrot,	kiliki chito, kiliki vlhpoa.
peacock,	okchanlush chito.
pelican,	chilantakoba.
pigeon,	pvchi.
prairie hen,	shunlolo chito.
quail,	kofi.
raven,	fvla chito.
red bird,	bishkomak.
rice bird,	konabanvli.
robin,	bishkukuk, bishkonluk.
scissors tail,	pash falakto.
snipe,	lopina.
snow bird,	oksakina.
sparrow,	chusa, hushi iskitini.
sparrows,	hushi chipunta.
cock sparrow,	hlvfintini.
swallow,	chukoba.
chimney swallow,	chupihlak.
swan,	okak.
turkey,	fakit.
thrush,	taluktak.
turtle dove,	pvchi yoshoba.
whippowill,	wahwuli, chukkila <b>l</b> kabila.
woodcock,	isi nia pichechi.
woodpeckers,	
red head (large, or ivory bill),	tiki.
red head (smaller),	bakbak.
red head (smaller),	chilantak.
large yellow wood- pecker, or yellow hammer,	fitukhak.
sapsucker,	oktik.
red head and speck- led,	chvkchvk.

red headed,	biskinik chito.
red headed,	biskinik iskitini.
wren,	okchiloha.
wren, small,	chikchik.

## TABLE XI

### *Names of Serpents, Fish, &c.*

Adder,	hahta.
alligator,	hachunchuba.
asp,	asp (Rom. iii. 13), sinti okpulo.
black fish,	nɔni lusi.
black snake,	sinti lusa.
buffalo fish,	nɔni kishina, nɔni yanvsh.
bull frog,	halonlvbi.
bull frog (young),	shokvtti.
cat fish,	nakishwana, nakishtalali.
chamelion, or lizard,	fɔni imalakosi.
chicken snake,	abaksha.
chub,	nɔni tɔli hvta.
clam,	oka folush.
coach whip snake,	sinti koyufa tohbi.
copper head snake,	chahlakwa.
crawfish,	shakchi.
eel,	ia sinti, hia sinti.
fish,	nɔni.
ground puppy, or	yakni imafo.
black lizard,	
flat fish,	nɔni patvssa.
frog,	kiba.
frog (small),	kalaska.
garfish,	nɔni kvllo.
garter snake,	sinti basoa.

green snake,	pash falakto i sinti.
king snake,	sinti pohkul.
joint snake,	sinti kolokumpi.
lizard,	halanchilawa, kalaki, halambia.
moccasin snake,	shau i imanchaha, chunasha.
oyster,	opa haksun.
perch,	nvni patvssa.
pike,	bvsa.
reptile,	na-balali, shushi balali.
rattle snake,	sintullo.
rattle snake (diamond),	tiak i sinti.
rattle snake (ground)	chukfitohtololi.
roach,	nvni patvssa.
scorpion,	halambia.
serpent,	sinti.
snake,	sinti.
striped snake,	sinti basoa.
sucker,	nvni impusha humma.
sun fish,	nvni patvssa.
tadpole,	yaloba.
terrapin,	luksi.
toad,	shilukwa.
tree toad,	chukpalantak.
trout,	sakli.
turtle, or tortoise,	hachotakni.
thin shelled ditto,	hanlwa.
viper,	sinti chilita, sinti okpulo.
water snake,	nvnpa.
whale,	nvni chito okhvta asha.

# TABLE XII

## *Names of Insects.*

Angle worm,	lv̄pchu.
animalculæ,	chukvsh v̄pa, hatak chukvsh v̄pa.
ant,	shukvni.
bed bug,	topa i shushi, chuka i shushi.
bee,	foe bilishke, foishke.
beetle,	shakshampi.
bloodsucker,	hallus, lussus, yallus.
bug,	shushi.
butterfly,	hvtapushik.
butterfly, large kind,	opa shilup.
caterpillar,	hatak holhpa.
cut worm,	haiowvni.
chrysalis,	v̄panukfila.
cocoon,	v̄panukfila silik toba.
cockroach,	nia chv̄pka, bila chv̄pka, n̄vni-chv̄pka.
cricket,	shalontaki.
eggs,	ushi lobonchi.
flea,	k̄vshti.
fly,	shushi.
gad fly,	chv̄nafilv̄bi.
glow worm,	hvlba.
gnat,	yikofa.
grasshopper,	hatv̄ffo.
—	haioshakinli, chashv̄p.
grub,	yvla.
honey bee,	foe bilishke.
honey bee (drone),	foe ipokni.
honey bee (queen),	foe bilishke i miko.
hornet,	fohkul, pohkul.
horse fly,	ohlana.
horse fly (green),	ohlana lakna.



horse fly (large),	ohlana chito.
horse fly (small or ear flies),	ohlana chipinta.
house fly,	chukani.
house fly (green head),	chukani okchamali.
humble bee,	osini.
insect,	shushi.
leech,	hallus, lussus, yallus.
lightning bug,	hvlba.
louse,	issvp.
locust,	washa, hawa.
miller,	hvtapushik.
moth,	nan ilayak shushi.
ox fly,	ohlana.
mosquito,	sapuntak.
nit,	issvp nihi.
sawyer,	kitak.
silk worm,	silik shushi.
Spanish fly,	shushi wulhkochi toba.
spider,	chulhkvñ.
tarantula,	chulhkvñ chito.
tick,	shatvñni.
seed ticks,	shatvñnushi.
tobacco worm,	hakchuma vpa.
wasp,	chanvshik.
black wasp,	tekhanto.
large red wasp,	chanvshik homma.
small striped wasp,	koafabi.
yellow jacket,	yakni foi.
weevil,	hapvllak.
wiggle tail,	chukvsh vpa, hatak chukvsh vpa.
worm,	shushi.
a hairy worm,	shokvtti. (This kind infests dried meat and skins.)



## TABLE XIII.

*Names of the different parts and members of the  
Bodies of Living Creatures, &c.*

Abdomen,	ikfoka, iffoka, takoba.
ankle,	iyi imoksak.
ankle bone,	iyi imoksak foni.
ankle joint,	iyi tilokvchi.
arm,	shakba.
armpit,	haktampì.
artery,	chukvsh issish ì hìna.
back,	nvli.
upper part of the	shanvka.
back,	
lower part of the	hvtip.
back,	
back bone,	nahchvba.
back of the hand,	ìbbak paknaka.
back of the head,	chushak.
back of the neck,	iyachuna.
bag,	ipishik.
bald,	yushmilali, yushkilali.
ball,	iyi isht hapli.
beak,	ìbichilu, ibishakni.
beard,	nutakhish.
bile,	lakna.
bill,	ìbichilu, ibishakni.
blood,	issish.
body,	haknip.
bone,	foni.
bosom,	ikkishi, shakba pohloma, shakba.
brain,	nishkobo lupi.
breast,	ikkishi, hvship, ipishik.
breath,	fiopa, ilhfiopak.
brisket,	imbichuko.

bristle,	shukha chushak hishi.
calf,	iyi holhki.
cheek,	itisupi.
cheek bone,	itisupi foni.
chest,	haknip.
chin,	nutakfa wishakchi.
claw,	iyakchush.
collar bone,	imoskauata foni.
comb,	akakimpusha.
cord,	akshish.
countenance,	nashuka.
craw, or crop of fowls,	nashuka.
cross eyed,	nishkin okhaiyanli.
cross legged,	iyi itontllichi.
crown,	nishkobo iyafufo.
curl,	yikyua, yushbonoli.
cuticle,	hakshup.
dandruff,	nishkobo fochonli.
dewlap,	imbichuko hakshup.
dimple,	yikowa.
down,	abukbo.
dug,	ipishik.
ear,	haksobish.
ear lock,	haksobish tapaiyi hishi.
elbow,	ibbak i shukvni.
elbow joint,	ibbak i shukvni itvchakvli.
esophagus,	isht nanvbli.
eye,	nishkin.
eyeball,	nishkin nihi.
eyebrow,	imosana.
eyelash,	nishkin shilikchi.
eyelid,	nishkin itivlbi.
face,	nashuka.
feather,	hushi hishi.
fin,	nvni sanahchi.

finger,	ibbak ushi.
fore finger,	ibbak ushi tikba.
little finger,	ibbak ushi v̄hli.
middle finger,	ibbak ushi ikl̄v̄nna.
finger end,	ibbak ushi wishakchi.
finger joints,	ibbak ushi itachakli.
finger nail,	ibbak chush.
fist,	ibbak bonulli.
flank,	ikfeksa.
flesh,	nipi, haknip.
foot,	iyi.
fore head,	ibi takla.
fore top,	ibishv̄chi.
fur,	na hishi, hish lapushki.
gall and	basunlv̄sh.
gall bladder, }	
gills of a fish,	haksun wakla.
gills of a fowl,	impakti.
gizzard,	chakiffa.
grey hair,	pashi tohbi, yushbokoli.
ilet,	isht nanv̄bli.
am,	nuta balakchi, nuta hika.
hair of the head,	pashi.
hair of the hand & }	hishi.
hair of the body, }	
hand,	ibbak.
ham,	obi.
head,	nishkobo.
heart,	chukv̄sh.
heel,	iyikotoba.
hide,	hakshup.
hip,	iyubi achosholi.
hollow of the foot,	iyi pv̄tta kolukbi.
hoof,	iyakchush.
horn,	lv̄pish.
instep,	iyi pv̄tta pakna.

jaw,	nutakfa.
jaw bone,	nutakfa foni.
joint,	itachakvli.
joints,	itachakli.
jole,	nutakfa.
kidney,	haiyihchi.
knee,	iyi kvlaha.
knee joint,	iyi kvlaha itachakvli.
knee pan,	iyin tulwashakchi.
knuckle,	ibbakushi abonulli.
lap,	iyobi pakna.
larynx,	i kolumbish, i kolupi.
left hand,	ibbak afvbi.
leg,	iyi.
leg bone,	iyi foni, hanali foni.
limb,	hanali.
liver,	salakha.
lights,	shulukpa.
lip,	iti vlbi.
loins,	chushwa nipi.
lungs,	shulukpa.
mane,	chushak hishi.
marrow,	lupi, foni lupi.
muscle,	akshish.
mouth,	itih.
mouth (inside),	itukha.
nail,	ibbakchush.
neck,	ikonla.
nose,	ibishakni.
nostril,	ibichilu.
palate, uvula,	isonlvsh ushi.
palm,	ibbak putta.
pastern joint,	iyakiska.
pate,	nashuka, ibitakla.
paw,	iyi putta.
perspiration.	laksha.

phlegm,	kahlafa, ibilhkvn.
pit of the stomach,	i wvlwa.
quarter,	hanali achvfa.
quill,	hoshishi.
reins,	haiyihchi.
rib,	naksi.
rib bone,	naksi foni.
right hand,	ibbak isht impak imma.
scar,	misa, lasa, misofa.
scales,	hakhlopish.
shank,	iyi.
shin,	iyinchibako, iyinchampko.
shin bone,	iyin chibako foni.
shoulder (of man),	tahchi.
shoulder (of a beast)	fulup.
shoulder blade,	oppvtha.
shoulder joint,	tahchit asetili.
side,	naksi.
side (below the arm- pit),	chonuko.
side (above the hip),	ikfeksa.
sinew,	akshish.
sinews of the loins,	chvshwa.
skin,	hakshup.
skull,	nishkobo foni.
snout,	shukha ibichilu.
sole,	iyi pvta.
spittle,	itukchi.
spleen,	takvshi.
spur,	in chahe.
stomach, or crop (of fowls),	impafakchi.
sweat,	laksha.
tail,	hasimbish.
talons,	hushi iyakchush.
tears,	nishkin okchi.

teat,	ipishik.
temple,	haksun tapaiyi.
tender loin,	anukbakchi.
thigh,	obi, iyubi.
thigh (upper side),	obi nihi.
thigh bone,	obi foni.
thorax,	haknip.
throat,	ikonla.
thumb,	ibbak ishke.
thumb nail,	ibbak chush.
toe,	iyushi.
great toe,	iyishke.
little toe,	iyush vhli.
toe nail,	iyakchush.
tongue,	isunlvsh.
tooth,	noti.
double tooth,	} noti pokta.
molar tooth,	
corner tooth,	
eye tooth,	noti chukbi.
fore tooth,	noti isht itibi.
top of the head,	noti tikba.
trachea,	iyatoboka.
tusk,	i kolumbish, i kolupi.
waist,	noti isht itibi.
wattle,	ikfeksa.
wax (of the ear),	impakti.
windpipe,	haksobish hlitilli.
wing,	i kolumbish, i kolupi.
whiskers,	sanahchi.
withers,	nutakhish.
wool,	yauvska.
wrinkle,	chukfi.
wrist,	shikofa.
wrist joint,	ibbak iska.
veins,	ibbak tillokvchi, ibbak itachakvli.
	issish i hina.

## TABLE XIV.

*Names of the different employments and conditions of Mankind, &c.*

Aborigines,	okla ai vttahpi.
acquaintance,	itikhana.
adult,	asvnu.
African,	hatak lusa, nipi lusa, Afliká hatak.
agent,	isht im vtta.
ally,	apela.
American,	Miliki hatak, Miliki okla.
ancestor,	hatak in tikba, hatak in t̃ikba.
apprentice,	toksvli ithvna im ṽlhpisa.
artisan,	toksvli imponna.
auctioneer,	isht tahpula hatak.
babe,	ṽllosi.
baby,	pushkush.
bachelor,	tekchiksho.
baker,	p̃vska ikbi, p̃vskikbi.
ball play conjurer,	tol apoluma.
beggar,	asilhha shahli.
benefactor,	nan achukma im atahli.
believer,	yimmi, na yimmi.
better,	na kahli.
bidder,	isht tahpula chumpa.
black smith,	tvli boli.
boat man,	peni isht aya.
borrower,	na pota, pota shahli.
brick maker,	lukfi nuna ikbi.
buyer,	na chumpa.
butcher,	nipi b̃vshli.
captain,	kapitvni, kapotvni.
carpenter,	chuk ita b̃vnni.
carrier,	na shali.



chief,	miko.
child,	vlla.
chopper,	na chanli.
christian,	vbanumpuli.
church member,	iksa iba foka.
citizen,	tvmaha hatak, yakni achvfa hatak.
clergyman,	vbanumpa isht vtta.
clerk,	i holissochi.
colonel,	kanvl.
commander,	pehlichy.
conjurer,	hatak yushpakvmmi, hatak isht ahullo.
conqueror,	imaiyvchi.
constable,	hatak yukachi, isuba o binili.
cook,	hoponi.
counselor,	hatak anumponli.
creditor,	ahekvchi.
debtor,	ahekvt ishi.
descendant,	isht atiaka.
deserter,	ai itvpiha i filvmmi.
digger,	na kulli.
diver,	oklubbi.
disciple,	im ai ithvna.
doctor,	alikhchi.
dreamer,	holhpokonna.
driver,	isht aya.
drover,	nan vvhpoa isht aya.
drunkard,	okishko shahli.
Dutchman,	Tach hatak.
elder,	iksa akni, iksa apesvchi, iksa pehlichy.
elector,	atokoli, fot bohli.
emigrant,	wihvt aya.
emperor,	ulhti itibvvhkaha i miko.
enemy,	tvnvp, tanampy.



Englishman,	Ikilish hatak.
evangelist,	vbanumpa ithvnanchi.
farmer,	osapa toksvli.
feeder,	nan ipeta.
ferry man,	peni in talaia.
fighter,	nan itibi.
first born,	vttahpi.
foe,	tvnvp, tanamp, i sanali.
folks,	okla.
follower,	iakaiya, apeha.
foreigner,	oklush inla.
forefathers,	hatak in tikba.
freeman,	tvshka, ilap ahni aya.
Frenchman,	Filanchi hatak.
friend,	i kana, itibapishi.
gaoler,	aboha kvllo apesvchi.
general,	tvshka chipota i hopaii.
gentleman,	hatak hopoyuksa, hatak vlhpesa.
German,	Chamini hatak.
girl,	vlla tek.
giver,	nan ima, habenvchi.
governor,	ulhti i miko,
guide,	apesvchi, tikba heka.
gun smith,	tanamp ikbi, tanamp aiska.
half breed,	nahullushi.
hatter,	shapo ikbi.
hearer,	haponaklo.
heir,	ishi, ai immi.
helmsman or steers-	peni afana.
man,	
helper,	apela.
herd man,	vlhpoba hoyo.
hewer,	iti tihli.
hireling,	ilhtohno.
hunter,	owvta.
husband,	i hatak.

idolater,	na holbut toba aiokpvchi.
Indian,	hatak vpi homma.
inhabitant,	yakni ai vtta.
inhabitants,	yakni ai okla.
interpreter,	anumpa tosholi.
Irishman,	Ilish hatak.
jailer,	aboha kullo apesvchi.
joiner,	iti shafi.
judge,	chvch.
jury,	chuli.
keeper,	apesvchi.
king,	miko.
kinsman and }	i kanomi.
kindred,	
knitter,	tvna.
laborer,	toksvli, pilesa.
lady,	ohoyo.
laundress,	ohoyo nan achefa.
lawyer,	laya.
leader,	pehlichy.
learner,	ikhvna, ithvna.
lender,	impota.
liar,	holabi.
librarian,	holisso aiasha apesvchi.
lieutenant,	kapitvni iakaiya.
light horse man,	isuba o binili.
maker,	nan ikbi.
man,	hatak.
mason,	lukfi nuna isht vtta.
master,	pehlichy, i nahullo.
mechanic,	toksvli imponna.
merchant,	nan chumpa.
messenger,	anumpa isht aya.
millor,	tanchi fotohli.
minister,	vbanumpa isht vtta.
missionary,	oklushi vbanumpa im abvchi.

*Otoko. Man. Zap.*

mover,	wihvt aya.
mourner,	tabashi.
mulatto,	nipi lakna.
murderer,	hatak vbi, hatak bika vbi.
native,	i yakni ahofanti.
negro,	hatak lusa, nipi lusa.
neighbor,	chuka panta, chuka lukonli.
news carrier,	anumpa shali.
nurse,	vlla iskitini apesvchi, abeka apesvchi.
officer,	nan vlhtoka, tishu, isht-vtta.
orator,	hatak anumpuli imponna, hatak vlhtoka anumpuli.
orphan,	vlhtakla.
overseer,	apesvchi.
partner,	ai itapela.
patriarch,	iki chinto.
people,	okla, oklushi.
pedlar,	vlhpoyak shat aya.
person,	hatak.
physician,	alikhchi.
pilot (on land),	tikba heka.
pilot (on water),	pehni afana.
planter,	na hokchi.
post master,	holisso atiwa apesvchi.
post rider,	holisso shali.
preacher,	vba anumpa isht anumpuli.
president,	ai i pehlichchi.
printer,	tvli isht holissochi.
prisoner,	yuka.
prophet,	hopaii.
pupil,	im ithvna.
queen,	ohoyo miko, miko tekchi.
reader,	holisso itim anumpuli.
red man,	hatak vpi homma, nipi homma.
representative,	aboha nakfish vtta vlhtoka.

rider,  
 robber,  
 runner,  
 saddler,  
 sailor,  
 saint,  
 sawyer,  
 scholar,  
 school fellow, }  
 school mate, }  
 school master,  
 scribe,  
 seamstress,  
 secretary,  
 seeker,  
 seller,  
 senator,  
 servant,  
 sexton,  
 shepherd,  
 sheriff,  
 shoe maker,  
 singer,  
 spinner,  
 speaker,  
 spectator,  
 spy,  
  
 soldier,  
 sorcerer,  
  
 store keeper,  
 stranger,  
 successor,  
 surveyor,  
 tailor,

on talaia, o binili.  
 wehpuli, hukopa.  
 maleli, chvfa.  
 isuba ompatvhlpo ikbi.  
 peni isht aya.  
 vbanumpuli, vbanumpa yimmi.  
 iti bvshli.  
 holisso ikhvna, holisso ikhana.  
  
 holisso itiba pisa.  
  
 holisso pisachi.  
 na holissochi.  
 ohoyo nan achunli.  
 i holissochi.  
 na hoyo.  
 na kanchi.  
 aboha akni vtta vlhtoka.  
 tishu.  
 hatak illi hopi.  
 chukfulhpoa apesvchi.  
 hatak yukachi.  
 shulush ikbi.  
 taloa.  
 na shvnni.  
 anumponli, anumpeshi.  
 yopisa.  
 lumvt apesvchi, lumvt akosti-  
 ninchi.  
 tvshka chipota.  
 hatak isht ahullo, nuseka, hatak  
 holhkunna.  
 ai itatoba apesvchi.  
 hatak ik ithano.  
 vlhtoba.  
 yakni chuhli, nan apesvchi.  
 nafoka ikbi.

tailoress,	ohoyo nafoka ikbi.
talker,	anumpuli.
tanner,	wak hakshup hommvchi.
tattler,	anumpa chokushpali.
taverner,	nowvt aya fohachi.
teacher,	im abvchi, im vlvvchi, ikhvnan chi.
teamster,	iti chanvlli isht aya.
teller,	anoli.
testator,	anumpa isht aiopi ikbi.
thief,	hukupa.
tinner,	asonak hvta ikbi.
trader,	itatoba shahli.
traitor,	na haksichi.
translator,	holisso atosholi.
travellers,	itvnowvt aya.
treasurer,	iskvli i sholi.
trustee,	atoni vlhtoka.
Virginian,	Wachina hatak.
visitor,	nowvt aya.
voter,	fot bohli, atokoli.
wagoner,	iti chanvlli isht aya.
waiter,	tishu.
watch maker,	hvsh isht ikhvna ikbi.
weaver,	nantvna.
white man,	nahullo, nipi tohbi.
widow,	i hatak illi.
widower,	tekchi illi.
wife,	tekchi.
witch,	ohoyo isht ahullo.
witness,	nan anoli.
writer,	holissochi.
wizzard,	hatak isht ahullo.

## TABLE XV.

*Names of Tools on a Plantation.*

Auger,	isht fotoha.
awl,	chufak.
ax,	iskifa, iskifa.
ax helve,	iskifaiulhpi.
bag,	bahta, shukcha.
backband,	nvl abana.
basket,	kishi.
beetle,	isht boa.
branding iron,	isht in chuwa, tvli isht in chuwa.
bridle,	isuba kapali.
broad ax,	iskifa pvtha.
bull tongue,	wak isunlvsh.
cart,	iti chanvlli.
cart body,	iti chanvlli on talaia.
cart tongue,	iti chanvlli tikba hikia.
cart wheel,	chvnaha.
chain,	tvli iti takvli, (iron hung together).
chain hook,	tvli chanakbi.
chain link, }	
chain ring, }	tvli chvnaha.
chain swivel,	tvli chvnaha fatokvchi.
chisel,	iti isht kula.
clevis and pin,	yakni isht patafa ahalvlli.
cotton gin,	ponolo anihechi.
collar,	ikonla foka.
coulter,	yakni isht patafa tikba hikia.
cradle,	onush isht bvsha.
crow bar,	tvli isht afena.
cultivator,	yakni isht lapushkichi.
double tree,	isht halvlli falaia.
fanning mill,	ufko chito, isht mashachi.

flail,		onush isht nihechi.
gear,	}	isuba isht halvlli (horse with
gearing,		haul).
gimlet,		isht fotohushi.
grindstone,		tvl ashuahchi, tashika.
grub ax, or	}	itakshish isht vlmo, itakshish
grubbing hoe,		isht kuchi.
half bushel,		bushil isht vlhpisa.
halter,		ibi chilu foka.
hames,		iti ikonla foka.
hame string,		iti ikonla foka isht talakchi.
hammer,		isht boa.
hand saw,		isht bvsha iskitini.
hand spike,		isht tonolichi.
harness,		isuba isht halvlli.
harrow,		onush isht ompoholmo.
hatchet,		iskifushi.
headstall,		nishkobo foka.
hoe,		chahe.
knife,		bvshpo.
leading line,		isht fololichi.
log chain,		tvli iti takvli chito.
mallet,		iti isht boa iskitini.
maul,		iti isht boa.
mattock,		itakshish isht vlmo.
ox bow,		wak toksvli ikonla afohoma,
		waktoksvli ikonla afoka.
ox chain,		tvli iti takvli chito.
ox yoke,		ikonla abana, yok.
pitch fork,		hashuk isht piha.
plough,		yakni isht patafa.
plough beam,		yakni isht patafa vpi.
plough stock,		yakni isht patafa aiulhpi.
plough share,		yakni isht patafa.
plough handle,		yakni isht patafa ai ishi.



rake,	hashuk isht itvnnali, hashuk isht pehli.
reins,	kapali isht talakchi.
riddle,	isht yuha, tash puhla isht yuha.
rope,	pono kvllo honula.
saddle,	isuba ompatvhlpo.
saw,	isht bvsha.
scythe,	hashuk isht bvsha.
shovel,	lukfi isht piha.
sickle,	onush isht vlmo iskitini.
single tree, or	} iti okhowata (wood crosswise.
swingle tree,	
snath,	hashuk isht bvsha aiulhpi.
spade,	lukfi isht kula.
staple and ring,	ikonla abana isht halvlli.
steelyards,	nan isht weki.
tackling, }	} isuba isht halvlli.
traces,	
trace chains,	tvli chusopa.
truck,	} iti kvlaha.
truck wheels,	
wagon,	iti chanvlli.
wedge,	tvli isht puhla.
whet stone,	ashuahchi.
whet stone (for a	} isht shuahchi.
scythe),	
wheel,	chvnaha.
fore wheel,	chvnaha tikba heli.
hind wheel,	chvnaha ulbul aka heli.
whiffle tree, or	} iti okhowata.
whipple tree,	
whip,	isht fvma.
whip lash,	isht fvma wishakchi takali.
yoke,	ikonla abana, yok.



# TABLE XVI.

## *Names of Tools in a Blacksmith's Shop, &c.*

Anvil,	tvlaboa, tvli chito.
anvil block,	iti tvlaboa i hikia.
bellows,	luak isht pufa.
bellows handle,	luak isht pufa ahalvlli.
bellows pipe,	luak isht pufa wishakchi.
bench,	abinili, atoksvli.
borax,	isht aiakmo.
chisel,	iti isht kula.
cold chisel,	tvli isht tvptuli.
coal,	tobaksi.
compasses,	isht hlafi, isht vlhpisa.
drill,	tvli isht fotohli.
file,	isht mihlofa.
flat file,	isht mihlofa patvssa.
three cornered file,	isht mihlofa iskitini.
fire,	luak.
fire broom,	oka isht o fimmi.
forge,	aiulhti.
hammer,	isht boa.
iron,	tvli.
punch,	isht hlumpa, pl. isht hlunchi.
rasp,	isht mihlofa chito.
rosin,	tiak nia palvska.
screw,	tvli isht shvna.
screw plate,	tvli shvna ai ikbi.
shears,	isht kalasha chito.
shoe hammer,	isht boa iskitini.
shovel,	tobaksi isht piha.
sledge,	tvli isht boa chito.
square,	isht vlhpisa.
steel,	tvli kullo.
tongs,	isht kiseli.

tools,	isht toksvli.
trough,	peni.
vice,	isht kiseli chito.
utensils,	isht toksvli.
water,	oka.
work bench,	atoksvli.

---

## TABLE XVII.

### *Names of Tools in a Joiner's Shop.*

Adz,	peni isht chaya, peni isht kula.
auger,	isht fotoha.
ax,	iskifa.
broad ax,	iskifa putha.
brush,	isht kasholichi.
beetle,	isht boa chito.
brace and bits,	isht fotoha tonoli.
chalk,	lukfuta.
red chalk,	talhpā homma.
chalk line,	ponola isht apissvli.
chest,	itombi chito.
chisel,	iti isht kula.
clamp,	isht kiseli.
compasses,	isht hlafi.
dividers,	isht hlafi.
drawing knife,	isht shafa.
file,	isht mihlofa.
frower,	iti isht shima.
gimlet,	isht fotohushi.
spike gimlet,	isht fotohushi chito.
glue,	kaueto.
glue pot,	kaueto ahonni.
hammer,	isht boa.

hand saw,	isht bvsha iskitini.
hatchet,	iskifushi.
line,	ponola isht apissvli.
mallet,	isht boa iskitini.
maul,	isht boa.
measure,	isht vlhpisa.
plane,	isht halushkichi.
punch,	isht hlumpa.
ruler,	isht vlhpisa.
saw,	isht bvsha.
cross cut saw,	isht bvsha chito.
whip saw,	vba itola isht bvsha.
screw driver,	isht ashvnnichi.
shave,	isht shafa.
tools,        }	isht toksvli.
utensils,     }	
vice,	isht kiseli.
wedge,	isht pvhla.
work bench,	atoksvli.

---

## TABLE XVIII.

*Names of Tools in a Tailor's Shop, &c.*

Bees wax,	foi hakmo.
bodkin,	chufak chito.
chalk,	lukfota.
goose,	nafoka isht hvma chito.
knife,	bvshpo.
measure,	isht vlhpisa.
needle,	chufak ushi.
needle case,	chufak ushi ai vlbiha.
paper,	holisso, pepa.
pattern,	ai vlhpisa.

pin,	chufak ushi nishkobo asha. (nail son head having).
pin cushion,	chufak ushi ashomoli.
scissors,	isht kalasha iskitini.
shears,	isht kalasha, isht kachaya.
table,	ai impa, atoksvli.
thimble,	ibbak ushi foka.
thread,	ponola nan isht ahchuwa, ponola chipinta.
thread case,	ponola ai vlbiha.
yard stick,	nantvna isht vlhpisa.

---

### TABLE XIX.

#### *Names of Tools used by Spinners and Weavers.*

beam,	ponola apakfopa.
broach of yarn,	tvli kucha.
cards,	isht shiahchi.
cotton,	ponola.
distaff,	ponola kvllo atakali.
filling,	isht tvna.
flax,	ponola kvllo.
hank,	ponola shvna talakchi.
harness,	pono-shochoha.
knot,	talakchi achvfa, vlhpisa achvfa.
leg,	iyi.
loom,	atvna.
oil,	bila.
quill,	kowil.
reed,	uski chuhla.
reel,	aholhtofa.
rolls,	ponola shiahchi.
seat,	abinili.

shuttle,	isht pila.
skain,	falama achufa.
slaie,	uski chuhla.
spindle,	tvli fabvssa.
spinning wheel,	ponola ashvna, ahonola.
spool,	ponola iti vlhfoa.
treadle,	ahvli.
warp,	vpi.
warping bars,	ponola ahotachi, ponola aholh- tvchi.
web,	nantvna.
wheel,	chvnaha.
wheel band,	ashana abana.
wheel head,	ashvna nishkobo.
woof and weft,	isht tvna.
wool,	chukfi hishi.
	(sheep hair).
yarn,	na shvna.

---

## TABLE XX.

### *Names of Tools in a Shoemaker's Shop.*

Apron,	tikba takali.
awls,	chufak.
boot tree,	shulush chaha atoba.
bristle,	shukha hishi kvllo.
clamp,	isht kiseli.
hammer,	isht boa.
knife,	bvshpo.
lap board, or cut-	abvshli.
ting board,	
lap stone,	wak hakshup aboli.
last,	shulush atoba.

needle,	chufak ushi.
nippers,	isht kiseli.
pegs,	isht anahla.
punch,	isht hlumpa, pl. isht hlunchi.
rasp,	isht mihlofa chito.
rosin,	tiak nia kvllo.
strap,	isht talakchi.
tacks,	tvli chufak chipunta.
thimble,	ibbak ushi foka.
flax thread,	pono kvllo isht ah chuwa.
wax,	pono kvllo isht ahama.
wedges,	isht shamvlli.
work bench,	shulush ikbi ai o asha.

---

## TABLE XXI.

### *Names of Merchandise.*

Adz,	peni isht kula, peni isht chaya.
allspice,	tishi homi lusa holba, nan vni balama.
alum,	tvli holuya.
andirons, or fire-	luak in tikeli, luak i hiohli.
dogs,	
augers,	isht fotoha.
articles,	vlhpoyak, nana, nana puta.
axes,	iskifa, iskifa.
broad axes,	iskifa hopvtka, iskifa pvtha (sing).
bacon,	shuka nipi shila.
bags,	bahta, shukcha.
bagging,	bahta toba.
bake oven,	apalvska.
bake pan,	apalvska lapushki.

barrels,	itvhlfoa.
baskets,	kishi.
beaver skins,	kinta hakshup.
beads,	shikvlla.
bed blankets,	topa i shukbo.
bed cords,	topa im ponola.
beef,	wak nipi.
beeswax,	foi hakmo.
bells,	isuba innuchi, tvlola.
belts,	vskofachi.
binding,	sita.
blacking,	shulush isht lusachi.
blue vitriol,	tvli holuya okchamali.
bonnets,	ohoyo i shapo.
books,	holisso.
account books,	aheka holisso.
blank books,	holisso tohbi hakshup a <u>sha</u> .
bottles,	kotoba.
borax,	nan isht ai akmo.
bowls,	ampo.
boxes,	itombi, itombushi.
brass,	asonak lakna, asonak.
brass kettles,	asonak lakna.
bridles,	isuba kapali.
bridle bits,	isuba kapali tvli.
bridle reins,	isuba kapali isht talakchi.
brimstone,	hituk lakna.
broad cloths,	chukfi hishi tvnna lapushki.
brogans,	shulush kvllo.
brooms,	isht bvshpoa, isht pashpoa.
brushes,	isht kasholichi.
buckets,	isht ohchi.
buckles,	tvli takali, tvli takohli.
	sing.                    pl.
buckskin, }	talhko.
deerskin, }	



butter,	pishukechi nia. (milk fat.)
butts,	atakohli, tvli atakohli (pl.), atakali, tvli atakali (sing.).
buttons,	tvli haksi.
small buttons,	tvli haksi chipunta.
calicoes,	nantapvski, nafoka toba.
blue calicoes,	nantapvski okchako.
dark calicoes,	nantapvski lusbi.
green calicoes,	nantapvski okchamali.
light calicoes,	nantapvski hvta.
pink calicoes,	nantapvski tishepa.
red calicoes,	nantapvski homma.
yellow calicoes,	nantapvski lakna.
camphor,	kafa, haiochi ikhish.
candles,	pvla, wak nia pvla.
spermaceti candles,	nvn i bila pvla.
candle moulds,	pvla atoba.
candle stands,	pvla hikia.
candle sticks,	pvla afoka.
candle wicking,	ponola pvla toba.
chains,	tvli iti takvli.
trace chains,	tvli chusopa.
chalk,	lukfvta.
cheese,	pishukechi palvska.
children's caps, }	vlla i shapo.
children's hats, }	
chisels,	iti isht kula.
cinnamon,	iti hakshup balama, sinimon. (wood bark fragrant).
cloaks,	ilefoka anchi.
cloths,	nantvnua.
coats,	na foka.
coffee,	kafi.
coffee pots,	kaf ahonni.
coffee mills,	kaf afotoha.



collars,	ikonla afohoma.
horse collars,	isuba ikonla afohoma, isuba ikonla afoka.
combs,	shalintak, hashintak.
hair combs,	shalintak.
ivory combs,	shalintak tohbi.
side combs,	naksika lapoli shalintak.
copper,	asonak lakna.
copperas,	nan isht lakna, nan isht lak- nuchi.
<div> <div>cords,</div> <div>cordage,</div> <div>corks,</div> <div>corn,</div> <div>corn meal,</div> <div>cotton,</div> <div>cups,</div> <div>crape,</div> <div>cutlery,</div> <div>deerskins,</div> <div>dippers,</div> <div>dickeys,</div> <div>domestic cottons,</div> <div>bleached cottons,</div> <div>checked cottons,</div> <div>sleazy cottons,</div> <div>striped cottons,</div> <div>thick cottons,</div> <div>thin cottons,</div> <div>wide cottons,</div> <div>drawing knives,</div> <div>dried apples,</div> <div>dried peaches,</div> <div>drillings,</div> <div>dry goods,</div> <div>ear rings,</div> </div>	<div> <div>ponola honula.</div> <div>kotoba isht vlhkuma.</div> <div>tanchi.</div> <div>tanch-pushi, tanch-fotoha.</div> <div>ponola.</div> <div>isht ishko.</div> <div>nantvunna lusa isht tabashi.</div> <div>na halupa.</div> <div>isi hakshup, talhko.</div> <div>isht kvfa.</div> <div>ikkishi alata.</div> <div>nantvunna.</div> <div>nantvunna tohbi.</div> <div>nantvunna holisso.</div> <div>nantvunna okshachanli.</div> <div>nantvunna basoa.</div> <div>nantvunna sukko.</div> <div>nantvunna tapvski.</div> <div>“ “ auata, pvtha.</div> <div>isht shafa.</div> <div>takon chito bvsha shila.</div> <div>takon bvsha shila.</div> <div>italata tunna.</div> <div>nan toshbi, vlhpoyak.</div> <div>haksobish takohli.</div> </div>

ear ring,	haksobish takali.
eggs,	akakushi lobonchi.
ewer,	isht ishko chaha.
	(cup high).
fans,	isht ilamahlichì.
feathers,	hushi hishi.
files,	isht mihlofa.
finger rings,	ibbak ushi vbiha.
finger ring,	ibbak ushi foka.
flannel,	chukfi hishi tvvna.
flat irons,	na foka isht hvma, na foka isht
	halvsbichi.
flints,	tasanut.
flour,	bota tohbi.
funnels,	kotoba isht vni.
furs,	na hishi lapushki.
fur caps,	na hishi shapo yushtipeli.
fur hats,	na hishi shapo.
garters,	iyvlhfoa.
gimlets,	isht fotohushi.
ginger,	akshish homi.
girths,	ikfoka isht sita.
glass,	apisa.
glass ware,	apisa toba.
gloves,	ibbak foka.
goods,	vlhpoyak.
groceries,	ilimpa vlhpoyak.
grub axes, or	} itakshish isht vlmo.
grubbing hoes,	
gum elastic shoes,	shulush shepa.
guns,	tanampo.
hames,	iti ikonla foka.
hammers,	isht boa.
handkerchiefs,	nan tapvski.
hardware,	nan aholhponi.
harness,	isuba isht halvlli.

hatchets,	iskifushi.
hats,	shapo.
fur hats,	na hishi shapo.
palm leaf hats,	tala shapo.
woolen hats,	chukfi hishi shapo.
hemp,	nuchi chito, ponola kullo chito.
hides,	hakshup.
hinges,	okissa atakali.
hoes,	chahe.
hooks and eyes,	nafoka isht akamasvli.
indigo,	nan isht okchamali.
ink,	isht holissochi lusa, ik.
instands, }	isht holissochi lusa ai vlhto.
ink bottles, }	
iron,	tvli.
iron bars,	tvli fabvssa hofaloha.
iron rods,	tvli fabvssa chipunta.
ipecacuanha,	ikhish hoitvchi.
ivory,	elefant noti.
jeans,	chukfi hishi italata tvnna.
jugs,	lukfi kotoba.
jews harps,	tvli uskula.
kegs,	itvlhfo ushi.
kettles,	asonak iyi.
keys,	isht tiwa.
knitting needles, }	iyabi huski isht tvnna.
knitting pins, }	
knives,	bvshpo.
knives and forks,	bvshpo chufak isht impa.
lace,	sita schochoha.
ladies' caps,	ohoyo i shapo.
ladies' dresses,	vlhkuna.
ladies' hats,	ohoyo i shapo.
ladies' gloves,	ohoyo im ibbak foka.
ladies' shoes,	ohoyo i shulush.
ladles,	isht kvfa, nak abila.

lamps,	bila p <sub>v</sub> la.
lanterns,	p <sub>v</sub> la afoka.
lard,	shukha bila.
lead,	naki.
leather,	wak hakshup homma.
linen,	} pono k <sub>v</sub> llo nantv <sub>n</sub> na.
linen cloth,	
linen handkerchief,	pono k <sub>v</sub> llo nan tap <sub>v</sub> ski.
linen thread,	pono k <sub>v</sub> llo nan isht ahehu <sub>u</sub> wa.
liquorice,	hotilbko kuchi.
loaf sugar,	h <sub>v</sub> pi champuli tohbi.
locks,	aboha isht ashana.
padlocks,	luksi.
stock locks,	aboha isht ashana.
looking glasses,	apisa.
madder,	nan isht hommv <sub>e</sub> chi.
martingals,	isht akachonunchi.
mattocks,	itakehish isht v <sub>l</sub> mo.
matches,	luak isht ikbi.
medicine,	ikhish.
mittens,	ibbak foka.
money purses,	isk <sub>v</sub> li i shukcha.
molasses,	h <sub>v</sub> pi champuli okchi.
mugs,	lukfi ampo chipunta, isht ishko.
muslins,	na lapushki.
mustard,	mvstvt.
nails,	tvli chufak.
nails (4 penny),	holhtina ushta.
nails (small),	tvli chufak chipinta.
nails (8 penny),	holhtina untuchina.
nails (large),	tvli chufak hochito.
nails (10 penny),	holhtina pokoli.
cut nails,	tvli chufak.
wrought nails,	chufak boa.
nutmegs,	nvtmik.
oats,	onush isuba v <sub>p</sub> a.

oils,	na bila.
oil cloths,	nantunua malanta.
onion seed,	hatofulaha nihi.
otter skins,	oshun hakshup.
ovens,	apaluska.
oven lids,	apaluska o hlipa.
padlocks,	luksi.
pails,	isht ohehi.
paints,	isht inchunli.
pantaloons,	obalafoka.
paper,	holisso tohbi.
paste board,	holisso sukko.
pens,	isht holissochi.
gold pens,	tvli holisso lakna isht holissochi.
steel pens,	tvli kullo isht holissochi.
pencils,	} pisil.
slate pencils,	
silver pencils,	
pen knives,	
pepper,	tvli hvta pisil.
pepper boxes,	brshpushi.
percussion caps,	tishi homi.
pewter,	tishi homi ai vlhto.
pincers,	hituk lakna atukafa.
pistols,	naki kullo.
planes,	isht kiseli.
plates,	tanamp puskush.
platters,	isht halushkichi.
plows,	amphvta.
plumes,	amphvta chito.
pocket knives,	yakni isht patafa.
pork,	shikopa.
portmanteaus,	brshpo pohloma.
	shukha nipi.
	wak hakshup shukcha, bahta
	falaia.
potatoes,	ahe.
pots,	asonak iyi.

quinine,	yvnha kobvffi.
raisins,	paki shila.
rakes,	hashuk isht itvnnali.
razors,	nutakhish isht shafa.
razor strops,	nutakhish isht shafa a shuahchi.
ribbons,	sita lapushki.
rice,	onush lakchi.
riding whips,	isuba isht fuma.
rings,	tvli chvnaha.
ropes,	pono-honula.
rosin,	tiak nia kvullo, tiak nia palvska.
round abouts,	nafoka yushkololi.
sacks,	bahta, shukcha.
coffee sacks,	bahta okshachanli.
sad irons,	nafoka isht hvma, nafoka isht halvsbichi.
saddles,	isuba ompatvhlpo.
saddle bags,	wak hakshup shukcha.
sal eratus,	pvska shatvmmichi.
salt,	hvpi.
salt cellars,	hvpi ai vlhto.
salts,	hvpi holba.
salt petre,	hvpi kapvssa.
saws,	isht bvsha.
cross cut saws,	isht bvsha chito.
hand saws,	isht bvsha iskitini.
whip saws,	vba itola isht bvsha.
saw mill saws,	isht bvsha chito.
scales,	nan aweki.
screws,	tvli shvna.
scythes,	hashuk isht bvsha.
senna,	iti hishi holba.
shaves,	iti isht shafa.
shaving brush,	isht pokpokechi.
shawls,	anchi, nan tapvski chito.
shawls (black),	anchi lusa.

shawls (cotton),	anchi ponola.
shawls (light),	anchi hvta.
shawls (purple),	anchi homakbi.
shawls (red),	homma.
shawls (silk),	silik anchi.
shawls (white),	anchi tohbi.
shawls (woolen),	chukfi hishi anchi.
shirts,	nafoka lumbo.
hunting shirts,	nafoka patafa.
shoes,	shulush, shulush kvllo.
sickles,	onush isht bvsha iskitini.
sieves, }	isht yuha.
sifters, }	
silk,	silik.
sewing silk,	silik isht achunli.
silk handkerchiefs,	innuchi.
skimmers,	isht okpiha.
slates,	islet.
snaths,	hashuk isht bvsha ai ulhpi.
soap,	isht ahchifa.
bar soap, }	isht ahchifa tohbi, isht ahchifa
shaving soap, }	kvlllo.
socks,	iyabihuski.
spectacles,	nishkin alata.
spice,	na balama.
spoons,	isht impa, tvli isht impa.
starch,	nafoka isht chalakbichi.
steelyards,	nan isht weki, nan isht wekichi.
stirrups,	tvli ahapli.
stirrup leathers,	tvli ahapli isht talakchi.
stockings,	iyabi huski, iyabi huski falaia.
stocklocks,	aboha isht ashana chito.
stove,	tvli ai ulhti, tvli ahoponi.
striped cloths,	nantvna basoa.
sugar,	hvpi champuli.
white sugar,	hvpi champuli tohbi.



sugar bowl,  
 sulphur,  
 surcingle,  
 suspenders,  
 tables,  
 tacks,  
 tallow,  
 tapes,  
 tar,  
 tea,  
 black tea,  
 green tea,  
 hyson tea,  
 tea cups,  
 tea saucers,  
 tea pots,  
 tea tables,  
 thimbles,  
 thread,  
 skains of thread,  
 spools of thread,  
 tin ware,  
 tin basins,  
 tin buckets, }  
 tin pails, }  
 tin canisters,  
 tin cups,  
 tin pans,  
 tin plates,  
 tin wash basins,  
 tobacco,  
 tools and utensils,  
 tooth brushes,  
 traveling sacks,  
 tubs,  
 valises,

hvpi champuli aivlhto.  
 hituk lakna pushi.  
 ikfoka isht sita.  
 obalafoka isht halvlli.  
 ai impa.  
 tvli chufak chipinta.  
 wak nia.  
 sita chipunta.  
 tiak nia.  
 ti.  
 ti lusa.  
 ti okchamali.  
 haison ti.  
 kaf ai ishko.  
 in talaia.  
 ti ahonni.  
 ai impa iskitini.  
 ibbak ushi foka.  
 ponola isht ahchuwa.  
 ponola pokussa.  
 ponola iti vlhfoa.  
 asonak hvta toba.  
 mahaia iskitini.  
  
 asonak tohbi isht ohchi.  
  
 asonak hvta nan ai vlhto.  
 isht ishko.  
 asonak mahaia.  
 asonak amp hvta.  
 ai okami.  
 hakechuma.  
 isht toksvli.  
 noti isht kasholichi.  
 nafoka ashali.  
 nan ai achefa, iti kolofa.  
 nafoka a shali.



varnish,	itombi isht malanttchi.
vests,	nafokushi.
vinegar,	oka hauvshko.
wallets,	bahta, bahtushi.
waist coats,	nafokushi.
wafers,	holisso isht aiakmo.
wagon whips,	isht fuma chito.
weights,	weki isht vllhpisa.
whet stones,	tvli isht shuahchi, tvl ashuahchi.
wool,	chukfi hishi.
woolen cloths,	chukfi hishi tvnna.
worsted,	chukfi hishi toba.
worsted cloths,	chukfi hishi tvnna halushki.
yarn,	na shvna.
cotton yarn,	ponola shvna.
woolen yarn,	chukfi hishi shvna.

## TABLE XXII.

### *Names of American Coins, of Weights and Measures.*

#### 1. *American Coins.*

a mill,	mil, pokoli kv̄t sint achv̄fa.
a cent,	sint, pokoli kv̄t taim achv̄fa.
a picayune,	pikayu, taim ikl̄v̄nna.
a dime or bit,	iskv̄li, taim, taim achv̄fa kv̄t sint pokoli.
a quarter of a dollar or 25 cents,	iskv̄li tuklo, taim tuklo ikl̄v̄nna aiena.
a half a dollar,	iskv̄li ushta, tv̄li holisso ikl̄v̄nna.
one dollar,	tv̄li holisso achv̄fa.
money, cash,	iskv̄li fehna.
silver,	tv̄li hv̄ta.

*Gold Coins. Tvli holisso lakna.*

one dollar,	tvli holisso achvfa.
a quarter eagle,	tvli holisso tuklo iklvna aiena, tvli holisso tuklo iklvna atu- china.
a half eagle,	tvli holisso tahlapi.
an eagle,	tvli holisso pokoli.

*2. Weights.*

an ounce,	ous achvfa.
a pound,	weki achvfa.
a hundred pounds,	weki tahlepa achvfa.
one ton,	weki tahlepa sipokni tuklo.

*3. Measures.*

a gill,	chil achvfa, chil ushta kvv isht ishko achvfa chatuk.
a pint,	isht ishko achvfa.
a quart,	kowat, isht ishko tuklo.
a gallon,	isht vllhpisa achvfa, kowat ushta, kalon achvfa.
a peck,	isht vllhpisa tuklo, kalon tuklo, pik.
a bushel,	bushil achvfa, pik ushta.
a barrel,	itvllhfoa, kalon 31½.

*4. Land Measure, &c.*

an inch,	inch achvfa.
a foot,	iyi achvfa.
a yard,	isht vllhpisa, iyi tuchina.
a fathom,	ashatvpa achvfa.
a rod,	ahapli tahlapi.
a furlong,	falak, ahapli tahlepa tuklo.
a mile,	kowi achvfa, falak untuchina.
a league,	kowi tuchina.

TABLE XXIII.

*Names of Colors.* (There is no one word for color in Choctaw.)

bay,	homma or humma.
dark bay,	lusbi.
light bay,	lakna chohmi.
black,	lusa.
blood,	homma or humma.
blue (deep),	okchamali.
pale blue,	okchakko.
brindle,	basoa.
brown,	lusbi.
chestnut,	lakna.
copper,	lakna chohmi.
crimson,	tishepa.
dark,	lusbi.
drab, }	
dun, }	bokboki.
gray, }	
green, }	okchamali.
bright green,	kilikoba.
pale green,	okchakko.
light,	hvtā.
orange,	hvtā lakna.
pied, }	
piebald, }	bakoa.
pink,	tishepa.
purple,	homayi.
red,	homma or humma.
roan,	bokboki.
rose,	homma.
scarlet,	tishepa.
sky blue,	okchamali.
snuff,	lakna.

speckled,	chikchiki.
spotted (small),	chikchiki, (as a leopard) tiktiki.
spotted or pied	
(large),	bakoa.
swarthy,	okchakko chohmi.
sunburnt or tanned,	okyolba.
vermilion,	tishepa.
white,	tohbi.
yellow,	lakna.

## TABLE XXIV.

*Names of the Earth, and its various parts.*

Bank,	sakti.
bar,	okchvuk.
basin,	kolukbi.
barren, or } barrens, }	ompvula.
beach,	bok sakti iti takla yakni, <sup>7</sup> okhvuta sakti iti takla yakni.
bed,	oka abachaya, oka atalaiya.
bluff,	sakti.
bottom,	bok anuka yakni, oka abachaya.
cape,	shokulbi.
cave,	yakni in chiluk chito.
cavern,	yakni chiluk.
chasm,	itapahlata.
clay,	lukfi.
cliff,	sakti.
coal (fossil),	tvli tobaksi.
coal mine,	tobaksi akula.
coast,	okhvuta lapalika.
continent,	yakni talaia.

copper,	asonak lakna.
copper mine,	asonak lakna akula.
country,	haiaka, yakni.
crag,	sakti mitahli.
dale,	okfa.
dell,	okfa iskitini.
desert,	chokushmi, shinuk foka.
dirt,	lukfi.
dust,	hituk tohbi.
earth,	yakni, lukfi.
fissure,	ita pahlata, tvli chito ita pahlata.
flats,	yakni patali, yakni matali.
flint,	tasanut.
gap,	nvnih ai ita kolofa.
gold,	tvli holisso lakna.
gold mine,	tvli holisso lakna akula.
gorge,	nvnih ita pahlata chito.
gravel,	tvli taloshik, tvli foka.
ground,	yakni.
head land,	yakni shokulbi.
hill,	nvnih, onchvba.
hill side,	chakpatalika, okvttahaka.
hillock,	bokkochi.
hole,	chiluk.
hollow,	okfa, kolukbi.
interval,	bok anyuka.
iron,	tvli.
iron mine,	tvli akula.
island and } isle,	tashaiyi, yakni tashaiyi.
islands,	yakni tvlhkvchi.
isthmus,	yakni oka iti takla.
knoll,	bokko.
land,	yakni.
landing,	pen ataya.
lead,	naki.

lead mine,	naki akula.
ledge,	tvli iton tvlhhkuchi.
levee,	oka isht okvpa.
lick,	lukfupa.
limestone,	tvli tohbi.
loam,	yakni paknali.
marble,	tvli halushki.
marble quarry,	tvli halushki akula.
meadows,	hashuk abvsha.
metal,	tvli.
mine,	tvli akula.
mire,	hlabeta, hlafeha, hlafeta, haiyiko.
mound,	yakni chishinto.
mount, }	nvni, nvni chaha, onchvba
mountain, }	chaha.
mountain (foot of)	nvni akishtvli.
mountain (side of)	nvni abaksileka.
mountain top,	nvni taboka, nvni pakna.
mud,	lukchuk.
notch,	nvni ita hokofa.
pasture for calves,	wak ushi ai impa. (cow son there eat.)
peak, or summit,	nvni wishakchi.
pebble,	taloshik.
pit,	hichukbi, yakni chiluk.
plain,	yakni matali, yakni patali.
point,	yakni chakbi, iti chakbi.
points,	yakni chakhubi.
prairie,	oktak.
quarry,	tvli akula, tvli halushki akula.
ravine,	kolukbi.
ridge,	bvcha, onchvba.
rock,	tvli, tvli chito.
rocks,	tvli hochito.
salt,	hupi.
salt mine,	hupi akula.

sand,	shinuk.
quick sand,	shinuk haiemo.
sand stone,	tvna shukwa.
savanna,	oktak.
shore,	oka alaka, oka vhli, on talaka.
silver,	tvli hvta.
silver mine,	tvli hvta akula.
slate,	islet.
slate quarry,	islet a kula.
soap stone,	talhpa.
soil,	yakni paknali.
spur,	nvnihi filvmmi.
stone,	tvli.
stone quarry,	tvli a kula.
swale,	okfa.
swamp,	lysa, bok anuka.
table land,	yakni matali chaha.
tin,	asonak hvta.
tin mine,	asonak hvta a kula.
vale, }	okfa.
valley, }	
volcano,	nvnihi lua.
wilderness,	haiaka, kowi, yakni haiaka.
wilds, }	
woods, }	kowi, iti anuka.

---

## TABLE XXV.

*Names of Water, with its varieties, &c.*

Arm of the sea,	okhvta i filvmmi.
back water,	oka falama, oka bikeli.
basin,	oka talaia.
bay,	okhvta filvmmi chito.



bayou,	bok.
beaver dam,	kinta im oktupa.
beaver pond,	hohtak.
bend,	bok folota, bok pohloma.
bog,	hlabeta.
branch and }	bok ushi.
brook, }	yakni kula okhina.
canal,	oka chopa.
cascade, }	oka a yanvlli.
cataract, }	yakni kula oka ai vlhto.
channel,	oka kapvssa.
cistern,	bok.
cold water,	oka a mitvffi, oka a mitafa.
creek,	a yanvlli.
crevasse,	oka falama.
current,	fichak.
the deluge,	oka isht oktupa, yakni a kula.
dew,	yakni kula, oka a yanvlli.
dike,	sokbish.
ditch,	a yanvlli.
down stream,	hoya.
drain,	okfoyulli.
drop,	oka chopa.
eddy,	peni ahlopulli, peni akucha.
falls,	oka chito.
ferry,	pokpoki.
flood,	oktohbi.
foam,	ahlopulli, akucha.
fog,	i filvmmi.
ford,	kvli, aminti.
fork,	oka himona.
fountain,	pokpoki.
fresh water,	hotonti.
froth,	okhvta shokulbi.
frost,	
gulf,	

hail,	hatafo.
harbor,	pen ataya, okhvta pen ataya.
head of a stream,	ibetvp, wishakchi.
heads of a stream,	bok ataiohli.
high water,	okchito.
ice,	okti, akalampi.
icicles,	akalvpi takohli.
inlet,	ai itabani.
inundation,	oka mitafa.
lagoon,	haiyip, haiyip okhvta i filvmmi.
lake,	okhvta.
marsh,	hlabeta.
mist,	okshimmichi.
moisture,	shummi.
mouth of a stream,	bok asetili.
ocean,	okhvta, okhvta chito.
outlet,	asetili.
overflow,	oka mitafa.
pond,	haiyip.
pool,	aiyupi.
prong,	i filvmmi.
rain,	umba.
rain water,	oka umba.
rapids,	yanvlli kvllo.
rill,	bok ushi, oka ayanvlli.
ripple,	banvtha.
river,	okhina, bok, hvcha.
river water,	bok oka.
rivulet,	okhinushi, bokushi.
salt water,	hvpi oka.
sea,	okhvta.
sea water,	okhvta oka.
shower,	umba.
slack water,	oktimpi, i.e. still and deep.
sleet,	bvchalusha.
snow,	oktusha.

spring,	kvli.
hot spring,	oka wahlvlli.
medicinal spring,	} oka alikchi, i.e. doctor water.
oil spring,	
sulphur spring,	} bok ushi, bok, a yanvlli, okhina.
stream,	
up stream,	ibetvp, wishakchi.
vapor,	kofota.
water,	oka.
water course,	okhina.
water fall,	oka chopa.
well,	kvli hofobi.
well water,	kvli hofobi oka.
whirlpool,	oka foyuha.

## TABLE XXVI.

*Names of Times and Seasons.*

Afternoon,	tabokoli ontia, okvttahha.
autumn,	hvshtolahpi, onafahpi.
birth day,	ai vtta nitak.
century,	afvmmi tahlepa achvfa.
christmas day,	nitak hullo chito nitak.
cock crowing,	akak ola.
dark,	okhlili.
darkness,	ai okhlileka.
day,	nitak, onnvt taha.
day break,	} onnvt minti.
day dawn,	
day light,	
day after to-morrow,	misha.
day before yester-	misha kash.
day,	

dusk,	okpolusbi, okshochobichi, okhli- lahpi.
even,            }	
evening,       }	opia, opia ka, shohbi.
fall,	hvshtolahpi, onafahpi.
forenoon,	ik tabokonlo.
fortnight,	nitak hullo tuklo.
hour,	hvshi kanvlli.
last summer,	tofai yash.
last week,	nitak hullo ash.
last year,	afvmmi tikba kash, afvmmi ash.
light,	onnvt taha.
light,	tohwikeli.
Lord's day,	Chitokaka i nitak.
mid day,	tabokoli, nitak iklvna.
midnight,	ninak iklvna.
minute,	minit.
month,	hvshi.
moon light,     }	
moon shine,    }	nitak omi.
morn,            }	
morning,        }	onnahinli.
next day,	onnakma.
next month,	hvshi atukla, hvshi atulakma.
next summer,	tofa atukla, tofa atuklakma.
next week,	nitak hullo atukla, nitak hullo atuklakma.
next year,	afvmmi atukla, afvmmi atuk- lakma.
new year's day,	afvmmi himona nitak.
night,	ninak.
noon,	tabokoli.
second,	yakosi iti takla, sikan.
sleep,	nusi.
spring,	tofahpi.
summer,	tofah.

sun down,	hvshi okatula.
sun rise,	hvshi kucha.
time,	taim.
to-morrow,	onna, onnaha.
twilight,	okhlillinchi, okpolusbi.
week,	nitak hullo, wik.
winter,	hvshtula, onafa.
year,	afvmmi.
yesterday,	pilashash, pilasha kash.

*Days of the Week.*

sabbath day,	}	nitak hullo nitak.
sunday,		
monday,		monti.
tuesday,		tusti.
wednesday,		winsti.
thursday,		hlvsti.
friday,		flite.
saturday,		satate.

*Names of the Months.*

january,	chanueli.
february,	feblueli.
march,	mach.
april,	eplil.
may,	me.
june,	chun.
july,	chuli.
august,	akvs.
september,	septemba.
october,	aktoba.
november,	nofemba.
december,	tesemba.

Names of the months as given by the early Choctaws, but now not generally known. A blank is left, that the English names may be entered against the Choctaw.

Hvshkvf,	}	winter months.
hvshtakon,		
hvsh hoponi,		
chafiskono,		
chafo chito,		
luak mosholi,		
hvsh koinchush,		
hvsh koi chito,		
hvsh watulak,		
tek in hvshi,		
hvsh mahli.		
hvsh bihi,		
hvsh bisa.		

*The four points of the Compass.*

east,	hvsh akucha ka.
west,	hvsh ai akatula.
north,	falvmmi.
south,	oka mahli.

---

TABLE XXVII.

*Names of Heavenly Bodies, Clouds, Weather, &c*

Air,	mahli fiopa, ea.
atmosphere,	mahli fiopa, atmosfia.
cloud,	hoshonti.
cold,	kapvssa.
comet,	fichik lua.

dipper,	fichik isuba.
drought,	chahto.
fixed star,	fichik malvtha.
heat,	lvshpa.
heaven,	vba shutik, shutik.
hurricane,	apeli.
lightning,	malvtha, hashuk mvlhi.
mars,	fichik homma.
meteor,	palampa, palampa chito.
milky way, }	ofi tohbi i hina,
galaxy, }	dog white his road.
moon,	ofi hvta kolofa i hina.
new moon,	hvsh ninak aya.
full moon,	hvshi himona.
old moon,	hvshi bolukta.
moon eclipsed,	hvshi illa hosi.
northern star,	hvshi iti opitvmmi.
planet,	falvmmi fichik.
rainbow,	fichik chito.
seven stars,	hinak bitepuli.
sky,	fichik atvlhpi.
star,	shutik.
storm,	fichik.
sun,	umba okpulo.
sun eclipsed,	hvshi.
thunder,	hvshi iti opitvmmi.
weather,	hiloha (tasa, heavy thunder).
whirlwind,	kucha.
wind,	apanukfila.
yardstars,	mahli.
	anchi isht vlhpisa.



## TABLE XXVIII.

*Names of the apparatus suitable for Hunting or travelling in the Woods, &c.*

Bag,	bahta, shukcha.
bell,	isuba innuchi.
bell collar,	isuba innuchi isht talakchi.
bible,	holisso holitopa, baibil, biblia.
blanket,	shukbo.
bridle,	isuba kapali.
bullet,	naki lumbo.
bullet mould,	nak ai akmo.
charger,	hituk isht vlhpisa.
clothes,	nafoka, ilefoka.
coffee pot,	kaf ahonni.
cup,	isht ishko.
fireworks,	luak isht ikbi.
fire pan or	} apvla.
frying pan,	
flint,	tasanuk.
gun,	tanampo.
great coat,	nafoka chito.
halter,	ibi chilu foka.
hatchet,	iskifushi.
hobble,	isuba iyi isht in talakchi.
hymn book,	ataloa, holisso ataloa.
ladle,	nakabila.
lancet,	issish isht kuchi.
lead,	naki.
kettle,	asonak.
knife,	bvshpo.
knife scabbard,	bvshpo i shukcha.
leggings,	iyvbbiha.
martingal,	isht akachonunchi.
medicine,	ikhish.

percussion caps,	hituk lakna tukafa.
portmanteau,	bahta falaia.
powder,	hituk.
powder flask, }	hituk ai vlhto.
powder horn, }	pinak.
provisions,	nutakhish isht shafa, nutakhish
razor,	isht shafi.
rifle,	tanamp patahli.
rope,	isuba im ponola.
saddle,	isuba om patvlhpo.
saddle bags,	wak hakshup shukcha.
screw driver,	isht ashvnnichi.
shield,	telihpa.
shot,	nakushi.
shot pouch,	atohchi.
soap,	isht ahchifa.
spunk,	tashukpa.
spur,	chufak iya foa.
steel,	tvli kvllo luak isht ikbi.
surcingle,	ikfoka isht sita.
switch,	fuli.
target,	telihpa iskitini.
tent,	vlhtipo.
tomahawk,	iskifushi.
umbrella,	isht il ai o hoshontikachi.
whip,	isht fvma.

---

## TABLE XXIX.

### *Names of Diseases.*

Ague and fever,	yvnha hochukwa, yanha hochukwa.
-----------------	---------------------------------

apoplexy,	haiochi.
asthma or phthisic,	nukshinifa.
bilious fever,	lakna chito isht abeka, yvnha chito.
bites of insects,	shushi kopoli.
bites of snakes,	sinti kopoli.
bites of mad dogs,	ofi tasimbo kopoli.
bleeding,	issish kuchi, issish minti.
bleeding at the nose,	ibi koa.
boils,	hichi.
burns,	lua.
cancer,	shalukwa okpulo, <i>i.e.</i> a bad wart.
catarrh,	hotilhko.
chicken pox,	akak in chiliswa.
chills,	hochukwa.
cholera,	abeka kullochi, kalili.
cholera morbus,	itahlakla ontia.
colds,	ibi shvno.
colic,	ikfoka katapa, ikfoka hotupa.
consumption,	hotilhko shila, nukshvmmi isht abeka.
convulsions,	haiochi.
corns,	svlbo.
cough,	hotilhko.
cow pox,	wak in chalakwa, chalakwa isht hlakofichi.
croup,	fiopa tahli.
deafness,	haksobish haksi.
death,	illi, nan illi.
diarrhoea,	ulbvl ontia.
disease,	abeka, ililli.
dislocation,	tahlofa.
distemper,	ililli.
dropsy,	oka atoba ililli.
drunkenness,	okishko shahli, okishko haksi.
dysentery,	issish ikfia.

ear ache,	haksobish hotupa.
epilepsy,	haiochi.
fainting,	shimoha, illi.
fever,	yvnha.
flatulence,	akeluachi.
fractures,	koa (of the skull), pokota (of the limbs).
frozen limbs,	iyi akalupi.
gangrene,	nipi toshbi.
head ache,	nishkobo hotupa.
heart burn,	chukvsh lua.
hiccup,	nukfikoa, chukfikoa.
hives and croup,	fiopa tahli.
hysteric fits,	haiochi.
indigestion,	impa im okpulo.
inflammation,	na hotupa, nipi lua.
“ of the breast,	ikkishi hotupa.
“ of the bowels,	ikfoka hotupa.
“ of the liver,	salakha okpulo.
“ of the lungs,	shilukpa okpulo.
“ of the spleen,	takvshi hotupa.
influenza,	ibi shvno.
itch,	wvshko, yauvalichi.
jaundice,	abeka lakna.
king's evil,	chihlanli.
lock jaw,	nutakfa kvllo.
mange,	wvshko.
measles,	chiliswa.
mortification,	nipi toshbi.
mumps,	ikonla shatali.
nettle rash,	shuti himitvbi.
night mare,	holhpokonna okpulo.
pain,	kommichi, hotupa.
palpitation of the	chukvsh nukbimimkvchi,
heart,	ikfoka maleli.
pleurisy,	chonuko vbi.

prickly heat,	itombushi.
quinsy,	ikonla shatali.
rheumatism,	na hishi vbi, iti chakli hotupa.
rickets,	nvli kobafa.
ring worm,	hullampa.
scalds,	oka lvshpa holhpa.
scrofula,	chihlanli.
scurvy,	noti a hika litowa.
small pox,	chalakwa.
sores,	hlachowa, liahpo.
sore eyes,	nishkin hotupa, hvlbubi.
sore throat,	ikonla hotupa.
sore mouth,	itvkha hotupa.
spitting of blood,	issish tofa.
spleen enlarged,	luksi.
“fever cake,”	
sprains,	tahlofa naha.
stings of insects,	shushi nvhli.
stone bruise,	chukfi nishkin.
swellings,	shatali, shofohli.
tooth ache,	noti hotupa.
tumors,	shatali.
ulcers,	hlachowa, liahpo.
vomiting,	hoita.
vomiting blood,	issish hoita.
warts,	shalukwa.
watery head,	nishkobo isht abeka.
wens,	shatohpa.
whooping cough,	hotilhko fika.
worms,	lvpcchu, (hvshawish, a small kind).
wounds,	abvsha, abaha, aboa, achaya, ahusa alitowa, anvhla, ai ok- faya.

## TABLE XXX.

*Names of Medicines, &c.*

Aloes,	aloes, ishkot hlopulli.
alum,	tvli holuya.
anodyne,	nusechi, ishkot nusi.
anise,	anis.
balm,	bam.
bark Peruv.,	iti hakshup bota, yvnha kobvffi.
baths,	aiyupi.
blackberry root,	bissvpi akshish.
blistering plaster,	wulhkochi.
blood letting,	issish kuchi.
boneset,	hishi itasanali.
bowman's root,	hiloha ikhish.
borax,	nan isht akmo.
box wood, or	} hakchopilhkvp.
dog wood,	
brimstone,	hituk lakna.
blue vitriol,	tvli holuya okchamali.
British oil,	Ikilish i bila, nipi hotupa ikhish.
calomel,	ikhish kvllo.
castor oil,	ikhish bila.
chalk,	lukfuta.
charcoal powder,	tobaksi bota.
cherry tree,	itvllikchi.
china tree,	itvlhpoa (lvpchvbi ikhish).
coffee,	kafi.
cold bath,	oka kapvssa aiyupi.
columbo,	lakna chito.
cupping,	lvpish takalichi.
custard apple,	umbi.
dew berry,	haiyontalali, bissontalali.
draughts,	ashela ikhish.
elder,	bvti.

elm (slippery),	balup.
elm (red),	tohto.
emetics,	hoitvchi, ishkot hoita.
eye water,	nishkin ikhish.
fever bush,	iti kosoma.
flag, sweet,	akshish balama.
gargles,	itvkha isht ukwohlich.
ginger,	akshish homi.
hoarhound,	hotilhko ikhish.
hot rocks,	tvli lvshpa.
Indian hemp,	nuchi.
ipecacuanha,	hoitvchi.
jerusalém oak,	haiyukpulo kosoma (lvpchvbi).
laudanum,	ishkot nusi (lotnvm).
leeches,	hallus, yallus.
lobelia, or wild mer-	shalintakoba.
cury,	
madder,	nan isht hommvchi.
mandrake,	fv̄l im isito.
medicine,	ikhish.
mint,	shinuktihleli.
misleto,	fv̄ni i shv̄pha.
mulberry,	bihi.
mullein,	hakchuma holba.
mustard,	mv̄stat.
myrrh,	mv̄h.
nitre,	hv̄pi kapv̄ssa.
	(salt cold).
oak bark,	nusv̄pi hakshup.
ointment,	ahama.
onions,	hatofalaha chito.
opiates,	nusechi, ishkot nusi.
opium,	nusechi kv̄llo.
opodeldoc,	shatali ahama.
paregoric,	ikfoka hotupa ikhish.
peach tree leaves,	token hishi.



pepper,	tishi homi.
physic,	ikhish.
pleurisy root,	chonuko vbi ikhish.
pills,	ikhish lumbo.
pink root,	pakanli homma (lvpchvbi).
poke weed,	koshiba.
poly pody,	chisha ai offo.
poplar,	sipsi.
poppy,	haiyukpulo nusechi.
prickly ash,	iti kapvssa, ikhish putasvpi.
prickly pear,	tvhlpakha.
pride of china,	iti vlhpoa.
purgative,	ishkot hlopulli.
quinine,	yvnha kobvffi.
salts,	hvpi holba.
salt petre,	hvpi kapvssa.
salve,	hlachowa ahama.
sarsaparilla,	akshish lakna.
sassafras,	kvfi.
senna,	iti hishi holba.
snake root,	tiak shua.
spice,	na balama.
spikenard,	spikn:t.
spirits of turpentine,	tiak shua, tiak bila.
sulphur,	hituk lakna pushi.
tartar emetic,	hoitvchi tohbi.
thorn apple,	hlachowa ikhish, ikhish kosoma.
tobacco,	hakchuma.
tonics,	nipi isht hlampkochi ikhish.
vapor bath,	ahobechi.
venesection,	issish kuchi.
willow,	itokowisha, itokomisha.
wild comfrey,	sheki ikhish (nipi litowa ikhish).
wild mercury,	shalintakoba.
wild turnip,	hichi.

TABLE XXXI.

*Names pertaining to the Dead and a Funeral, &c.*

Badge of mourning,	tabashi isht otvni.
bible,	holisso holitopa, baibil, biblia.
bier,	illi a sholi.
body,	haknip.
burial,	hopi.
buried,	hollopi.
burial place,	a hollopi.
burial service,	a hopi ka vbanumpa isht ai vtta he vlhpesa.
cedar,	chuwahla.
cemetery,	hatak a hollopi.
clay,	lukfi.
coffin,	itombi.
corpse,	hatak illi, haknip illi.
crape,	nantvna isht tabashi.
cry,	yaiya.
darkness,	okhlileka.
days of mourning,	tabashi nitak vlhpisa.
death,	nan illi, illi.
decease,	illi.
departure,	illit kvnia.
dust,	lukfi.
earth,	yakni.
evergreen,	okchamali bilia.
faith,	yimmi, yimmi ka.
funeral,	hopi.
funeral rites,	hopit isht asha.
gospel,	vbanumpa.
grave,	a hollopi.
grave yard,	a hollopi holihta.
hearse,	illi a shali.
heaven,	vba yakni.

hell,	ai okpuloka.
house,	chuka.
hymn,	ataloa.
immortality,	okchaya bilia.
kindred,	i kanomi.
life,	ai okchaya.
monument,	isht ikhana he.
mourners,	tabashi vhleha.
paling,	iti shima holihta.
parting,	iti filvmmi.
prayer,	anumpa ilbvsha.
remains,	nipi illi itola.
resurrection,	illi falamvt tani.
salvation,	ai okchaya.
sepulchre,	a hollopi.
sexton,	na hopi.
shroud,	illi i nafoka.
silence,	chulosa, nuktanla.
sleep,	nusi.
spirit and soul,	shilombish.
sorrow,	nukhaklo.
submission,	ili im issa, lumvt asha.
tears,	nishkin okchi.
tomb,	a hollopi aboha.
weeds,	isht tabashi, tabashi isht otrni.
winding sheet,	nantvna abonunta.

---

## TABLE XXXII.

### *A List of Adjectives.*

Absent,	iksho.
abundant,	laua, apakna, chito.
aged,	sipokni, sipi, svnhuchi kauasha, (fem. gen.), kasheho.

agreeable,	vlhpesa, yukpa.
afraid,	nukshopa, nukwia.
alike,	iti holba.
all,	moma, okluha, puta.
ancient,	tikba, tikba, chashpo.
anxious,	komunta, bunna, ahni fehna.
ardent,	homi, achilita, yiminta.
arduous,	ahchiba, kullo, palvmmi.
ashamed,	hofahya.
athirst,	itukshila, nukshila.
awake,	okcha.
awful,	okpulo, ik achukmo.
awkward,	ik ithano, ik i mako.
bad,	okpulo, haksi, ik achukmo.
bald,	yushkilali, yushmilali.
bashful,	takshi, nukwia.
beautiful,	ai okli, pisa achukma.
beloved,	holitopa.
big,	chito.
bitter,	homi, takba.
blessed,	holitopa, na yukpa.
blind,	lupa.
bloody,	issish bano.
blunt,	ibbaktokonli, tukbi.
	pl. ibbaktokushli.
boyish,	vlla holba, kostini keyu.
bold,	nukwia keyu, nukwia iksho.
bony,	foni laua, foni bano.
brave,	hoyopa, nukwia iksho, ahli.
bright,	malanta.
calm,	chulosa, yohbi, nuktvla.
candid,	ai vlhpiesa, apissanli.
careful,	ahah ahni, i hullo.
cautious,	ila nuktahla.
certain,	ahli, pulla.
civil,	kostini, hopoyuksa, vlhpesa.

clean,	kashofa.
clear,	okshauanli, kashofa, masheli.
clever,	yukpa, imponna.
cold,	kapvssa.
crazy,	tasimbo.
crooked,	tanakbi, tonukbi, chanakbi.
	pl. tanantobi.
cruel,	kvullo, nan okpvni kvv im achuk- ma.
dark,	okhlili.
dark (very),	tampki.
deaf,	haksobish haksi, ikhaklo.
deep,	hofobi.
dense,	tampki, sukko.
difficult,	ahchiba, palvmmi, kvullo.
diligent,	aiahli, achunanchi, aiokpanchi.
diffident,	nukwiyā.
dim,	tohbi, kashofa, okhlilechi.
dire,	okpulo.
dirty,	litiha.
distant,	hopaki.
dry,	shila, itukshila, nukshila.
dull,	tukbi, ik halupo.
dumb,	ik anumpolo.
eager,	yiminta, achilita.
easy,	nuktanla, loma.
empty,	ataha, ik ahobo, iksho.
envious,	nukkilli.
equal,	iti laui.
eternal,	} bilia, bilia cha bilia.
everlasting,	
even,	iti laui.
evident,	otvni.
exhausted,	kota, tikambi, taha.
extinct,	ai issa, mosholi, iksho.
extravagant,	atvpa.
faint,	tikambi, kota.

fair,	ai ahli, achukma, masheli. okshauanli.
false,	ik ahlo.
famous,	isht vnnoa.
far,	hopaki.
fast,	tushpa, pvlhki.
fat,	nia, bila.
faulty,	ashvchi.
few,	ik lauo, kanomusi.
feminine,	tek imma.
fierce,	achilita, yiminta.
fine,	achukma, chipinta, lapushki.
firm,	kvullo, kamvssa, ahli.
first,	vmmona, tikba, ahpi.
flat,	patvssa, pl. patvspoa.
flexible,	walohbi.
florid,	homma, hommvchi.
fond,	i hullo atvpa.
foreign,	yakni inla, oklush inla.
foul,	litiha.
free,	yuka keyu, i nahollo iksho.
fresh,	himona, okchaki.
friendly,	ikana.
fretful,	im anukfila kvullo.
frigid,	kapvssa, akapvssa.
frothy,	pokpoki.
fruitless,	vni iksho, ik ano, ik ahobo.
full,	alota, alotowa, kaiya.
gay, }	yukpa.
glad, }	halvsbi.
glib,	malanta.
glossy,	achukma, pl. hochukma.
good,	chito, pl. hochito.
great,	issikopa, bunna atvpa.
greedy,	okchaki.
green,	okpulo, nukhaklochi.
grievous,	

hale,	nipi achukma, achukmāka.
handsome,	aiokli, pisa achukma.
happy,	yukpa.
hard,	kvullo, kamvssa, hakmo.
harsh,	kvullo, homi.
hasty,	tushpa, anukwaya, ahah ik ahno.
hateful,	okpulo.
haughty,	ili fenvchi, ili yimmi.
healthy,	nipi achukma.
heavy,	weki.
high,	chaha, falaia.
holy,	holitopa.
homesick,	palata.
honest,	ai ahli.
horrid,	okpulo fehna.
hospitable,	i kana achukma.
hot,	lvshpa.
humble,	nuktanla, akanlosi.
hungry,	hohchrfo.
idle,	intakobi, peh anta.
ill,	abeka, okpulo.
impatient,	nukchinto keyu.
important,	na fehna.
improper,	ik i mako, ik vlhpeso.
imprudent,	ahah ahni ik ithano.
impudent,	hofahya iksho.
independent,	inla ai anukchito iksho.
infamous,	kalakshi, makali.
insane,	tasimbo.
inward,	anukaka.
jealous,	nuktvhla.
jocular, }	
jocund, }	isht yopula, yukpa.
jovial, }	
joyful, }	
joyous, }	yukpa.



junior,	i himmak, nakfish.
just,	ahli, achukma.
juvenile,	vlla imma.
keen,	halupa, homi.
kind,	i kana.
knavish,	ik ahlo, haksi.
laconic,	yushkololi.
ladylike,	ohoyo holba, ohoyo imma.
lame,	tabikli, chahikli, hanahchi, shai- oksholi.
languid,	kota, tikambi.
lank,	yuhapa.
last,	isht aiopi.
late,	ahchiba, cheki, himona.
latent,	luma.
laudable,	ahninchi vlhpesa.
laughable,	isht i yukpa vlhpesa.
lazy,	intakobi.
leafless,	hishi iksho.
leaky,	hoya, oka hlopulli.
lean,	chunna, shulla.
learned,	ikhana, holisso imponna.
left,	afvbi.
left handed,	afabi.
legal,	anumpa vlhpisa ai vlhpesa.
legible,	otvni, haiaka, ai itim anumpula hinla.
less,	ik lauo.
liberal,	ima im achukma.
lifeless,	illi, nusilhha.
light,	shohvla.
light fingered,	hukumpa.
light headed,	tasimbo, chukfoloha.
limber,	walohbi.
little,	iskitini, pl. chipinta.
loathsome,	okpulo. [L of Q.]

long,	falaia, pl. hofaloha.
loose,	yuhapa, fotokvchi.
loud,	chitoli.
lovely,	holitopa.
low,	akanlosi, akanli.
loyal,	imantia, i shahli imantia.
lucid,	kostini, malanta, tohwikeli.
lucky,	im ohla.
ludicrous,	isht yopula.
lukewarm,	lahba, libisha vmmona.
luminous,	tombi, tommi.
lunatic,	tasimbo.
mad,	nukoa, bashkiksho.
magnanimous,	imanukfila chito, holitopa.
major,	i shahli.
many,	laua.
marshy,	hlabeta, haiyiko.
marvellous,	anukhlakancha.
masculine,	nakni imma.
maudlin,	haksi, oka homi isht haksi.
meagre,	chunna, ik ahobo.
mean,	makali, kalakshi.
meek,	nukhobela iksho.
merry,	yukpa, yukpa shahli.
methodical,	ai ahli, apissanli.
mid, }	
middle, }	iklvnna.
middling,	vlhpesa chohmi.
mighty,	kvullo, chinto.
mild,	nuktanla, yohbi.
military,	tvshka chipota imma.
mindful,	ithaiyana, anukfihinla.
minor,	iskitini, ik lauo.
minute,	iskitini, atokoa.
mirthful,	yukpa.
miry,	hlabeta, hlafeta, haiyiko.

misty,	okshimmichi, ik haiako.
moderate,	peh loma, nuktanla.
modern,	himona.
modest,	ahah ahni.
moist,	shummi, hotokbi, hokulbi.
moneyed,	iskvli in laua, iskvli imma.
moneyless,	iskvli iksho.
monstrous,	okpulo.
more,	laua i shahli.
morose,	yukpa iksho, bashkiksho.
mortal,	illa hinla, illi im vltayak.
mossy,	shumo bano, shumo asha.
mouldy,	bokboki.
mournful,	nukhaklo, ilbvsha.
movable,	kvnali.
much,	laua.
muddy,	lukchuk, lukchuk asha.
muggy,	hokulbi.
murderous,	hatak bik vbi shahli.
musical,	taloa imma, nana olachi imma.
musty,	toshbi, shakbona.
mute,	ik anumpolo.
my, }	vmmi.
mine, }	
myself,	vno, vno akinli.
mysterious,	inla, ik otano.
naked,	nipi bano, mih bano, nan iksho.
nameless,	hohchifo iksho.
narrow,	ik pvtho, atehlifa.
nasty,	litiha.
national,	ai okla, okla imma.
native,	yakni yummakinli atoba, aho-fanti.
naught,	okpulo, ik kostenno, haksi.
nauseous,	yuala, yualvchi, okpulo.
naval,	peni chito imma.

navigable,	peni aya he vlhpesa, peni aya hinla.
near,	bilika.
neat,	kashofa.
necessary,	yohma he pulla.
necessitous,	abvna, ilbvsha.
needful,	abvna.
needless,	a yohma he vlhpesa keyu.
needy,	abvna, ilbvsha.
neglectful,	imi haksi, nan isht ik ahno.
negligent,	ahah ik ahno, imi haksi.
neighborly,	chuka panta a yohma he vlhpesa
nervous,	kvlllo, hlampko.
neuter, }	ahalaia iksho, peh aya. }
neutral, }	
new,	himona.
next,	atukla.
nice,	kashofa.
niggard,	i hullo.
nimble,	tushpa.
noble,	holitompa.
noisy,	itakhapuli shahli, haksobachi.
nominal,	hohchifo imma, peh hohchifo.
nonsensical,	isht yopula, ik ahobalo.
notable,	isht vnao, ithana hinla.
notional,	im anukfila laua.
notorious,	isht otmi, anohowa.
novel,	himona.
noxious,	ai okpula hinla.
numb,	shimoha, illi.
numerous,	laua.
oaken,	nusupi osh toba.
obdurate,	chukvsh kvlllo, kvlllo.
obedient,	iyimmi, imantia.
obliging,	i kana, yukpali.
obscure,	ik otano, luma.

obsolete,	aksho, kvnia, ai issa.
obstinate,	kvullo, ik yimmo, ik kostenno.
occult,	ik otano, luma.
odious,	okpulo.
odorous,	balama.
offensive,	okpulo, ai okpvninchi.
officious,	inla ataklvmmi.
oily,	bila bano, bila asha, litikfo.
old,	sipokni, hlipa, tikba, tikba.
open,	tiwa, fatoma, wakama.
opposite,	ichapa, in tvnnvp.
oppressive,	kvullo, isht ilbvsha.
opulent,	nan in laua, holitompa.
oral,	itvkha ai anumpa.
original,	vmmona, ai ishtia vmmona, hi- mona.
ornamental,	isht ai oklichi.
orthodox,	ai ahli, yimmi ahli.
outrageous,	okpulo, atvpa.
oval,	shabahki.
pacific,	yohbi, nuktvla, i kana.
painful,	hotupa, nukhaklochi.
painless,	hotupa iksho, ik hotopo.
pale, }	
pallid, }	hvta, kashofa.
palpable,	otvni.
parsimonious,	i hullo.
partial,	kanimanchi, i hullo.
passable,	ahlopulla hinla, ataya hinla.
passionate,	im anukfila tushpa.
pathless,	hina iksho.
patient,	nuktanla.
peaceable, }	
peaceful, }	nuktanla, yukpa.
peevish,	namak keyu, nukoa.
penitent,	nukhaklo.

penniless,	iskvli ik im iksho, ilbvsha.
pen <sup>e</sup> ive,	nukh <sup>a</sup> klot <u>a</u> sha.
penurious,	<u>i</u> hullo, isk <sup>v</sup> li <u>i</u> hullo.
perfect,	ai <u>a</u> hli, achukma ai okluha.
perishable,	okpula he ai imma.
permanent,	hikia bilia he, amiha achvfa bilia.
pernicious,	okpulo, haksi.
perpendicular,	vba apissant hikia.
perpetual,	bilia.
pert,	tushpa, okcha.
pettish, }	namak keyu, nukoa.
petulant, }	vba yimmi nuktanlv <sup>t</sup> <u>a</u> ya.
pious,	nukh <sup>a</sup> klo, nukh <sup>a</sup> klochi.
piteous,	<u>a</u> hli, shatvmmi.
pithy,	nukh <sup>a</sup> klo, nukh <sup>a</sup> klochi.
pitiful,	yohbi, yukpa.
placid,	isht ahchiba, ataklvmmi, okpulo.
plaguy,	apissanli, otvni.
plain,	yukpa.
pleasant,	laua, chitoli, apakna.
plenteous, }	walohbi, nuktvla.
plentiful, }	hlobukta.
pliable, }	hopoyuksa, ai vlhpiesa, ai ok- pvchi imponna.
pliant, }	ilauata, ile chahvchi.
plump,	weki.
polite,	ilbvsha, chunna, ik ahobo.
pompous,	kullo, apissanli, <u>a</u> hli.
ponderous,	hinla, hinla chechik.
poor,	ai <u>a</u> hli, kvllo, hlampko.
positive,	ik kvllo, hlampko iksho.
possible,	
potent, }	
powerful, }	
powerless,	

precious,	holitopa, ai illi chito.
premature,	ik ai ono.
present,	himonasi.
presumptuous,	ili yimmi, ahah ik ahno.
pretty,	achukma, ai okli, pisa achukma.
previous,	tikba.
prime,	achukma, vmmona.
principal,	i shaht tahli, moma chohmi.
prior,	tikba, tikba.
private,	luma.
probable,	hinla, hinla chechik, chechik.
prodigal,	isht yopoma.
profane,	chakapa, okpulo.
profitable,	nan isht ahaucha hinla, nan isht im ai achukma.
profligate,	isht yopoma, okpulot kvnia.
prolix,	svlaha.
prompt,	tushpa.
prone,	ai imoma.
proper,	ai vlhpesa.
prosperous,	achukmvt mahaya.
proud,	ili fehnvchi, ilapunla.
prudent,	ahah ahni, nuktanla.
public,	otvni, okla imma.
punctual,	ai ahli.
pungent,	homi, kisli.
pure,	ai ahli, kashofa.
purse proud,	iskvli isht ilauata.
putrid,	toshbi, shua.
quarrelsome,	nukoa shahli, itachowa shahli.
queer,	inla.
querulous,	na miha shahli.
quick,	tushpa.
quiet,	cholosa, nuktvla.
quotidian,	nitak moyuma, ont onnakma.
radiant,	tommi, malvtha.



rainy,	umba shahli, umba.
rancid,	kalancha.
rank,	kosoma.
rapid,	pvlhki.
rash,	tushpa, ahah ik ahno.
rational,	hopoyuksa.
raw,	okchaki, pikofa.
raw boned,	chunna.
real,	ahli, mih fehna.
reasonable,	vlhpesa.
recent,	himona, cheki.
regal,	miko imma.
religious,	vbanumpa imma.
resident,	ai vtta, anta.
resolute,	yiminta, nukwia iksho, hoyopa.
respectful,	ai okpanchi, ikana.
restless,	afoha iksho, komunta, peh anta himma keyu.
vengeful,	nukkilli, okha bvnna, ilap ma atobbi bvnna.
reverend,	holitopa.
reverent,	nuktanla.
rich,	nan in laua, holitomp, achukma.
righteous,	hopoyuksa.
rigid,	kullo, palvmmi.
riotous,	yahapa.
ripe,	nuna, alakna.
robust,	kullo, hlampko.
roguish,	okpulo, haksi, yopula.
roomy,	pvtha, chito.
ropy,	shinvshbi.
rotten,	toshbi, shua, litowa.
rotund,	lumbo, bolukta.
royal,	miko imma.
ruddy,	homma.
ruinous,	ai okpvni, isht okpulo.

rural,	haiaka imma.
russet,	lakna, homma.
ruthless,	nukhako iksho.
sable,	lusa.
sacred,	holitopa, ai ahli.
sad,	nukhako, im vnnukfela.
safe,	achukma asha, hlakoffi.
sagacious,	kostini.
sage,	hopoyuksa.
sainted,	holitopa, vbanumpa isht holi- topa.
saleable,	kancha hinla.
sallow,	lakna.
saltish,	takba.
sandy,	shinuk foka.
saucy,	tasimbo, haksi, isht akanumi.
savage,	nukhako iksho, kvllo.
saving,	ilatoba imponna.
savoury,	champuli, kvshaha.
scanty,	ik ono, iskitini.
scarce,	iksho, chvbihasi.
scornful,	shitilema.
scrubby,	makali, okpulo.
secret,	luma.
secular,	yakni isht ai vtta imma.
secure,	isht ai okpuloka hinla iksho.
sedate,	nuktanla.
select,	vlhtoka.
select,	ai yumba.
selfish,	ilapunla.
senseless,	ik kostenno, im anukfila iksho.
sensible,	kostini, imponna.
serene,	yohbi, nuktanla.
serious,	vbanumpa yimmi, ahli.
severe,	kvlllo, palvmmi.
shady,	hoshontika, hashontika asha, tampki.

shallow,	ik hofobo, okchvna <sup>k</sup> , paknali.
shameless,	hofahya iksho.
sharp,	halupa, homi.
shiny,	malv <sup>h</sup> tha.
short,	yushkololi, ikfalaio, yustololi.
shrill,	samampa, kamampa.
shrubby,	itakshish laua.
shy,	nukshopa.
sick,	abeka.
signal,	isht vnnoa, isht otvninchi.
silent,	cholosa, loma, nan ik acho.
silly,	ik kosteno, haksulba.
similar,	holba, chohmi, iti holba.
sinful,	ashvchi.
singular,	inla, achvfa.
sinister,	ik achukmo, okpulo.
skillful,	imponna, ikhana.
skittish,	nukshopa, nukhlakancha.
slack,	yuhapa, svlaha.
slandorous,	chokushpa, chokushpa imma.
sleek,	halushki.
sleepy,	nusilhha.
slender, }	fabvssa, pl. fabasfoa.
slim, }	
slimy,	hlikaha.
slippery,	halvsbi.
slothful,	intakobi.
slovenly,	litiha.
slow,	svlaha.
sly,	alahlich <sup>i</sup> , apahli.
small,	iskitini, pl. chipinta, kitini.
smart,	kostini.
smoky,	shobohli.
smooth,	halushki.
snug,	katali, ataklv <sup>m</sup> iksho.
sober,	kostini, oka homi ik ishko.

soft,	lapushki, yatushki, yabushki.
sole,	achvfa, ilap bano, ilap achvfa.
solemn,	nuktanla, vbanumpa isht nuk- tanla.
sorry,	nukhaklo.
sound,	achukma.
sour,	hauvshko, kvskaha, homi,
spacious,	chito, achito.
special,	atokoa.
speedy,	tushpa, ashalika.
spruce,	kashofa, ilapoksiachi.
square,	bolukta, chukbi ushta folota, four cornered.
stable,	kvlllo, kamvssa.
stale,	sipokni, shilvt kvllot taha, like old bread.
steady,	nuktanla, kostini, apissanli.
steep,	chaha.
sticky,	shinvshbi.
stiff,	kvlllo, chalakbi, kamvssa.
still,	cholos.
stingy,	nan i hullo.
stony,	tvli foka, tvli laua.
stormy,	kucha okpulo.
stout,	kvlllo, hlampko, kilimpi.
straight,	apissanli, vlhpisa.
strange,	inla, himona.
strong,	kvlllo, hlampko, kilimpi.
studious,	holisso aiokpanchi.
stupid,	im anukfila weki.
sudden,	haksinchi, yakosi takla.
sufficient,	vlhpesa.
sullen,	nukoa nukfoka.
sultry,	allohbi, lvshpa fehna.
supple,	lapushki, walohbi.
sure,	ai ahli.

sweet,	champuli, kvshaha.
swift,	pvlhki, shinimpa.
tame,	kostini, vlhpoa.
tardy,	svlaha.
tedious,	ahchiba.
temperate,	nuktanla, hopoyuksa, ok ik ishko.
tender,	kanliksho, wvlwaki, pl. walohbi, waloa.
tepid,	lahba, libisha vmmona.
terrible,	okpulo, palvmmi.
thankful,	yukpa, yakoke ahni.
thankless,	yukpa iksho, yukpa ik ithano.
thick,	sukko.
thievish,	hukompa.
thin,	tapvski, okchauwi.
thirsty,	itukshila, nukshila.
tidy,	kashofa.
tight,	katanli, kvllo, yuhapa keyu.
tipsy,	okishkot haksi.
total,	moma, okluha.
treacherous,	haksichi.
trim,	ilaiska.
troublesome,	ahchiba, ataklvmmi.
true,	ahli.
turbid,	lukchuk asha, litiha.
ugly,	okpulo, ik i mako, aiokli keyu.
uncertain,	ik ahlo, nana chishba.
uncivil, }	ik kostenno, ik hopoyukso.
uncivilized, }	
undone,	ik vlhtaho, ai okpulo.
undoubted,	ai ahli, ik ahlo ka heto.
undue,	ik vlhpeso, atvpa.
uneven,	ik iti lauo, bamboki.
unfaithful,	ik ai ahlo.
unfit,	ik vlhpeso.

unfortunate,	ik ahobo, ai i hlakofi.
unfriendly,	ik i kano, ik ai okpacho.
unhappy,	yukpa iksho, ilbvsha, nukhaklo.
unknown,	ik ai ikhano.
unlawful,	ai vlhpesa keyu, ik ai vlhpeso.
unlucky,	ik ahobo, ai i hlakofi.
untrue,	ik ai ahlo, ai ahli keyu.
vacant,	ik ai iksho.
vagabond,	hatak kalakshi kvnia.
vain,	ili fehnvchi, ik ahobo, intakobi.
valiant,	ahli, nukwia iksho.
valid,	kobafa he keyu, ai ahli, achuk- ma.
valuable,	holitopa.
various,	ilaiyuka.
vast,	chito.
verdant,	okchamali.
very,	ai ahli, ilvppak atuk.
vigilant,	il anuktahla, okcha.
virtuous,	ai vlhpesa, holitopa.
voracious,	issikopa, impa shahli.
warm,	libisha, lvshpa.
wasteful,	isht yopoma shahli.
weak,	kvlllo keyu, kanliksho, tikambi, ik kvlllo.
wealthy,	nan in laua, holitompa.
weary,	tikambi, tikabi, hoyvbli.
well,	achukma, achukmaka.
wet,	lvcha, hotokbi (moist).
white,	tohbi, hvta.
wicked,	okpulo, haksi.
wide,	pvtha, pl. hopvtka, auata.
wild,	nukshopa.
wise,	hopoyuksa.
worse,	okpulo i shahli, okpulo fehna.
worst,	okpulo i shaht tahli, okpulot taha.

worthy,	vlhpesa.
wretched,	ilbvsha, ik ahobo.
wrong,	okpulo, ashvchi, yoshoba.
wrathy,	nukhobela, nukoa shahli.
yonder, }	yvmma.
yon, }	yiminta, achilita, amoshuli.
zealous,	

## TABLE XXXIII.

*A List of Verbs.*

to abase, v. t.	makalichi—pp. makali, abased.
to abash, v. t.	hofahyali, pp. hofahya, ashamed.
to abet, v. t.	apela.
to abhor, v. t.	i nukkilli, ik ahnincho.
to abide, v. i.	ai anta, pl. aiasha.
to abolish, v. t.	issvchi—pp. issa, } abol- akshuchi—pp. aksho, } shed.
to absent, v. i.	kvnia, iksho.
to abuse, v. t.	okpvni—pp. okpulo, ilbvshali—pp. ilbvsha, } abused. nukhaklochi—pp. nuk- haklo,
to accept, v. t.	ishi, aiokpvchi.
to accommodate, v. t.	im atahli—pp. im vlhtaha, ac- commodated.
to accompany, v. t.	auant aya.
v. i.	iba takla.
to account, v. t.	ahninchi, hotina—pp. holhtina, } account- anoli—pp. annoa, } ed.
to accuse, v. t.	anumpa onochi, pp. anumpa onvtula, accused.



to ache, v. i.	hotupa, kommichi.
to acquire, v. t.	ahauchi, ishi.
to add, v. t.	iba foki—pp. iba foka, } pl. iba kahli—pp. } added. ibvrlhkaha.
to adhere, v. i.	vlbo, halanli, asitia.
to adjourn, v. t.	vbanvblichi—pp. vbanvpa, ad- journd.
to adore, v. t.	ai okpvchi.
to adorn, v. t.	shemvchi—pp. shema, } adorn- ai oklichi—pp. ai okli, } ed.
to advance, v. t.	i shahlich.
v. i.	i shahli, maya.
v. i.	i shaht ia.
to advertise, v. t.	otvnichi—pp. otvni, advertised. haklochi.
to advise, v. t.	nan i miha, im anumpuli.
to advocate, v. t.	isht anumpuli.
to affirm, v. t.	anoli—pp. annoa, affirmed.
to afflict, v. t.	ilbvshali—pp. ilbvsha, afflicted.
to affright, v. t.	nukshobli—pp. nuk- } shopa, } affright- nukhlakvshli—pp. } ed. nukhlakancha,
to aggravate, v. t.	aiyvbbechi—pp. aiyvbbi, aggra- vated.
to agitate, v. t.	ilhkoliche—pp. ilhkoli, agi- tated.
to aim, v. t.	atokoli—pp. atokoa, aimed.
to aim, v. i.	anompisachi, i.e. to take aim.
to aim, v. i.	bvna, ahni.
to alarm, v. t.	anukhlakvshli—pp. } anukhlakancha, } alarmed. nukshobli—pp. } nukshopa,

to allay, v. t.	nuktalali—pp. nuk- tvla, hopohluchi, } pp. ho- hopohluli, } pohla, } allayed. miha.
to allege, v. t.	ima, apesa.
to allot, v. t.	ima, yohmi ahni.
to allow, v. t.	inluchi—pp. inla, altered.
to alter, v. t.	inla, inla toba.
to alter, v. i.	nukhlakvshli—pp. nukhlakan- cha, amazed.
to amaze, v. t.	yukpali—pp. yukpa. haksichi—pp. haksi.
to amuse, v. t.	yimintuchi—pp. yi- minta, } animated. okchali—pp. okcha, }
to animate, v. t.	vchakvli—pp. vchaka, annexed.
to annex, v. t.	ataklvmmichi—pp. ataklama, annoyed.
to annoy, v. t.	ataklvmmi.
v. i.	issuchi—pp. issa, annulled.
to annul, v. t.	akshuchi—pp. aksho.
to answer, v. t.	anumpa i falvmmichi—pp. anumpa i falama.
to answer, v. i.	vlhpesa.
to apostatize, v. i.	vbanumpa issa.
to appeal, v. t.	kanvllichi, vchakvli, im issa.
to appease, v. t.	nuktalali—pp. nuktvla. nanaiyuchi—pp. nanaiya.
to applaud, v. t.	ai okpvchi.
to appoint, v. t.	atokoli—pp. vlhtoka. apesa—pp. vlhpisa.
to approach, v. i.	bilinchi, minti, vla hosi.
v. t.	i bilinchi, im vla, im ona.
to approve, v. t.	ahninchi, ai okpvchi, vlhpesa ahni, ome achi.

to arise, v. i.	wakaya, tani.
to arm, v. t.	na halupa atahli—pp. na halupa vlhtaha.
	na halupa im atahli—pp. na ha- lupa im vlhtaha.
to arrange, v. t.	apoksiachi—pp. apoksia.
to array, v. t.	shemvchi—pp. shema.
	atahli—pp. vlhtaha.
to ascend, v. i.	oia, vba ia.
to ask, v. t.	ponaklo, asilhha.
to assemble, v. t.	itvnnahli—pp. itvnnaha.
	itahobi—pp. itahoba.
to assemble, v. i.	itvnnaha, itahoba.
to assent, v. i.	ome ahni, ome achi.
to assert, v. t.	miha, achi.
to assist, v. t.	apela, apelvchi.
to avow, v. t.	otvnichi, haiakvchi, anoli.
to awake, v. t.	okchali—pp. okcha.
to awake, v. i.	okcha.

B.

to bait, v. t.	nan vpa in takalichi, im ashachi.
to bake, v. t.	pvksa.
to bake, v. i.	palvska.
to ballot, v. t.	fot holisso bohli, holisso isht atokoli.
to banter, v. t.	isht yopula, i pafi.
to baptize, v. t.	baptismochi—pp. baptismo.
to barbecue, v. t.	abani—pp. vlbvni.
to bargain, v. t.	itim apesa—pp. itim vlhpisa.
to barter, v. t.	itatoba, itatobvchi—pp. itvlh- toba.
to bathe, v. t.	yupechi.
	yupi.
to bear, v. t.	sholi.

to beat, v. t.	isso, pl. bohli—pp. boa, i shah- lichi.
to beat, v. t.	lvlli—pp. lulla. 1. Kings x. 16, 17.
to beat, v. i.	i shahli, im aiya, timikli, timi- kvchi.
to befall, v. t.	im akaniohmi.
to befriend, v. t.	i kana.
to beg, v. t.	asilhha.
to begin, v. t.	isht ia.
to believe, v. t.	yimmi.
to bellow, v. i.	woha, fopa.
to bend, v. t.	bikulli—pp. bikota. bichulli—pp. bichota. bikota—bichota.
v. i.	
to benefit, v. t.	im achukmali, achukmalichi.
v. t.	im atahli—pp. im vlhtaha.
to bereave, v. t.	vlhtaklvchi—pp. vlhtakla. im ishi.
to bet, v. t.	kahli—pp. kaha.
to betray, v. t.	haksichi.
to better, v. t.	achukmalichi, apoksiachi.
to bewail, v. t.	isht tabashi, isht nukhaklo, isht yaiya.
to bewail, v. i.	yaiya, nukhaklo.
to bewitch, v. t.	isht ahullo.
to bid, v. t.	atohnochi, isht tahpvla, i miha.
to bind, v. t.	takchi—pp. talakchi. siteli—pp. sita. pl. sitohli—pp. sitoha.
to bite, v. t.	kopoli, haksichi. pl. kobli.
to blacken, v. t.	lusachi—pp. lusa.
to blame, v. t.	ik ahnincho.
to blaspheme, v. t.	ik ahobalot anumpuli.
to blaze, v. i.	libbi.

to bleed, v. t.	issish kuchi—pp. issish kucha.
to bleed, v. i.	issish kucha, issish minti.
to bless, v. t.	yukpali, aiokpvchi, holitobli.
to blind, v. t.	lvpachi—pp. lvpa.
to blister, v. t.	wulhkochi—pp. wulhko.
to blot, v. t.	lusachi—pp. lusa.
to blow, v. t.	amahlichì.
to blow, v. i.	mahli, fohukli (to pant), pakanli (as flowers).
to blunder, v. i.	ashvchi, ibetvbli.
to blush, v. i.	takshi hosh nashuka homma. bashful face red.
to boast, v. t.	isht ilauata.
to boil, v. t.	wahlvllìchi.
to boil, v. i.	wahlvlli, tobulli.
to bore, v. t.	fotohli—pp. fotoha.
to borrow, v. t.	pota.
to bound, v. t.	vhlichì, ai vhlichì—pp. vhli, ai vhli.
to bound, v. i.	tulli, tolupli.
to bow, v. t.	bikulli—pp. bikota.
to bow, v. i.	bikota, akachunoli.
to brag, v. i.	isht ilauata.
to braid, v. t.	tanvffo—pp. tvnnvffo.
to braze, v. t.	okmochi—pp. akmo.
to break, v. t.	kobvffi—pp. kobafa.
	litvffi—pp. litafa.
	pakulli—pp. pakota.
	koli—pp. koa.
to breathe, v. i.	fiopa.
to bribe, v. t.	im anukfila chumpa, chumpa.
to bring, v. t.	isht vla, isht minti.
to bring up, v. t.	tanichì.
to broil, v. t.	apushli—pp. vlhpusha.
to bruise, v. t.	litoli—pp. litowa, lullichì—pp. lulla.

to brush, v. t.	kasholichi.
to buckle, v. t.	takalichi—pp. takali.
to bud, v. i.	bokobli, bikobli.
to buffet, v. t.	tvmanchi.
to build, v. t.	ikbi—pp. toba.
	itabvni—pp. itabana.
to burn, v. t.	hukmi—pp. holukmi.
	hushmi—pp. holushmi.
	luachi—pp. lua.
	lua.
to burn, v. i.	hopi—pp. hollopi.
to bury, v. t.	isht vtta, isht vshwanchi.
to busy, v. t.	takalichi, akamasvli.
to button, v. t.	chumpa.
to buy, v. t.	

## C.

to calculate, v. t.	hotina—pp. holhtina.
to call, v. t.	i hoa, im paya, hochifo.
	pp. hohchifo.
to camp, v. t.	binanchi, vlbinanchi.
to cane, v. t.	tvbi isht isso, tvbi isht bohli.
to captivate, v. t.	yukachi, yukpalit kanchi.
to carry, v. t.	isht ia, isht aya, sholi, shali.
to carve, v. t.	bvshli—pp. bvsha.
to cast, v. t.	pila, hotina—pp. holhtina.
to catch, v. t.	hokli, ishi.
to cease, v. i.	issa, auola.
to cede, v. t.	ima, kanchi—pp. kvnia.
to chain, v. t.	tvli iti takvli isht takchi.
to challenge, v. t.	pafi, i pafi.
to champ, v. t.	noti kiselichi.
to change, v. t.	iti tobvchi, iti toba—pp. it vlh-
	toba, inlvchi.
to charge, v. t.	i miha, apitta—pp. vlhpitta.
to charm, v. t.	yukachi—pp. yuka, yukpali,
	pp. yukpa.



to chase, v. t.	hliohli—pp. hlio <sup>h</sup> a.
to cheat, v. t.	haksichi.
to cheer, v. t.	yukpali—pp. yukpa.
to cheer, v. i.	yukpa.
to chide, v. t.	nan i miha, i nukoa.
to chill, v. t.	hochukwvchi, kapvssuli.
to chip, v. t.	shokvffi—pp. shokofa.
	pl. shukalichi—pp. shukali.
to chisel, v. t.	kulli—pp. kula.
to choke, v. i.	nuktakali.
to choke, v. t.	nuksiteli—pp. nuksita.
to choose, v. t.	atokoli—pp. atokoa, vlhtoka.
to chop, v. t.	chanli—pp. chaya.
to cipher, v. t.	holhtina isht v <sup>t</sup> ta.
to cleanse, v. t.	kashofi, kashofichi—pp. kashofa.
to climb, v. t.	oia, apakchulli.
to cling, v. t.	kvllot hokli, kvllot i <sup>s</sup> hi.
to clog, v. t.	ataklvmmi—pp. ataklama.
to close, v. t.	okshita, okhishta—pp. okshilita, closed.
to clothe, v. t.	fohkichi—pp. fohka, clothed.
to cobble, v. t.	akvlli—pp. vlhkvta.
to cock, v. t.	hilechi—pp. hikia.
to comb, v. t.	shilli.
to come, v. i.	minti, vla, toba.
to comfort, v. t.	nuktalali—pp. nuktvla.
	hopohlvchi—pp. hopohla.
	yukpali—pp. yukpa.
to command, v. t.	pehlich <sup>i</sup> , i miha.
to commence, v. t.	isht ia.
to commend, v. t.	aiokpanchi, ahninch <sup>i</sup> .
to complete, v. t.	tahli—pp. taha, loshumi, loshu- ma.
to compute, v. t.	hotina—pp. holhtina.
to conduct, v. t.	pehlinchi, apesanch <sup>i</sup> .
to confess, v. t.	il anoli—pp. il annoa.



to cónjure, v. t.	isht ahullo.
to conjúre, v. t.	asilhha.
to connect, v. t.	it afvmmi—pp. it afama.
	itiba foki—pp. itiba foka.
	ita fama, it vchaka.
to connect, v. i.	im aiyvchi—pp. im aiya.
to conquer, v. t.	ī shahlichī—pp. ī shahli.
	anukfilli.
to consider, v. i.	isht anukfilli.
to consider, v. t.	hopohluchi—pp. hopohla.
to console, v. t.	ikbi.
to construct, v. t.	hukmi—pp. holukmi.
to consume, v. t.	okpuni—pp. okpulo.
	lua—pp. okpulo, taha.
to consume, v. i.	shitilema, kanimanchi.
to contemn, v. t.	itim afoa, itibi.
to contend, v. t.	ī sanali, ichapa, it achowa.
to contradict, v. t.	itim anumpuli.
to converse, v. t.	shali, isht aya, kanchi, ima.
to convey, v. t.	hoponi—pp. holhponi.
to cook, v. t.	honi—pp. honni.
to cook, v. t.	hlabushli—pp. hlabocha.
to cook, v. t.	kapvssvli—pp. kapvssa.
to cool, v. t.	shippvli—pp. shippa.
	hobachit holissochi.
to copy, v. t.	apoksiachi, fvmmi—pp. fvma.
to correct, v. t.	okpuni—pp. okpulo.
to corrupt, v. t.	hotilhko.
to cough, v. i.	itim apesa—pp. itim vllhpisa.
to covenant, v. t.	ompohomo—pp. ompoholmo,
to cover, v. t.	covered.
	anushkunna, impotvno.
to covet, v. t.	koli—pp. koa.
to crack, v. t.	pahlvlli—pp. pahlata.
	ikbi.
to create, v. t.	ahekvchi, ī yimmi.
to credit, v. t.	

to creep, v. i.	balali, balvlli, shalali.
to cripple, v. t.	chahiklichi, tabiklichi.
to crook, v. t.	tanakbichi, shanaivchi.
to crop, v. t.	bvshli—pp. bvsha.
	tvpli—pp. tvpa.
to cross, v. t.	taiyukhvneli—pp. taiyukhvna.
	ataklvmmi—pp. ataklama.
to crow, v. i.	ola, ilawata.
to crown, v. t.	mikochi.
to crumble, v. t.	boshullichi.
to crumble, v. i.	boshulli.
to cry, v. i.	yaiya, paya.
to cull, v. t.	aiyua.
to cultivate, v. t.	apoksiachi, achukmalichi.
to cure, v. t.	hlakofichi, masalichi.
to curse, v. t.	chakapa, issikopali, anumpa
	okpulo isht miha.
to cut, v. t.	chanli—pp. chaya.
	chuhli—pp. chuhla.
	bvshli—pp. bvsha.

## D.

to dam, v. t.	oktvpli—pp. oktvpa.
to damage, v. t.	okpvni—pp. okpulo.
to dance, v. i.	hihla.
to dare, v. t.	pafi.
to darn, v. t.	akvlli—pp. vlhkvtā.
to daub, v. t.	apolusli—pp. vlhpolosa.
to deal, v. t.	it atoba, kanchi—pp. it vlhtoba.
to debate, v. t.	it achowa.
to deceive, v. t.	haksichi, yimmichi.
to deck, v. t.	shemvchi—pp. shema.
to declare, v. t.	otvninchi—pp. otvni.
	anoli—pp. annoa.
to defame, v. t.	achokushpvli, aholvbi.
to defeat, v. t.	im aiyvchi, i shahlechi.

to defend, v. t.	apela, apipoa.
to defraud, v. t.	haksichit im aiishi.
to defy, v. t.	pafi, i sanali. 1 Sam. xvii. 36.
to delay, v. t.	vbanvblichi—pp. vbanvpa.
to delay, v. i.	svlaha.
to delight, v. t.	yukpali.
to deliver, v. t.	ima, hlakofichi.
to delude, v. t.	haksichi, yimmichi.
to demand, v. t.	asilhha.
to depart, v. i.	kvnia, illi, illit kvnia, ia.
to depend, v. t.	anukcheto.
to depend, v. i.	takali.
to deride, v. t.	isht yopula.
to descend, v. i.	akka ia, akowa.
to desert, v. i.	kvnia, issvt ia.
to desire, v. i.	bvnna, ahni.
to despise, v. t.	shitilema, isht ik i ahno.
to despoil, v. t.	okpvni—pp. okpulo. wehpuli—pp. wehpoa.
to destroy, v. t.	okpvni—pp. okpulo.
to devour, v. t.	isht vpa, vpvvt tahli.
to die, v. i.	illi, nusi, fiopissa.
to differ, v. i.	it achowa, itim inla.
to dig, v. t.	kulli—pp. kula.
to dine, v. i.	tabokoli impa vpa.
to dirty, v. t.	litehli—pp. litiha.
to discard, v. t.	kuchichi—pp. kucha. kanchi—pp. kvnia.
to discover, v. t.	akostinichi, otvninichi, ahauchi.
to disgrace, v. t.	hofahyali—pp. hofahya.
to dislike, v. t.	ik ahnincho, ik ai okpacho.
to dislocate, v. t.	tahloffi—pp. tahlofa.
to dismiss, v. t.	kuchichi—pp. kucha. kanchi—pp. kvnia,
to displace, v. t.	nukhaklochi.

to dispute, v. i.	it achowa, kullot itim anumpuli.
to distress, v. t.	ilbushali—pp. ilbusha.
to disturb, v. t.	ataklummi, nukhaklochi.
to dive, v. i.	oklobushli, pl. oklubbi.
to divide, v. t.	it apahlvlli, iti hopela—pp. it apahlata, iti holhpela.
to divine, v. i.	isht ahullo.
to do, v. t.	yummichi, yohmi, kaniohmichi, kaniohmi.
to doctor, v. t.	alikehi.
to double, v. t.	puhli—pp. puhla, bunni.
	itvlbilli—pp. itvlbita.
to doubt, v. i.	ik yimmo, anuktuklo.
to drag, v. t.	shalvllichi.
to draw, v. t.	shali, halvlli.
to dread, v. i.	nukshopa, komunta, nukwia.
to dream, v. i.	holhpokunna.
to drench, v. t.	ishkochechi.
to dress, v. t.	fohkichi—pp. fohka.
	hlafi—pp. hlafa.
to drill, v. t.	fotohli—pp. fotoha.
to drink, v. t.	ishko.
to drive, v. t.	tihleli, isht aya, chvfichi.
to drop, v. t.	hoyvchi, {
to drop, v. i.	hoya, } pp. holuya.
to drown, v. t.	oka ai vbi, oka ai illich.
to drown, v. i.	oka ai illi.
to drum, v. t.	ahlepa chito olachi.
to dry, v. t.	shileli—pp. shila.
	ufka—pp. holufka.
to duck, v. t.	oklobushlichei—pp. oklobushli.

E.

to earn, v. t.	asitvbi.
to ease, v. t.	nuktalali—pp. nuktvla.
to eat, v. t.	vpa, impa.

to elect, v. t.	atokoli—pp. atokoa, vihtoka.
to elope, v. i.	mvlit kvnia.
to employ, v. t.	tohno.
to encourage, v. t.	atohnochi.
to engage, v. t.	tohno, itim apesa—pp. itim vlh- pisa.
to enlarge, v. t.	chitoli—pp. chito.
to enlighten, v. t.	ithananchi, in tohwikehlich.
to enrage, v. t.	nukoachi, nukhobelvchi.
to enrol, v. t.	holisso takohlich.
to enter, v. t.	chukowa.
to entice, v. t.	atohnochi, anukpvllichi.
to envy, v. t.	i nukkilli.
to equal, v. t.	iti lauichi.
to equip, v. t.	im atahli—pp. im vlhtaha.
to erect, v. t.	hilechi—pp. hikia.
	ikbi—pp. toba.
to err, v. i.	ashvchi, yoshoba.
to escape, v. t.	hlakofi.
to esteem, v. t.	ahninchi, holitobli, hih ahni.
to evacuate, v. t.	issvt tamoa, kuchvt wiha.
to evade, v. t.	hlakofi, apakfopa.
to even, v. t.	iti lauichi.
to exalt, v. t.	holitoblich—pp. holitopa.
	chahvchi—pp. chaha.
to examine, v. i.	pisa, pisvt akostininchi.
to exceed, v. i.	ont ia, i shahli, atvpa.
to exceed, v. t.	i shahlechi, atapli.
to exchange, v. t.	it atoba, it atobvchi—pp. it vlh- toba.
to excuse, v. t.	imihaksichi, hlakofichi, kashofi.
to excuse one's self,	isht ile miha.
to execute, v. t.	isht anta, atahli—pp. vlhtaha.
to exhibit, v. t.	haiakvchi, pisachi, otvninchi.
to expect, v. i.	ahni.
to expel, v. t.	kuchichi—pp. kucha.

to expire, v. i.	illi, fiopissa, nusi.
to explain, v. t.	otvninchi.
to extinguish, v. t.	mosholichi, okpvni.
to extol, v. t.	ai okpvchi, holitoblichich.
to eye, v. t.	apesvchi, o hopokoyo, atokot pisa.

F.

to face, v. t.	it asanali, asanali.
to fail, v. i.	akvma, shippa.
to fall, v. i.	akkitula, kinafa, pl. kinahli, ik lauot ia.
to famish, v. i.	hohchvfo, hohchvfot illi, to die of hunger.
to fan, v. t.	amahlichich.
to fasten, v. t.	akvlllochich.
to fat,                    }	niachich, ipetvt niachich—pp. ilhpi- vt nia.
to fatten,                }	
to fatigue, v. t.	tikabichich, hoyvblichich.
to favor, v. t.	apelvchich, i kana.
to favor, v. i.	iti holba.
to fear, v. t.	i nukshopa, i komunta.
to fear, v. i.	nukshopa.
to feed, v. t.	ipeta—pp. ilhpita. imprvchich.
to feel, v. t.	potoli, pl. pasholi.
to feign, v. t.	ilahobbi.
to fell, v. t.	kinvffi—pp. kinafa. pl. kinahli—pp. kinvfkali.
to fence, v. t.	holitvchich—pp. holihta.
to ferry, v. t.	peni kuchichich, peni hlopullichich.
to fetch, v. t.	isht vla, isht minti.
to fib, v. t.	holabi.
to fight, v. t.	itibi.
to file, v. t.	mihloffich—pp. mihlofa.
to fill, v. t.	alotoli—pp. alotoa.



to find, v. t.	ahauchi, pisa.
to finish, v. t.	tahli—pp. taha.
	loshumi—pp. loshoma.
to fire, v. t.	hukmi—pp. holukmi.
	luachi, itvchi, 'oti—pp. ulhti, olulhti.
to fish, v. t.	nvni hokli, nvn okweli, nvni vbi.
to fix, v. t.	aiska, aiskiachi.
to flame, v. i.	libbi.
to flash, v. i.	lip achi, malvtha achi.
to flatten, v. t.	patassvchi—pp. patvssa.
to flatter, v. t.	anumpa ahli keyu kia isht aiok- pvchi, holabit yupali.
to flay, v. t.	hlufi—pp. hlufa.
	pl. hlohli—pp. hloha.
to fling, v. t.	bohpuhi.
to float, v. i.	okpalali, takakant aya.
to flog, v. t.	fummi—pp. fuma.
to flood, v. t.	okchito yakni tahli.
to flow, v. i.	yanvlli.
to flush, v. i.	nashuka homma toba.
to fly, v. i.	hika—pl. heli.
to follow, v. t.	iakaiya.
to ford, v. t.	oka hika.
to forget, v. i.	imihaksi.
to forgive, v. t.	imihaksichi, kashofi.
to forsake, v. t.	kanchi, issa, kanimanchi.
to frame, v. t.	foka itim vhpesvchi.
to free, v. t.	noshkobo atobbi issvchi. 1 Sam. xvii. 25.
to freeze, v. i.	akalvpi, akalampi.
to fret, v. t.	nukovchi misholichi.
to fret, v. i.	nukoa.
to frighten, v. t.	nukshobli, nukhlakvshli. pp. nukshopa, nukhlakancha.



to fry, v. t.  
to fuddle, v. t.  
to furrow, v. t.

auvshli—pp. vlvvsha.  
haksichi—pp. haksi.  
bvshli, bvchali—pp. bvchaya,  
pp. bvsha.

## G.

to gag, v. t.  
to gain, v. t.  
to gall, v. t.  
to gallop, v. i.  
to gamble, }  
to game, }  
to gape, v. i.  
to gargle, v. t.  
to gather, v. t.

itvkha okshita.  
ahauchi, ishi.  
pikoffi—pp. pikofa.  
tabakli.

kahli, iti kahli.

hawa.  
itukwahlichì.  
itahobi—pp. itahoba.  
vmo—pp. vlmo.  
itvnnahli—pp. itvnnaha.

ai okchifeli.

ishi, ahauchi—pp. asha.

yukpa chitoli, olvlli.

olachi, chvsolvchi.

ola.

takchi, ashelichi, ashehvchi.

vskufvchi, yikohli—pp. yikoha.

ima, ipeta—pp. ilhpita.

habenvchi—pp. hvlbina.

yukpali, yukpa.

vlbvlli.

tohkusakli, malvttakachi.

tohpakali.

noti it ai issochi.

ia—pl. ilhkoli, dual iti achi.

pehlichì.

ima.

hokli, iti hokli.

yichiffi, ishi, hokli.

to gaze, v. t.  
to get,  
to giggle, v. i.  
to gingle, v. t.  
to gingle, v. i.  
to gird, v. t.  
to girdle, v. t.  
to give, v. t.  
  
to gladden, v. t.  
to glean, v. t.  
to glimmer, v. i.  
to glisten, v. i.  
to gnash, v. t.  
to go, v. i.  
to govern, v. t.  
to grant, v. t.  
to grapple, v. t.  
to grasp, v. t.

to grease, v. t.	litikfochi—pp. litikfo.
to greet, v. t.	ai okpanchi.
to grieve, v. t.	nukhaklochi.
to grind, v. t.	fotohli—pp. fotoha.
	botohli—pp. bota.
	shohlichich—pp. shuahchi.
	yichiffi.
to gripe, v. t.	hiha.
to groan, v. i.	hofanti, offo.
to grow, v. i.	tikliha, kileha.
to growl, v. i.	itakshish kuchi.
to grub, v. t.	i nukkilli.
to grudge, v. t.	atoni.
to guard, v. t.	im ahoba.
to guess, v. t.	apesanchi.
to guide, v. t.	haksichi.
to gull, v. t.	

## H.

to hail, v. i.	hatafo.
to hale, } v. t.	shali, shalvllichi.
to haul, }	
to halve, v. t.	ita pahlvlli—pp. ita pahlata.
to hammer, v. t.	boli—pp. boa.
to hand, v. t.	ima, echi, used in the imp. mood only, as echi, hand it.
to handle, v. t.	potoli—pl. pasholi, isht anta.
to hang, v. t.	takalichi—pl. takohlichich.
v. i.	takali—pl. takohli, takohmaya.
to hang, v. t.	nuksiteli—pp. nuksita, i.e. hung by the neck.
to happen, v. i.	akaniohmi.
to harden, v. t.	kullochi, kamasuli—pp. ka- mussa.
to hark, }	
to hearken, }	haklo, haponaklo.
to harm, v. t.	okpveni—pp. okpulo.

to haste, }	v. t.	tushpvchi, tushpali, tushpa-
to hasten, }		lichi.
to haste, }	v. i.	tushpa.
to hasten, }		
to hatch, v. t.		hofvllichi, fachenlichi.
to hate, v. t.		nukkilli, isht ik i ahno.
to have, v. t.		ishi, ishi, im asha, im aiasha, in-
		tonla.
to heal, v. t.		vttvchi, hlakofichi, masalichi.
to heal, v. i.		vtta, hlakofi, masali.
to heap, v. t.		itvnnalichi—pp. itvnnaha.
to hear, v. t.		haklo, haponaklo.
to heat, v. t.		lvshpvli, lvshpvchi—pp. lvshpa.
to heave, v. t.		wakeli, pila.
to heed, v. t.		ithana, akostininichi.
to help, v. t.		apela, apelvchi.
to hem, v. t.		apohlummichi —pp. apohloma.
to hesitate, v. i.		anuktuklo.
to hew, v. t.		tihlichi, tihli—pp. tihla.
to hiccup, v. i.		nukfikoa, chukfikoa.
to hide, v. t.		luhmi, luhmichi—pp. luma.
to hinder, v. t.		ataklvmmi—pp. ataklama.
to hire, v. t.		tohno—pp. ilhtohno.
to hit, v. t.		isso, nvhli—pp. nvhla.
to hitch, v. t.		takalichi—pl. takohlichi.
to hoe, v. t.		leli—pp. lia.
to hoist, v. t.		wakeli—pp. wakaya.
to hold, v. t.		halanli, hokli, ishi.
to honor, v. t.		holitoblichi—pp. holitopa.
		aiokpvchi.
to hop, v. i.		hananchi.
to hope, v. i.		yakohma he ahni, pisa he ahni.
to howl, v. i.		woha.
to hum, v. i.		shinihvchi, shimihvchi.
to hunger, v. i.		hohchvfo, impa bunna.
to hunt, v. t.		owvutta, hoyo.

to hurry, v. t.	tushpvchi, tvshpali.
to hurry, v. i.	tushpa.
to hurt, v. t.	hotupali—pp. hotupa.
	nukhaklochi—pp. nukhaklo.

## I.

to idle, v. i.	peh anta, intakobi.
to imagine, v. i.	anukfilli, ahni, im ahoba.
to imitate, v. t.	hobachi.
to implore, v. t.	asilhha, im ilbvsha.
to imprison, v. t.	aboha kvllo foki.
to inhabit, v. t.	ai vtta.
to inhale, } v. i.	
to inspire, }	ila fiopa.
to injure, v. t.	okpvni—pp. okpulo.
to instruct, v. t.	im abvchi, ikhananchi.
to interest, v. t.	halaiya.
to inter, v. t.	hopi—pp. hollopi.
to interpret, v. t.	toshi—pp. toshowa.
to intoxicate, v. t.	haksichi—pp. haksi.
to invite, v. t.	atonochi—pp. ilhtohno.
	im anoli—pp. im annoa.
	nukoachi—pp. nukoa.
	hvshayvchi—pp. hvshaya.

## J.

to jade, v. t.	tikambichi, hoyvblich.
to jangle, v. t.	it achowa, iti kvllo.
to jerk, v. t.	halakli.
to jest, v. i.	yopula.
to journey, v. t.	nowvt aya—pl. ita nowvt aya.
to judge, v. t.	haklo cha apesa, apesa.
to jump, v. i.	tolubli, tulli, mvlli.

## L.

to labor, v. t.	toksvli, pilesa.
to lack, v. i.	ik ono, iksho, ik lauo.

to lag, v. i.	ulbvl aya.
to lament, v. i.	nukhāklo.
to lament, v. t.	isht nukhāklo.
to lap, v. i.	ishko.
to lap, v. t.	iti shasholechi, iti opitvmmichi.
to lash, v. t.	fvmmi—pp. fuma.
	takchi—pp. talakchi.
to latch, v. t.	afachali—pp. afacha.
to laugh, v. i.	yukpa, olvlli.
to lay, v. t.	bohli, ashachi, kapuli.
to lay, v. i.	cheli.
to lead, v. t.	halvlli, laueli.
to lead, v. t.	pl. pehlichei, tikba heka.
to leak, v. i.	oka hlopulli, hoya.
to leap, v. i.	mvlli, tulli, tolubli.
to learn, v. t.	ikhvna, ikhvnanchi, akostininchi.
to leave, v. t.	bohli, kanchi, issa.
to lend, v. t.	impota.
to lick, v. t.	holakshi.
to lie, v. i.	itonla, dual kaha.
to lie, v. i.	holabi.
to lie in wait,	aiehchi.
to lift, v. t.	wakeli.
to like, v. t.	ahninchi, i hullo, isht i ahni, anushkunna.
to line, v. t.	alatali, lapalichi, hlafi.
to listen, v. t.	haponaklo.
to live, v. i.	okchaya, anta.
to load, v. t.	alotoli—pp. alota.
to lock, v. t.	ashvnnichi—pp. ashana.
to lodge, v. i.	itonla, takali, anta.
to lodge, v. t.	bohli, takalichi.
to loll, v. i.	hahka.
to look, v. i.	pisa, hopokoyo.

to loose,	} v. t.	{ yuhvpli—pp. yuhapa.
to loosen,		{ shochupli—pp. schochopa.
		{ hlitofi—pp. hlitofa.
		{ hotofi—pp. holhtofa.
to lose, v. t.		i kvnia—pl. in tamoa.
to love, v. t.		i hullo, holitobli, hih ahni.
to lower, v. t.		akanlichi, akanlosichi.
to luxate, v. t.		tahloffi—pp. tahlofa.

## M.

to madden, v. t.		nukovchi, nukhobelvchi.
to magnify, v. t.		holitoblichich, i shahlechi, chitoli.
to make, v. t.		ikbi, tobachi—pp. toba.
to make, v. i.		toba.
to manage, v. t.		apesvchi, isht vta.
to march, v. i.		ia, baiullit itanowa.
to mark, v. t.		hlafi, in chunli, tihli, bvshli.
		pp. hlafa, in chuwa, tihla, bvsha.
to marry, v. t.		itauwayvchi.
	v. i.	itauwaya.
	v. i.	fem. gender, auaya.
to master, v. t.		i shahlichich, im aiyvchi, pehlichich.
to match,	} v. t.	iti lauichich, iti hoyochich.
to mate,		
to match, v. i.		iti laui.
to measure, v. t.		apesa—pp. vlhpisa.
to meddle, v. t.		ataklvmmi.
to meet, v. t.		it afama, ahauchi.
to meet, v. i.		itvnnaha, itahoba, afama.
to melt, v. t.		bileli—pp. bila.
to melt, v. i.		bila.
to mend, v. t.		aiska, aiskichich, akvlli.
to merit, v. t.		asitvbi, im vlhpisa.
to milk, v. t.		bishlichich—pp. bishahchich.
to mimic, v. t.		hobachich.
to mind, v. t.		ithana, pisa, imantia.

to mingle, v. t.	itib ani—pp. itib vlhto.
to mix,	it aiyumi—pp. it aiyuma.
to miss, v. i.	ashvchi, hlakofi.
to mistake, v. i.	ashvchi.
to mock, v. t.	hobachi.
to mourn, v. t.	isht nukkaklo, isht yaiya, taba- shi, for the dead.
to mourn, v. i.	nukhaklo.
to move, v. t.	kanvllichi—pp. kvnia.
v. i.	kanvlli.
to mow, v. t.	bvshli, vmo—pp. bvsha, vlmo.
to multiply, v. t.	itib akalichi—pp. itib vlhkaha.
	lauachi, laua.
to multiply, v. i.	lauvt toba, lauvt ia.
to mutter, v. i.	anumpont a <sub>u</sub> sha, anumpont ia.

## N.

to nail, v. t.	anvhlichy—pp. anahla.
to name, v. t.	hochifo—pp. hohchifo.
to nap, v. i.	nusi.
to narrate, v. t.	anoli—pp. annoa.
to navigate, v. i.	peni isht aya, peni fokvt aya.
to neglect, v. t.	imihaksi, issa, ik anukfillo.
to neigh, v. i.	sihika, shuka, kileha.
to nibble, } v. t.	kacheli.
to nip, }	
to nod, v. i.	sing. akachunoli.
	pl. akachunni.
to notch, v. t.	lakoffi—pp. lakofa.
	pl. lakohli—pp. lakowa.
to note, v. t.	ikhana, holissochi—pp. holisso.
to nurse, v. t.	apesvchi, pishechi, hofantichi.

## O.

to obey, v. t.	im antia, i yimmi.
to oblige, v. t.	yukpali.



to obtain, v. t.	ishi, ahauchi.
to offend, v. t.	nukhaklochi, nukoachi.
to open, v. t.	tiwi—pp. tiwa, otuninchi, isht ia. wakummi—pp. wakama. itakpashali, to open the mouth. i sanali, ichapa.
to oppose, v. t.	ilbushali—pp. ilbusha.
to oppress, v. t.	im aiyvchi, i shalichi.
to overcome, v. t.	i shahli, atupa, ont ia.
to overgo, v. t.	lapalichi.
to overlay, v. t.	sakki.
to overtake, v. t.	i shi, immi, il anoli, to confess.
to own, v. t.	

## P.

to pace, v. i.	kaivlli.
to paddle, v. t.	moffi.
to pant, v. i.	fohukli.
to pardon, v. t.	imi haksichi, i kashofi, i kasho- fichi.
to pare, v. t.	luffi—pp. lufa.
to pass, v. t.	ont ia, iti opitummi, to pass each other.
to patch, v. t.	akvlli—pp. vlhkvtu.
to paw, v. t.	shvffi, akohlalhi.
to pay, v. t.	atobbi—pp. vlhtoba.
	chiloffi—pp. chilofa.
to peck, v. t.	chanli—pp. chaya.
to peel, v. t.	hlohli—pp. hloha, luffi, lufa.
to perfect, v. t.	tahli—pp. taha.
	imponnvchi—pp. imponna.
to perform, v. t.	tahli—pp. taha.
to perish, v. i.	illi, ai okpuloka, ilbushvt illi.
to persevere, v. i.	achunanchi, mahaya.
to petrify, v. t.	tvli ikbi, kvllochi.
to petrify, v. i.	tvli toba, kvllo.
to pile, v. t.	itvnnalichi—pp. itvnnaha.

to plane, v. t.	shafi—pp. shafa.
to plant, v. t.	hokchi—pp. holokchi.
to plaster, v. t.	apolusli—pp. vlhpolosa.
to play, v. i.	ihlawvlli, washoha, olachi.
to plead, v. t.	asilhha, isht im vtta, isht anum- puli.
to plough, v. t.	patvffi—pp. patafa.
to plug, v. t.	kamali—pp. vlhkuma.
to plunge, v. t.	oklobushlichei—pl. oklublichei.
to plunge, v. i.	oklobushli—pl. oklubbi.
to ply, v. t.	isht ahanta.
to point, v. t.	bihlibli, halupvchi—pl. bihli.
to pound, v. t.	boli—pp. boa.
	husi—pp. holusi.
to pour, v. t.	fohobli—pp. fohopa.
	hlatvbli—pp. hlatapa.
	bicheli—pp. bicha.
	fohopa, yanvlli, hlatapa, umba.
to pour, v. i.	hashaya.
to pout, v. i.	isht vtta, abvchi, vlbvchi.
to practice, v. t.	ahnichi, ai okpvchi.
to praise, v. t.	anumpa ilbvsha, anumpuli.
to pray, v. t.	vbanumpa isht anumpuli.
to preach, v. t.	atahli—pp. vlhtaha.
to prepare, v. t.	vlhtaha.
v. i.	ima, habenvchi—pp. hvlbina.
to present, v. t.	ilahobbi.
to pretend, v. t.	bihlibli—pp. bihli.
to prick, v. t.	tvli isht holissochi—pp. tvli isht
to print, v. t.	holisso.
	im issa, anumpa im issa.
to promise, v. t.	abvchit pisa. 1 Sam. xvii. 39.
to prove, v. t.	im atahli—pp. im vlhtaha.
to provide, v. t.	nukovchi, chililli, apistikeli.
to provoke, v. t.	hoeta.
topuke, v. i.	halvlli.
to pull, v. t.	

to punish, v. t.	fummi—pp. fuma. nana i kanichi.
to pursue, v. t.	hliohli—pl. ahlioā, achunanchi.
to push, v. t.	tobli.
to put, v. t.	bohli—pl. kahpuli.
to put on, v. t.	iahlipelichi. 1 Sam. xvii. 38.
to put in, v. t.	shamvllichi.

## Q.

to quake, v. i.	wvnnichi, winakvchi.
to quake, v. t.	winnalichi, winnachi.
to quarrel, v. t.	iti nukoa, it achowa.
to quit, v. t.	issa, ai issvchi.

## R.

to rage, v. i.	nukoa, nukhobela.
to rain, v. i.	umba.
to raise, v. t.	wakeli—pp. wakaya. tanichi.
to rate, v. t.	ai illichī, i nukoa.
to rattle, v. t.	washalichi.
to rattle, v. i.	washahvchi.
to reach, v. i.	ona, onanchi, vla.
to read, v. t.	itim anumpuli, akostininchi.
to reap, v. t.	vmo—pp. vlmo, ahauchi. bvshli—pp. bvsha.
to reckon, v. t.	hotina—pp. holhtina. hopena—pp. holhpena.
to recollect, v. t.	ithana, ithaiyana.
to reign, v. i.	miko.
to rejoice, v. i.	yukpa.
to remember, v. t.	ithana, ithaiyana.
to remove, v. t.	kanvllichi, wihachi.
to remove, v. i.	kanvlli, wiha.

to repeat, v. t.	vlbiteli—pp. vlbita.
to report, v. t.	atuklanchi—pp. atukla.
to reside, v. t.	anoli—pp. annoa.
	ai utta, dual aivshwa—pl. ai- asha.
to respect, } v. t.	ahninchi, ahni, holitobli, ithana.
to regard, }	
to rest, v. i.	foha, itonla.
to return, v. t.	falvmmichi.
to return, v. i.	falama, falamut vla.
to reward, v. t.	atobbi—pp. vlhtoba.
to ride, v. t.	ombinilit aya, o ashvt aya.
to ring, v. t.	olachi.
to ring, v. i.	ola.
to rip, v. t.	hlilvffi—pp. hlilafa.
	pl. hlilichi—pp. hlilahli.
to rise, v. i.	wakaya, tani, vba ia.
to rive, v. t.	shimmi—pp. shima.
to roar, v. i.	fopa, kileha, winnehvchi.
to roast, v. t.	apushli, vlhpusha.
to rob, v. t.	sing. wehli—pp. wehha.
	pl. wehpuli—pp. wehpoa.
to rock, v. t.	faiolichi.
v. i.	faiokvchi.
to roll, v. t.	tonolichi.
v. i.	tonoli.
to rot, v. i.	toshbi.
to rot, v. t.	toshbichi—pp. toshbi.
to row, v. t.	moffi.
to rub, v. t.	kasholichi.
to rub, v. i.	mishoha.
to ruin, v. t.	okpvní—pp. okpulo.
	okpvninchi, okpulo.
to run, v. i.	maleli, chvfa, dual tihlaia.
	pl. yihlepa, yanvlli.

## S.

to saddle, v. t.	om patali—pp. om patvlhpo.
to salt, v. t.	hupi yvmichi—pp. hupi yvmmi.
to satisfy, v. t.	fihobli—pp. fihopa.
to save, v. t.	okchalinchi, hlakofichi, ilatomba. pp. okchaya, apovchi.
to saw, v. t.	bvshli—pp. bvsha.
to say, v. i.	a, achi, miha.
to scald, v. t.	oka lvshpa isht hukmi.
to scare, v. t.	nukshobli—pp. nukshopa.
	nukhlakvshli—pp. nukhlakancha.
	mahlalichi—pp. mahlia.
to scatter, v. t.	fimmi—pp. fima.
	fimibli—pp. fimimpa.
	hlali—pp. hlaya.
to scent, v. t.	huwa, achishi, ai ishua.
to scorn, v. t.	shitilema, nukkilli, isht ik i ahno.
to scrape, v. t.	shafi—shafa.
	pehli—piha.
	shvffi—pp. shvfa.
	kvlli, kalvffi, shvffi.
to scratch, v. t.	hoyo.
to search, v. t.	binilichi—pl. binohlich.
to seat, v. t.	pisa, ithana, ahauchi, i nowa.
to see, v. t.	hopokoyo, akostininchi.
to see, v. i.	ahoba.
to seem, v. i.	atokoli—pp. atokoa, vlhtoka.
to select, v. t.	kanchi—pl. kampila—pp. kvnia.
to sell, v. t.	isht vtta, toksvli.
to serve, v. t.	talali—pp. talaia.
to set, v. t.	pl. talohli—pp. talohha, toloh- maya.
	hilechi—pp. hikia.
	ashachi—pp. asha.
	lapalichi—pp. lapali.

to set, v. i.	akatula, as the sun.
v. i.	alata, as a fowl.
to sew, v. t.	achunli—pp. vlhchuwa.
to shake, v. t.	see quake.
to shame, v. t.	hofahyali—pp. hofahya.
to sharpen, v. t.	halupvchi—pp. halupa.
	shohlichì—pp. shuahchi.
to shear, v. t.	vmo—pp. vlmo.
to shell, v. t.	chiluka, nihechi.
	luffi—pp. lufa.
to shine, v. i.	tommi, malanta.
to shoot, v. t.	husa, tokvffi—pp. tokafa.
to shove, v. t.	tobli.
to shovel, v. t.	pehli—pp. piha.
to show, v. t.	otvninchi, haiakvchi, pisachi.
to shut, v. t.	okshita, okhishta—pp. okshilita.
	akamali, vlhkvma.
to shut, v. i.	okshilita.
to sin, v. i.	ashvchi, yoshoba.
to sing, v. i.	taloa, hehi, fem. gender.
	to sing the death song, tvlvvchi.
to singe, v. t.	anakshoffi—pp. anakshofa.
	pl. anaksholi—pp. anakshoa.
to sink, v. i.	oka akvnia.
to sit, v. i.	binili—pl. binohli, asha, chiya.
to skim, v. t.	okpehli—pp. okpiha.
to skin, v. t.	hlufi—pp. hlufa, luffi, lufa.
to slander, v. t.	achokushpvli.
to sleep, v. i.	nusi.
to slide, v. i.	shalvlli.
to slide away, v. i.	kannakli 1 Sam. xix. 10.
to slip, v. i.	shalvlli, shalakli.
to slit, v. t.	chuhli—pp. chuhla.
to smell, v. t.	huwa.
to smell, v. i.	balama, shua, homi.
to smile, v. i.	yukpa.



to smite, v. t.	isso—pl. boli—pp. boa.
to smoke, v. t.	shobohlichì.
v. i.	shobohli.
to sneeze, v. i.	hvbishko.
to snore, v. i.	hlabaka.
to snow, v. i.	oktusha.
to sow, v. t.	fimmi—pp. fima.
	hlali—pp. hlaya.
to spare, v. t.	apovchi. 1 Sam. xxiv. 10.
to speak, v. t.	anumpuli—pp. anumpa.
to spend, v. t.	kanchi—kvnia.
to spill, v. t.	hlatvbli—pp. hlatapa.
	hlali—pp. hlaya.
v. i.	hlatapa, hlaya.
to spin, v. t.	shvnni—pp. shvna, honola.
to spit, v. t.	tofa.
to splice, v. t.	vchakvli—pp. achaka.
	it vchakvli—pp. it achaka, <i>i. e.</i>
	spliced together.
to split, v. t.	pvhli—pp. pvhla.
	pahlvlli—pp. pahlata.
	shimvffi—pp. shimafa.
	chuhli—pp. chuhla, chuhlvffi,
	chuhlata.
to spoil, v. t.	okpvni—pp. okpulo.
to squeal, v. i.	chilika.
to stab, v. t.	bahli—pp. baha.
to stamp, v. t.	hvhli—pp. hvhla.
to stand, v. i.	hikia—pl. hinli, hielì, hiohmaya,
	hiohli.
to starve, v. t.	hohchvfochi.
to starve, v. i.	hohchvfo.
to stay, v. i.	anta, a <u>s</u> ha, a <u>s</u> hwa, aiasha.
to steal, v. t.	hukopa.
to step, v. i.	hapli.
to stick, v. i.	vlbo, ai vlbo.



to stick, v. t.	bahli—pp. baha, okfaya.
to still, v. t.	chulosvchi.
to sting, v. t.	nvhli—pp. nvhla.
to stir, v. t.	ilhkolechi, tiwalichi.
to stitch, v. t.	achunli—pp. vlhchuwa.
to stop, v. t.	kamali—pp. vlhkuma.
	issvchi, hilechi.
	i katvpli, pp. i katapa.
to strain, v. t.	hoyvchi—pp. holuya.
to stray, v. i.	yoshoba, kvnia, tamoa.
to stretch, v. t.	shebli—pp. shepa.
v. i.	chisemo.
to strike, v. t.	isso, boli—pp. boa.
to strive, v. i.	achunanchi, yichina, it achowa,
	ita fehna.
to strut, v. i.	ilauwatvt nowa.
to study, v. t.	pisa, anukfihinli.
to stumble, v. t.	ibetvbli.
to subdue, v. t.	atahli, im aiyvchi, i shahlich
	kostininchi.
to summon, v. t.	im vlhpisa tuk o hoyo.
to swallow, v. t.	nanvbli—pl. nvlli.
to swap, v. t.	it atoba, it atobvchi—pp. it vlh-
	toba.
to swarm, v. i.	wiha, lawa.
to swear, v. t.	anumpa kvllo onuchi.
to sweep, v. t.	bvshpuli—pp. bvshpoa.
to swell, v. i.	shatahli, shofohli, shatvbli, mi-
	tibli.
to swim, v. i.	okyhli, okshonulli.
to swing, v. t.	fahli.
v. i.	fahatkvchi.

## T.

to take, v. t.	ishi, yukachi, hokli.
to talk, v. t.	anumpuli—pp. anumpa.

to tame, v. t.	apoa—pp. vlhpoa.
	kostinichi—pp. kostini.
to tan, v. t.	hommvchi—pp. homma.
to taste, v. t.	vpvt pisa, ishkot pisa.
to tattle, v. t.	chokushpvi.
to teach, v. t.	ithananchi, im abvchi, vlbvchi.
to tear, v. t.	hlilvffi—pp. hlilafa.
	pl. hlilichi—pp. hlilahli.
to tease, v. t.	im ahchibachi, achunanchit im asilhha.
to tell, v. t.	anoli—pp. annoa.
to tempt, v. t.	imomaka pisa, anukpvllichi.
to tend, v. t.	apesvchi.
to terrify, v. t.	nukshobli—pp. nukshopa.
to testify, v. t.	atokot anoli.
to thank, v. t.	yakoke im ahni.
to thaw, v. t.	bileli—pp. bila.
to thaw, v. i.	bila.
to thicken, v. t.	sukkochi.
to thicken, v. i.	sukko.
to thieve, v. t.	hukopa.
to think, v. t.	isht anukfilli.
v. i.	anukfilli.
to thirst, v. i.	itukshila.
to throb, v. i.	mitikli.
to throw, v. t.	bohpuhi—pila, kanchi.
to thunder, v. i.	hiloha, tasa, when very loud.
to tickle, v. t.	chukchuli, yukpvchi.
to tie, v. t.	takchi—pp. talakchi.
	siteli—pp. sita.
	sitohli—pp. sitoha.
to tighten, v. t.	katanichi, akvillochi.
to till, v. t.	okchahli, lapushkichi.
to tingle, v. i.	svmahvchi.
to tinkle, v. i.	svmampa.
to tire, v. t.	tikambichi, hoyvblichhi.

to tire, v. i.	tikambi, hoyvbli.
to toil, v. t.	toksvli, pilesa.
to toss, v. t.	pila.
to touch, v. t.	potoli, haleli.
to trace, } v. t.	silhhi.
to track, }	
trade, } v. t.	itatoba.
traffic, }	
to trail, v. t.	silhhi.
to translate, v. t.	toshi, toshowa.
to trap, v. t.	hokli.
to travel, v. i.	nowvt aya.
to tread, v. t.	ahapli, o hapli.
to tread, v. i.	hapli.
to treat so, v. t.	yakohmichi.
to tremble, v. i.	wvnnichi.
to trick, v. t.	yimmichi, haksichi.
to trim, v. t.	nolichi, shemvchi.
to trot, v. i.	yaiyvchi.
to trouble, v. t.	ataklvmmi, ilbvshali—pp. il. bvsha.
to trust, v. t.	anukcheto, ahekvchi, i yimmi.
to try, v. i.	pisa, ilahobbi.
to tumble, v. i.	tonoli, akatula, akvma.
to tumble, v. t.	tonolichi, filvmmi.
to turn, v. i.	filema, chvnaha, tonoli.
to turn, v. t.	filimmi, chvnahvchi, halvlli.
to twist, v. t.	honola, pvnni—pp. pvna.

## U.

to unbuckle, v. t.	mokofi—pp. mokofa.
to understand, v. t.	akostininchi, ikhana, imponna.
to ungird, v. t.	hlitofi—pp. hlitofa.
to unite, v. t.	itiba foki—pp. itiba foka.
v. i.	itiba foka, itib achokulbi, itib ai achvfa.

to unload, v. t.	kuchi—pp. kucha.
to unravel, v. t.	sheli—pp. sheha.
to untie, v. t.	hlitofi—pp. hlitofa.
	hlitohli—pp. hlitoha.
to unyoke, v. t.	yok i shofi—pp. yok i shofa.
to urge, v. t.	atohnochi, yimitvchi.
to use, v. t.	isht anta, isht aya.
to use, v. i.	anta, achaya.
to utter, v. t.	anoli, anumpuli, achi.

## V.

to value, v. t.	ai illich, holitoblich, i hollo.
to vanish, v. i.	kashofa, kvnia, iksho.
to vary, v. t.	aiyukachi, aiyukalichi.
to verge, v. i.	bichota, tobuna.
to view, v. t.	pisa, hopokoyo.
to visit, v. t.	i nowvt aya.
to vomit, v. t.	hoeta.
to vote, v. t.	atokoli, fot ima—pp. atokoa, vlhtoka.

## W.

to wade, v. t.	oka hika, oka nowa.
to wail, v. i.	yaiya.
to wail, v. t.	isht yaiya.
to wake, } v. i.	okcha.
to waken, }	
to wake, v. t.	okchali.
to walk, v. i.	nowa.
to wander, v. i.	folokahanchi.
to want, v. t.	bunna.
v. i.	iksho, ik ono.
to war, v. t.	itibi, itin tinampi.
to warm, v. t.	libishli—pp. libisha.
	lvshpvchi—lushpa.
to warm, v. i.	libisha.

to warn, v. t.	anoli—pp. annoa.
to wash, v. t.	acheffa.
to waste, v. t.	isht yopomo, okpɔni—pp. ok- pulo.
to watch, v. t.	apistikeli, apesvchi, aiehchi.
to wave, v. t.	fahli.
to wean, v. t.	pishi issvchi.
to wear, v. t.	foka.
to weave, v. t.	tvna—pp. tvnna.
to wedge, v. t.	shamvllichi, akvlluchi.
to weep, v. i.	yaiya, nishin okchi minti. eye water come.
to weigh, v. t.	wekichi.
v. i.	weki.
to wet, v. t.	lvchali.
to wet, v. i.	lvcha.
to whet, v. t.	shohlichich—pp. shuahchi.
to whine, v. i.	bikbia.
to whip, v. t.	fɔmmi—pp. fɔma.
to whisper, v. t.	woshohvchi.
to whistle, v. i.	kunta.
to whiten, v. t.	tohbichi—pp. tohbi.
to whiten, v. i.	tohbi.
to whoop, v. i.	tvssali, tvssaha.
to widen, v. t.	pɔthvchi, auatvchi.
to win, v. t.	im vbi.
to wind, v. t.	chɔnvahvchi—pp. chɔnvaha.
	afohli—pp. vlhfoa.
to wink, v. i.	mochukli—pl. mushmoli.
to wipe, v. t.	kasholichi, kashofi—pp. kashofa.
to wish, v. t.	bvna, ahni.
to work, v. t.	toksuli, pilesa.
to worship, v. t.	aiokpɔvchi.
to wound, v. t.	bvshli, chanli, nvhli, boli, litoli. pp. bvsha, chaya, nvhla, boa, li- towa.

to wrestle, v. t.	itishi.
to wring, v. t.	bushli.
to write, v. t.	holissochi—pp. holisso.

## Y.

to yawn, v. i.	hawa.
to yell, v. i.	tahpula.
to yelp, v. i.	wohwa, wohlich.
to yoke, v. t.	yok foki—pp. yok foka.

## TABLE XXXIV.

*Words pertaining to the subject of Religion, &c.*

Adoption,	vlla toba, ushi isht atoba, atap-shvn.
adore,	aiokpuchi.
adultery,	itin lumaka—fem. gen. haui, haui toba.
alms,	na holhpila, na hvlbina.
to give alms,	na habenuchi.
altar,	aholukmi, vba tvla, vba topa holba, alta.
amen,	amen, ik yohmi, ik yvmohmi.
angel,	enchil, vba hatak.
anthem,	ataloa, vba isht taloa, holisso ataloa.
apostacy,	vba anumpa i filvmmi.
apostle,	vbanumpeshi, vbanumpeshi vm-mona, apostel.
archangel,	enchil i miko, enchil puta i miko.
ark,	peni, itombi.



atonement,	isht ai itī nan aiya, isht itī nan aiya, isht itī kana.
backsliding,	vba anumpa issa, falamvt yo- shoba.
baptism,	baptismo.
to baptize,	baptismochi.
benefit,	nan isht il aiyukpa, isht il aiyukpa.
benevolence,	inla yukpali ahni.
bible,	Holisso holitopa, baibil, biblia.
bishop,	bishop, vbanumpa isht vtta, ape- svchi, nan im atahli.
to blaspheme,	ik ahobalot anumpuli.
blasphemy,	ik ahobalo anumpa.
to bless,	ai okpvchi, na yukpali, isht ai achukma he ahnit anumpuli.
blessed,	na yukpa, holitopa.
blessedness,	isht aiyukpa, nan isht il aiyukpa.
catechism,	katikisma.
chapel,	vba anumpa ai atoshowa chuka.
chaplain,	vbanumpa isht vtta vlhtoka.
charity,	nan i hullo.
chastity,	hopoyuksa, ahli, haui anukfila iksho.
children,	vlla, ushi, chipota.
christian,	vba anumpa yimmi, vbanum- puli.
church,	vba anumpuli iksa, chvch.
church yard,	ahollopi vba isht ai anumpa chuka i bilika.
clergy,	vbanumpa isht vtta vlhtoka vhleha.
clergyman,	vbanumpa isht vtta vlhtoka hatak.
commandment,	anumpa vlhpisa, nan vlhpisa, vba nan vlhpisa.



condemnation,	nan isht ilbvsha vlhpisa.
confession of faith,	vbanumpa yimma he nan vlhpisa holisso.
confession,	ai otvninchi, ai il anoli, ai atokowa.
conscience,	chukvsh, im anukfila, nan isht akostininchi.
conversion,	vbanumpuli toba, inlv toba.
covenant,	nan itim vlhpisa, nan vlhpisa.
to covet,	anushkunna, impotunno.
covetousness,	nana ahauchi bvna atampa.
creation,	nana moma toba, nan okluha toba, toba, ikbi, nana moma ikbi.
cross,	iti taiyukhvna.
crown,	iachuka, miko im iachuka.
cubit,	kubit, nantvna isht vlhpisa ik lvna foka.
customs,	nan vlhpisa, nana akaniohmi chatuk.
demon,	nan isht ahullo okpulo, setan.
deacon,	chvch nan isht im vta.
death,	illi, nan illi.
decrees,	nan vlhpisa, im anukfihinla bilia.
deeds,	nana akaniohmi puta.
deluge,	oka falama, back water.
depravity,	chukvsh im anukfila okpulo ai imoma, okpulo.
despair,	yohma he ahni ik im i iksho, yohma he ahni ik ai ithano.
destruction,	ai okpuloka, isht ai okpulo, na palvmmi.
disciple,	nan ithvna, vbanumpa ithvna.
discipline,	ai im avvchi, ai akostininchi.
divination,	isht ahullo.

divorce,	iti k <sup>u</sup> nia holisso, tekchi iti k <sup>u</sup> nia holisso.
doctrine,	nan isht abvchi, nan isht ithv-nanchi, anumpa.
duty,	ai vlhpiesa, nana akanioma he vlhpisa.
elder,	hatak tikba, hatak asvnochi, iksa pehlichy.
election,	vlhtoka, ai vlhtoka, atokoli.
eternity,	abilia.
eternal,	bilia, bilia cha bilia.
evangelist,	vbanumpa isht vtta, vbanumpa tosholi, vbanumpa isht aya.
ever and ever,	bilivt bilia, bilia cha bilia.
eucharist, or	} Chitokaka im opiaka impa, opi-
Lord's supper,	
exaltation,	aka impa holitopa.
excommunication,	isht aholitopa.
execute,	akucha vlhpisa, kuchichi apesa.
exhortation,	ai ahlichy, isht vtta.
faith,	i mihya, nan atohnohonchi, nan isht atohnochy, anumpa.
fall of man,	ai yimmika, na yiminika.
	hatak vmmona toba yoshoba,
	hatak vmmona ashvchy vmmona.
fast and	}
fasting,	
feast,	nahullochy, ik impo aiasha.
	chepuly, impa chito, impa chinto,
	impa vlhpisa.
follower,	im antia, iakaiya, im ithvna.
forbid,	im olvbi.
forgiveness,	kashofa, kashofi, imi haksichy.
final judgment,	nan ai vlhpisa isht aiopy, nan vlhpisa isht aiopy.
firmament,	shutik.

furlong,	falak, untuchina kv̄t kowi achvfa chatuk.
future state, generation,	hatak illi shilombish ai asha. isht ai onchuloli, onchuloli, iti shali.
Gentiles,	Chintail okla, okla nan ik ithano, okla vba anumpa ik im iksho.
gift,	holhpila, na holhpila, na hvlbina, ima.
ghost, to glorify, glory,	shilombish, shilup. holitobli, holitoblichī. holitopa, isht aholitopaka, aho- litopaka, shohpakali.
God, godliness,	Chitokaka. Chitokaka holitobli, Chihowa holitobli.
godly, gods, goodness, gospel, grace,	Chihowa nan ai ahni, holitopa. naholbvt toba puta. nana achukma, nana ai ahli. vba anumpa, vba isht anumpa. isht i kana, ayukpa, Chihowa holitobli.
guilt, hallow, happiness, hatred, heart, heathen,	ai ashvchika. holitoblichī, holitobli. isht ilaiyukpa, ayukpa. iti nukkilli, ai i nukkilli. chukvsh.
heaven,	okla vbanumpa ik ithano, okla nan ik ithano.
hell, hell-fire, heresy,	shutik, vba, vba shutik, vba yak- ni, vba aiasha, hefen. ai okpuloka, hel. ai okpuloka luak.
holiness,	iksa inla, vbanumpuli ikxa iti filamohli. achukma, ai ashvchi iksho.

holy,	nan ashvchi iksho, holitopa.
holy day,	nitak holitopa, impa holitopa nitak.
Holy Ghost, or } Holy Spirit, }	Shilombish Holitopa.
to honor,	holitobli, ai okpvchi, ahninch.
honor,	na holitopa, isht annoa achuk- ma.
hope, v. i.	yakohma he ahni, pisa he ahni yohma he ahni.
humble,	chukvsh akanlosi, ilbvsha.
humility,	im anukfila akanlosi, ile akan- losechi.
humiliation,	ai akanlosi, ilbvsha, ai ilbvsha.
husband,	i hatak.
hymn,	vba isht taloa.
hymn book,	vba isht taloa holisso.
hypocrisy,	nan ilahobbi, ilahobbi.
idol,	naholbvt toba.
idolatry,	naholbvt toba ai okpvchi.
immortality,	ai illa he keyu.
incense,	na balama lua, na balama ho- lukmi.
infants,	vllosi puta.
iniquity,	ik ai vlhpieso, vba nan vlhpisa kobvffi.
inspiration of God,	Chihowa hvt nukfokichi.
inspiration of the Holy Spirit,	Shilombish Holitopa isht anuk- foka.
Jesus Christ,	Chisvs Klaist.
Jew,	Chu hatak.
Jews,	Chu okla.
joy,	isht il aiyukpa, ayukpa.
judge,	nan apesa, Chach.
judgment,	nan vlhpisa, nan ai vlhpiesa.
judgment day,	nan vlhpisa chinto nitak.

judgment seat,	nan apesv̄t ai o binili, nan ai apesa.
justice,	nana ai ahli, nana v̄lhpisa ai ahli.
justification,	ai v̄lhpiesa, chvstifikeshv̄n.
justifier,	ai v̄lhpiesv̄chi.
to justify,	ai v̄lhpiesv̄chi.
kingdom,	a pehlichika, miko a pehlichika.
kingdom of God,	Chitokaka a pehlichika, Chihowa a pehlichika.
kingdom of heaven,	v̄ba a pehlichika.
knowledge,	nan ithana.
language,	anumpa.
law,	nan v̄lhpisa.
lawyer,	nan v̄lhpisa ithv̄nanchi, nan v̄lhpisa imponna.
legion,	lechv̄n, laua fehna, tahlepa sipokni tuchina foka.
leprosy,	liplosi, hlachowa, ililli okpulo.
Lord,	Chihowa, Chitokaka.
Lord of hosts,	v̄ba nan okluha il aieshi Chihowa.
lord,	i shahli.
Lord's day,	Chihowa i nitak.
Lord's prayer,	Chihowa im anumpa ilbv̄sha.
Lord's people,	Chihowa im okla.
Lord's supper,	Chitokaka im opiaka impa, opi aka impa holitopa Chitokaka immi.
lot,	na shueli.
love,	nan i hullo, heh ahni.
love of God,	Chitokaka isht i hullo, Chihowa i hullo.
love to God,	Chitokaka holitobli, Chihowa ya i hullo.
lying,	na holabi (lushka Chickasaw word).

man,	hatak.
marriage,	nan itauwaya.
martyr,	atokowa anoli, atokowa kak o isht illi.
mediator,	iti takla hikivt tosholi.
meek,	chukvsh yohbi, anukhobela iksho.
meeting house,	vba isht anumpa chuka.
mercy,	nana i nukhako, isht i nukhako.
mercy of God,	Chitokaka hokvt i nukhako, Chihowa nan isht i nukhako, ai i nukhako.
merits of Christ,	Klaist i nan isht aholitopa.
Messiah,	Messias, Klaist.
millennium,	afummi tahlepa sipokni achvfa iti takla ka yakni moma kv Chisvs Klaist a im antia he bano; micha Setan iksho ka hi hoke.
minister,	vbanumpa isht vtta, nan isht ai vtta, tishu.
miracle,	na fehna, isht ahullo.
missionary,	oklushi vbanumpa im avchi, vbanumpuli.
moral law,	isht ahopoyuksa he nan vlhpisa.
morality,	ahopoyuksaka, anuktanla.
mystery,	nan ik otano, nana aluhma, na fehna chinto.
New testament,	testament himona.
oath,	anumpa kvlo, anumpa kvlo isht ai vlhpisa.
obedience,	im antia.
offering,	nan ai ashvchi isht vlhtoba, vba pit isht ai okpvchi.
office,	nan isht vtta, nan isht ai vtta.
officer,	vlhtoka, isht vtta.



officer of the church,	chvch nan isht im vtta. chvch nan isht im vlhtoka.
omen,	isht vlhpisa, isht ikhvna.
omnipotence of God,	Chitokaka nana moma im aiya, Chitokaka nana okluha im aiya.
omnipresence of God,	Chitokaka himmona achufanli kanima moma anta.
omniscience of God,	Chitokaka nan okluha ka ithana.
oracles of God,	Chitokaka im anumpa.
ordination,	isht ai vlhtoka, isht vlhtokoa.
orthodoxy,	vbanumpa ai ahli a yimmi.
palsy,	nipi illi isht abeka, palsi.
parable,	nan isht vlhpisa, anumpa isht vlhpisa.
pardon,	kashofi, imi haksichi.
passover,	vbanvblit ont ia impa.
pastor,	apesvchi, pehlichy, iksa i peh- lichy.
patience,	nuktaiyalvt achunanchi.
patriarch,	hatak iki chito.
penitence,	ai isht nukhaklo.
penny,	iskvli.
pentecost,	pentikost, vbanvblit ont ia impa asha nitak atukla.
perseverance,	achunanchit mahaya.
piety,	nana achukma. 1 Tim. v. vbanumpa yimmi.
pilgrim,	peh nowvt aya hatak.
pilgrims,	ilap i yakni keyu ai itvnowa.
pity,	isht i nukhaklo.
psalm,	ataloa, vba isht taloa.
psalmist,	ataloa ikbi, vba isht taloa ikbi.
power,	ai ahli ka, ibbak foka, nan isht im ai ahli, nan isht ai ahli.
praise of God,	Chitokaka ai im aholitopa, Chi- hova ahninchy.



prayer,	anumpa ilbvsha.
preacher,	vbanumpa isht vtta, isht anum- pohonli.
priest,	na holitompa isht vtta.
privileges,	nan isht il ai yukpa.
to profess,	miha kv̄t il otvninchi, il ahobbi.
promise,	anumpa, im issa, im issa anum- pa.
prophet,	hopaii.
propitiation,	vlhtoba, isht vlhtoba.
proselyte,	nan im ithvna, vbanumpa nuk- foka.
providence,	nana moma ka apihisa.
punishment,	ai issikkopa, nan isht ilbvsha, nan vlhpisa onvtula.
reconciliation,	isht iti nan aiyvchi, isht vlhto- homba.
Redeemer,	Chumpvt hlakofichi, Chumpvt na hlakofichi.
redemption (for us),	ai okchaya pin chumpa.
reformation,	ile kostininchi.
regeneration,	himona toba, atuklant vtta.
religion,	vbanumpa anukfōyuka, vba- numpa yimmi, vbanumpa.
renewed,	himona toba.
repent,	} ile kostininchi.
repentance,	
resignation,	
resurrection,	vba Piki i nutaka lummvt asha. Luke xxii. 42.
revelation,	illi falamvt tani, illi a falamin- chit tanichi. John xi. 25.
reward,	nan otvni, vba anumpa otvni, nan isht otvninchi. Rev. i. 1.
righteousness,	nan vlhtoba, isht vlhtoba.
rule,	nana ai vlhpiesa, ahopoyuksaka, nan vlhpisa.

ruler,	atoni, na pehlichy, pehlichy.
sabbath,	nitak hullo nitak, foha nitak vhlhpisa.
sacrament,	nan isht vhlhpisa holitopa.
sacrifice,	vba isht aiokpvrchi.
saint,	vbanumpa yimmi, vbanumpa isht holitopa.
salvation,	ai okchaya, isht ai okchalinchi.
sanctification,	isht akashofa, nan ashvrchi ik im iksho, shilombish holitopa isht yohbi, saktifikeshvn.
to sanctify,	holitobli, kashofi, yohbichi.
satan,	nan isht ahullo okpulo, Setan.
Saviour,	nan Okchalinchi.
schism,	ita kvshkowa, vbanumpa isht ita kvshkowa.
scribe,	na holissochi, holissochi.
scriptures,	holisso holitopa, baibil, biblia.
self denial,	ili kanchi, ili kaiyanchi.
self examination,	ili pisa, ili ithvna.
self knowledge,	ili ithana.
serious,	vbanumpa anukfilli, vbanumpa ahni.
sermon,	vbanumpa isht anumpa.
shrine,	itombushi holitopa.
sin,	ai ashvrcheka, nan ai ashvrcheka.
sky,	shutik.
slanderer,	hotopali bvnrvt na mihachi, achokushpuli.
sobriety,	nuktanla, ili oktamppli.
Son of God,	Chitokaka ushi, Chihowa ushi.
Son of man,	Hatak ushi.
soul, }	shilombish.
spirit, }	
spiritual,	shilombish imma.
spirit world,	shilombish ai asha yakni.

sunday,	nitak hullo nitak, nitak holitopa.
synagogue,	Chu okla vba isht ai anumpa chuka, sinikak.
tabernacle,	vlhtipo, tabanekil, Chu okla vlhtipo i holitopa.
talent,	tvli holisso laua isht vlhpisa, ta- lent, weke nan isht vlhpisa chito.
temperance,	ili oktampli, ili nuktdalanli.
temptation,	anukpvlika, isht imomaka pisa.
testament,	holisso holitopa, nana itim vlh- pisa, nan isht vlhpisa, hatak im anumpa isht aiopi ilap vlhpoyak imma.
text,	vba anumpa takali ai anumpvt isht ia.
theology,	vbanumpa, vba isht anumpa. vbanumpa puta.
throne,	ai asha, ai asha holitopa, miko im ai obinili.
time,	nitak, taim.
transgression,	ashvchi, anumpa vlhpisa vbanvb- lit kobvffi.
translation,	atoshowa, holisso atoshowa, anumpa atoshowa.
truth,	nan ai ahli ka.
virtue,	nan vlhpesali, ai vlhpesvchi, nana ai vlpiesa.
unbelief,	nan ik i yimmo.
unbeliever,	nan ik yimmo.
unction,	ai ahama.
voice,	ola, im anumpa ola, voice of his word. 1 Sam. xv. 1.
to vow,	anumpa il onuchi, anumpa holi- topa il onuchi, im issa.
wickedness,	ai vlhpesa keyu, ai okpulo.

wife,	tekchi.
wisdom,	isht ahopoyuksaka.
witchcraft,	ikhish isht yushpakama, ai isht ahullo.
world,	yakni, yakni moma, yakni chv- naha folota.
worship,	ai okpvchi.
wrath,	isht i nukkilli, ai i nukkilli.
zeal,	amoshuli, ayiminta, achilita.

## TABLE XXXV.

*English Adverbs.*1. *Of Number.*

Once,	himona, himmonaha.
twice,	hitukla, hituklaha.
thrice,	hituchina, hituchinaha.
four times,	ai ushta, ai ushtaha.
five times,	isht tahlapi, isht tahlapiha.

2. *Of Order.*

first,	tikba, tikba, vmmona, the first time.
secondly,	ont atukla, ont atuklaha, the second time.
thirdly,	ont atuchina, ont atuchinaha, the third time.
fourthly,	ont ai ushta, ont ai ushtaha, the fourth time.
fifthly,	ont isht tahlapi, ont isht tahlapi- piha, the fifth time.
lastly or } finally, }	ont isht aiopi, ont isht aiopiha, the last time.

3. *Of Place.*

here,	ilvppa, yak, ilvppakinli (right here).
there,	yvmma, yvmmakinli (right there).
where,	katima, kanima, mvto ?
elsewhere,	kanimakinli.
anywhere,	kanima kia.
somewhere,	kanima.
nowhere,	} kanima keyu.
not anywhere,	
herein,	ilvppak o.
wherein,	} yvmmak o.
therein,	
whither,	katima, kanima.
hither,	ilvppa.
thither,	yvmma, yvmmimma, ilvppimma, ilvppa pilla.
upward,	vba pila, vbema or vba imma.
downward,	aka pila akema or akimma.
forward,	tikba pila, tikba pilla.
backward,	ulbvl pila.
further,	mishah.
whence,	katima, kanima.
hence,	ilvppa.
thence,	yvmma, yvmmak o.
beyond,	mishah, mishah pila.
whithersoever,	kanima yoh kia.
this way,	ola, olima, olema.
that way or	} yvmma, yvmmimma, ilvppa pilla.
yonder,	
away yonder,	} ilvppa pilla, yvmma pilla.
away off,	

4. *Of Time.—Of Time present.*

now,	himak, himo, himonasi.
now-a-days,	nitak himak a fokali. 1 Sam. xxv. 10.
this day, }	himak nitak, himak a nitak.
to-day, }	
this night, }	himak ninak, himak a ninak.
to-night, }	

*Of Time past.*

already,	mashko.
yet,	moma.
before,	tikba, tikbanli, chashpo.
lately,	cheki, cheki kash, chekosi kash.
recently,	chekosi, chekosi kash.
yesterday,	pilashash, pilasha kash.
day before yester- day,	mishash, mishah kash.
heretofore,	tikba, tikba kash, tikba ma, tikba pilla.
hitherto,	tikba, moma.
still,	moma.
long since, }	hopaki kash, hopaki pilla kash.
long ago, }	
two days ago,	i mishash, i mishah kash.

*Of Time to come.*

to-morrow,	onna, onnaha, onnakma.
in the morning,	onnahinlikma.
not yet,	keyu kisha, ik aiono kisha, not there yet.
hereafter,	himmak, himmak pilla ka.
henceforth, }	himmak a pilla.
henceforward, }	
soon,	chekosi, chekosikma.



by and by,	hopakik mak o, hopakikma.
instantly,	himonasi.
presently,	chekikma, chekosikma.
afterward,	i himmak, i himmakma.
immediately,	} mih mak inli ho, ashalika.
straightways,	

*Of Time indefinite.*

at times,	kanimikma.
at last,	polaka.
oft, }	chehiki, chekohosi,
often, }	
oft times, }	himmona.
often times, }	
sometimes,	kanimikma, kaniohmikma.
soon,	cheki, chekosi, chekikma.
seldom,	kanimikma.
daily,	nitak moma, nitak atukma, ni tak aiyuka.
weekly,	nitak hullo aiyuka.
monthly,	hvshi aiyuka.
yearly,	afvmmikma, ont afvmmikma.
always,	bilial, beka, bieka, chatuk.
when,	katiomikma, kaniomikma, ka- tiohmi kash.
then,	yvmma, yvmmak foka.
ever,	bilial, aiimoma, chatuk.
forever,	bilial cha bilial, ont ahokofa wa.
never,	nitak nana wa, nitak nana keyu.
again,	anonti.

*5. Of Quantity.*

much,	laua, fehna, apakna.
little,	kanomosi, iskitini, ik lauo, chv- bihasi.
sufficiently,	vlhpesa.



how much,	}	katiohmi, kaniohmi.
how great,		
enough,		laua vlhpesa, vlhpesa, yummá.

6. *Of Doubt.*

perhaps,	chishba, chechuk, chechik, yoba ká, yobakma.
peradventure,	yoba na, chishke.
possibly,	hinlakma, yobakma nana chishba.
perchance,	yoba, yoba ká.

7. *Of Affirmation.*

verily,	ahli, ahli hosh, ahli hō.
truly,	muhli, ahli, pulla.
undoubtedly,	ik ahlo ka wa, ik yohmo ka heto.
doubtless,	ahli pulla, pulla.
certainly,	akvt, ahli.
yea, }	yau, omé, ah.
yes, }	
surely,	ahli, pulla, tokba.
indeed,	muhli, ahli hoka.
really,	ahli, fehna, ba.

8. *Of Negation.*

nay, }	}	keyu, ahah, ha, aheto.
no,		
not,		
by no means,		kaniohmi kia yohma he keyu.
not at all,		keyu kumohmi.
in no wise,		kaniohma he keyu.

9. *Of Interrogation*

how ?	katiohmi ? katimichit ? katioht ?
why ?	na katimi ? nantihmi ?
wherefore ?	katiohmi ? katiohmi hō ?

whether?  
what?

katimampo? katima ko?  
nanta?

10. *Of Comparison.*

very,  
almost,  
little,

fehna.  
naha, ahosi, ahe.  
kanomosi, chvbbihasi, iskvti-  
nusi.

somewhat,

chohmi, chiyohmi, choyuhmi.

TABLE XXXVI.

*Choctaw Adverbs.*

achini,  
afo and hvfo,

probably, seemingly.  
unexpectedly, *i. e.* to the  
speaker.

ah,  
ahah or }  
ha,

yes, yea.  
no, not, nay.

ahe,  
aheto,  
ahosi,  
ahpi,  
aket,

nearly, towards, almost.  
not, cannot, will not, not so.  
well nigh, almost.  
first.

downward, this way from  
above.

akinli,  
akvt,  
ant,

too, also, any how.  
yes, certainly, truly.  
come and, as ant anta, come  
and stay.

ash and }  
hash,

aforesaid, some recent and  
known and definite action.  
hereafter.

ashba,  
atak,  
atuk o?

commonly, usually.  
why? what? what then?

atuk kia,	at last, altho, notwithstanding.
auet,	towards the speaker, this way.
awa,	cannot, will not, not.
ba,	really, in fact, of course, any
	how, as ia li ba, I go any how.
bat,	times, as used in repeating the
	multiplication table, usually,
	constantly, always.
bano,	all, wholly, only.
beka,	} commonly, always.
bieka,	
bekak,	past tense of beka.
bilial,	always, for ever.
bilika,	near to.
bilikasi,	very near to.
cha,	then, and next, as issa cha, ant
	impa cha, quit and come, and
	eat and (go away).
chahlek,	surely was, implying a past ac-
	tion known to the speaker
	and others.
chahlin,	the same as chahlek, but refer-
	ring to a time more remote.
chamo,	certainly was so, certainly has
	been so in past time remote,
	referring to some definite ac-
	tion well known, or which
	was seen.
chash,	aforesaid, see ash, but meaning
	a time more remote.
chashpo,	formerly, anciently.
chatuk,	habitually.
chechik,	perhaps, probably.
chechiki,	likely.
chechuk,	perhaps, probably.
chike,	will be, may be.
chikimba,	no, not.

chint,	probably not so, not possible.
chishba,	uncertain, unknown, perhaps so and perhaps not so.
chishke,	probably, it may be hoped.
cho? and }	how? what? or what. Matthew
akcho? }	xi. 3. a definite and pointed interrogation, leaving no al- ternative.
chohmi,	measurably, somewhat.
chiyohmi, }	measurably, moderately.
choyohmi, }	
chokvmo,	always, habitually, something definite and known.
chokvsh,	always, known and defined.
chomba,	consequently.
et,	off, towards, <i>i. e.</i> the speaker, this way, as et pila, send this way, send off.
ha,	no, not.
hacha?	how? what? something real, but unlooked for. 1 Sam. xx. 18.
hatoshba,	cannot, out of the question, not possible.
hatuk o,	not, because not.
haya, }	after, afterward.
hayo, }	
heto,	cannot will not.
hiobat,	ought not, should not.
himma keyu,	never will, never can.
himak,	now.
himmak,	hereafter.
himo,	now, newly.
hokohla,	also, of the same relation, class, rank, <i>i. e.</i> of persons only.
hotuma,	evidently. 1 Sam. xxx. 24.
i,	yea, yes.

illa,	only, barely, all.
iti takla,	between.
ká,	perhaps, it may be, but we hope not.
kama,	consequently, since, { something known and definite.
kamba,	
kamo, }	was then, did then, <i>i. e.</i> some action seen by the speaker, definitely known and referred to.
kumo, }	
kashkin, }	was so, did so, as a li kashkin, I said so, and you know it.
kashkint, }	
ke,	customarily, as kanche ke.
kia,	although, even, any.
kî,	yet, as iklo kî, not yet come.
kîsha,	yet, iklo kîsha, not yet arrived.
kumohmi,	entirely, at all, keyu kumohmi, not at all.
mashko,	already, a definite expression.
muhli,	indeed, truly.
na,	till, while, so long as, that, 1 Kings xviii. 44.
ná,	lest, 1 Sam. xv. 7.
	not, used with verbs in imp. mood, to deny, as ia ná, he shall not go.
naha,	nearly, well nigh, almost.
ola,	this side of, this way.
ola in twnnup,	on this side of.
olanli,	near by.
olanlosi,	very near, close by.
olema,	this way of, on this side of.
oletoma,	just on this side of.

oletomasi,	barely on this side of.
ont,	go and, as ont anta, go and stay, ont ia, go by, pass by.
peh,	merely, simply, barely, just.
pila,	towards.
pillá,	merely, "for nothing."
pillá,	yonder, away yonder, away off there.
pit,	that way, forward, onward, on, off.
polaka,	at last, after all, finally.
pulla,	surely, only, assuredly, it must be.
ta ?	truly but unexpectedly, as ish lvt ta ? in past time.
tahchuka,	indeed, truly, but unlooked for by the speaker.
takla,	between.
takla,	while.
to ?	truly, but unexpectedly, as ish lvt to ? and in past time.
tokba,	certainly, surely, very much.
tokok,	probably, possibly, and in past time, very indefinite and im- plying no knowledge.
tokomi,	unlikely, improbably.
toshke,	truly, surely it was so, it must have been so, but no one knew it was so at the time.
uka,	yes, indeed.
yak,	here, thus.
yakosi,	instantly at the moment.
yakosi iti takla,	during a moment, or in a mo- ment, for the moment.
yoba,	perhaps, possibly, something conjectured or guessed at.
yobat,	ought not, should not.

## TABLE XXXVII.

*Choctaw Interjections.*

ahah,	o no ! (stop ! take care !)
aiená, fem. gen.	oh dear ! alas ! oh ! la me !
aienahé, fem. gen.	oh dear ! oh !
a lí,	look here ! hallo ! hail ! (I say).
ákshuki,	oh ! (on account of pain from water).
akshupi,	oh ! (on account of pain from fire).
aumé,	oh ! ah ! (indeed, wonderful).
ehá,	oh ! (painful, sorrowful).
ehwá, fem. gen.	fie ! pshaw !
hahá,	oh !
hau,	what ! oh ! (said from surprise, and in a noisy way).
hai,	what ! oh ! (a better word than hau).
hauk,	heighho ! oh !
humphé,	oh ! (said from a sense of acute pain).
hush, }	alas ! la me ! la !
hushhá, }	alas ! ah ! oh dear !
ikikké,	well ! ho !
intá,	oh ! (in a time or place of danger).
kaihó,	oh ! there ! listen ! look out !
má,	oh ! (feeling personal contempt and disappointment).
makhaloka,	oh ! (in defiance).
ok,	oh ! (when roused to action or daring).
okintá,	indeed !
okkunó,	



okhó,	no, no ! (declining or refusing a proposal).
okokkó,	oh dear ! alas ! (said in some regret, or indignation).
omé,	well ! (calling attention when ready to speak).
óme,	very well ! (expressing a ready assent), yes.
omihá,	oh ! well ! ( <i>i. e.</i> it may be so, it is new to me).
omishké,	oh ! well ! (calling attention when beginning to speak).
owé, or	} oh ! (when surprised. 1 Kings ix. 8.)
owí,	
owéh,	
vlhpesa,	oh ! (when a mistake is discovered).
vlle,	very well ! indeed ! (approving).
vnnonti,	oh ! oh dear ! (from pain).
wehká,	again ! what again !
yaki, or	oh don't !
yakeh,	look here ? look ! behold ! lo !
yakoké,	1 Kings ix. 8.
yakoké,	oh ! thanks ! joy ! bless you !
hush yakokí,	oh ! alas ! (said in sorrow from some loss).
yvmma,	there ! (approving or assenting).
yvmamá, vlhpesá,	there (that is right, that will do).

## TABLE XXXVIII.

*Numerals.*

1, one,	achvfa,	I.
2, two,	tuklo,	II.
3, three,	tuchina,	III.
4, four,	ushta,	IV.
5, five,	tahlapi,	V.
6, six,	hannali,	VI.
7, seven,	untuklo,	VII.
8, eight,	untuchina,	VIII.
9, nine,	chakali,	IX.
10, ten,	pokoli,	X.
11, eleven,	auahchvfa,	XI.
12, twelve,	auahtuklo,	XII.
13, thirteen,	auahtuchina,	XIII.
14, fourteen,	auahushta,	XIV.
15, fifteen,	auahtahlapi,	XV.
16, sixteen,	auahhannali,	XVI.
17, seventeen,	auahuntuklo,	XVII.
18, eighteen,	auahuntuchina,	XVIII.
19, nineteen,	ahbichakali,	XIX.
20, twenty,	pokoli tuklo,	XX.
21, twenty one,	pokoli tuklo akucha achvfa,	XXI.
22, twenty two,	pokoli tuklo akucha tuklo,	XXII.
23, twenty three,	pokoli tuklo akucha tuchina,	XXIII.
24, twenty four,	pokoli tuklo akucha ushta,	XXIV.
25, twenty five,	pokoli tuklo akucha tahlapi,	XXV.
26, twenty six,	pokoli tuklo akucha hannali,	XXVI.

27, twenty seven,	pokoli tuklo akucha untuklo, XXVII.	
28, twenty eight,	pokoli tuklo akucha untuchina, XXVIII.	
29, twenty nine	pokoli tuklo akucha chakali, XXIX.	
30, thirty,	pokoli tuchina,	XXX.
40, forty,	pokoli ushta,	XL.
50, fifty,	pokoli tahlapi,	L.
60, sixty,	pokoli hannali,	LX.
70, seventy,	pokoli untuklo,	LXX.
80, eighty,	pokoli untuchina,	LXXX.
90, ninety,	pokoli chakali,	XC.
100, one hundred,	tahlepa achvfa,	C.
200, two hundred,	tahlepa tuklo,	CC.
300, three hundred,	tahlepa tuchina,	CCC.
400, four hundred,	tahlepa ushta,	CCCC.
500, five hundred,	tahlepa tahlapi,	D.
600, six hundred,	tahlepa hannali,	DC.
700, seven hundred,	tahlepa untuklo,	DCC.
800, eight hundred,	tahlepa untuchina,	DCCC.
900, nine hundred,	tahlepa chakali,	DCCCC.
1000, one thousand,	tahlepa sipokni achvfa,	M.
2000, two thousand,	tahlepa sipokni tuklo,	MM.
1,000,000, one mil- lion,	tahlepa sipokni bat tahlepa sipokni pokoli.	{ }

*Ordinal Numbers.*

1st, first,	tikba.
2d, second,	atukla.
3d, third,	atuchina.
4th, fourth,	aiushta.
5th, fifth,	isht tahlapi.
6th, sixth,	isht hannali.
7th, seventh,	isht untuklo.
8th, eighth,	isht untuchina.

9th, ninth,	isht chakali.
10th, tenth,	isht pokoli.
11th, eleventh,	isht auahchvfa.
12th, twelfth,	isht auahtuklo.
13th, thirteenth,	isht auahutchina.
14th, fourteenth,	isht auahushta.
15th, fifteenth,	isht auahtahlapi.
16th, sixteenth,	isht auahhannali.
17th, seventeenth,	isht auahuntuklo.
18th, eighteenth,	isht auahuntuchina.
19th, nineteenth,	isht ahbichakali.
20th, twentieth,	isht pokoli tuklo.
21st, twenty first,	pokoli tuklo isht akucha achvfa.

---

## TABLE XXXIX.

### *The Particles.*

These are the most difficult words in the language to arrange, understand, and define—a literal translation of them is not attempted. They are sometimes used when there is no corresponding word in English. They are generally used, and may be translated, as articles, relative pronouns, double pronouns, indefinite pronouns, conjunctions, and prepositions.

1. Articles—*a, an, the.*
2. Relatives—*who, which, whom, that.*
3. Double pronouns—*he who, she who, they who, &c.*
4. Indefinite pronouns—*some, some one, any, any one.* A fuller explanation of them will be found in the grammar.

The following tables will exhibit most of the particles.

I. *Table.—Simple Particles.*

1st *Section* contains those which admit of a change of form, for the sake of euphony, in the first letter. The final letter or syllable of some, has a change to denote case, when used after nouns.

<i>Nominative Case.</i>			<i>Eng.</i>
ak	hak	yak	the.
amo	hamo	yamo	the.
ash	hash	yash	the.
ato	hato	yato	the.
atok	hatok	yatok	the.
atuk	hatuk	yatuk	the.
ocha	hochā	yocha	a.
okvt	hokvt	yokvt	the.
okvto	hokvto	yokvto	the.
osh	hosh	yosh	a.
vt	hvt	yvt	the.
vto or } ato	hvto	yvto	the.

<i>Objective Case.</i>			<i>Eng.</i>
ak	hak	yak	the.
amo	hamo	yamo	the.
ash	hash	yash	the.
ano	hano	yano	the.
atok	hatok	yatok	the.
atuk	hatuk	yatuk	the.
ona	hona	yona	a.
oka	hoka	yoka	the.
okvno	hokvno	yokvno	the.
o	ho	yo	a.
a	ha	ya	the.
ano	hano	yano	the.

*2d Section* contains those particles, which do not change any of their first letters, for the sake of euphony.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Eng.</i>	<i>Ob. Case.</i>	<i>Eng.</i>
kak	the	kak	the.
kamo, kumo	the	kamo, kumo	the.
kash	the	kash	the.
kia	any	kia	any.
kvt	the	ka	the.
kvto	the	kvno	the.
mak	the	mak	the.
mvt	the	ma oh!	the.
mvto	the	mvno	the.
chamo	the	chamo	the.
chash	the	chash	the.

The particles, oke, hoke, yoke, are used after verbs.

The particle, shke, is suffixed to verbs, and to other words where the verb *to be* in English is understood.

## II. *Table.—Compound Particles.*

The particles, ak, atok, atuk, kak, mak, ash, kash, chash, are compounded with other particles.

### *1st Section—ak, hak, yak.*

<i>Nom. Case.</i>	<i>Eng.</i>	<i>Ob. Case.</i>	<i>Eng.</i>
ak ato	the	ak ano	the.
ak het	the	ak he	the.
ak heto	the	ak heno	the.
ak kia	the	ak kia	the.
ak oh kia	the	ak oh kia	the.
ak ocha	the	ak ona	the.
ak okvt	the	ak oka	the.
ak okvto	the	ak okvno	the.
ak osh	the	ak o	the.
ak ot	the	ak o	the.
ak vt	the	ak a	the.

Sometimes the first vowel of this particle, *ak*, is dropped, as in

nanta ak osh,	spoken	natak osh
nanta ak ot,	spoken	nantak ot
nanta ak ocha,	spoken	nantak ocha

*ak, hak, yak.*

*Nom. Case.*

ak atok or atuk  
 ak atok ato  
 ak atok kia  
 ak atok oh kia  
 ak atok ocha  
 ak atok okvt  
 ak atok okvto  
 ak atok osh  
 ak atok ot  
 ak atok vt

ak atok ak ato  
 ak atok ak kia  
 ak atok ak oh kia

ak atok mak osh  
 ak atok mak het  
 ak atok mak heto

*Ob. Case.*

ak atok or atuk  
 ak atok ano  
 ak atok kia  
 ak atok oh kia  
 ak atok ona  
 ak atok oka  
 ak atok okvno  
 ak atok o  
 ak atok o  
 ak atok a

ak atok ak ano  
 ak atok ak kia  
 ak atok ak oh kia

ak atok mak o  
 ak atok mak he  
 ak atok mak heno

*2d Section—atok, hatok, yatok, and atuk, hatuk, yatuk.*

*Nom. Case.*

atok ato or vto  
 atok kia  
 atok oh kia  
 atok ocha  
 atok okvt

*Ob. Case.*

atok ano or vno  
 atok kia  
 atok oh kia  
 atok ona  
 atok oka



<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
atok okuto	atok okuno
atok osh	atok o
atok ot	atok o
atok vt	atok a

*A definition of these particles is omitted.*

Atok, hatok, yatok, atuk, hatuk, yatuk, are compounded of *a*, *ha*, *ya*, meaning *the*, and *tok*, and *tuk*, meaning *was*, *did*, *have*, *has been*, when used after verbs.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
atok ak ato or vto	atok ak ano
atok ak het	atok ak he
atok ak heto	atok ak heno
atok ak kia	atok ak kia
atok ak oh kia	atok ak oh kia
atok ak ocha	atok ak ona
atok ak okvt	atok ak oka
atok ak okuto	atok ak okuno
atok ak osh	atok ak o
atok ak ot	atok ak o
atok ak vt	atok ak a
atok mak het	atok mak he
atok mak heto	atok mak heno
atok mak kia	atok mak kia
atok mak ocha	atok mak ona
atok mak okvt	atok mak oka
atok mak osh	atok mak o
atok mak ot	atok mak o
atok mvt	atok ma
atok mrto	atok mano
atok ash ato	atok ash ano
atok ash kia	atok ash kia

*Nom. Case.*

atok ash oh kia  
 atok ash ocha  
 atok ash okvt  
 atok ash okvto  
 atok ash osh  
 atok ash ot

*Ob. Case.*

atok ash oh kia  
 atok ash ona  
 atok ash oka  
 atok ash okvno  
 atok ash o  
 atok ash o

*3d Section—kak*, compounded of the particles *ka*, *the one*, *for*, and *ak*, *the*, in distinction from others.

*Nom. Case.*

kak ato  
 kak het  
 kak heto  
 kak kia  
 kak oh kia  
 kak ocha  
 kak okvt  
 kak okvto  
 kak osh  
 kak ot  
 kak vt

*Ob. Case.*

kak ano  
 kak he  
 kak heno  
 kak kia  
 kak oh kia  
 kak ona  
 kak oka  
 kak okvno  
 kak o  
 kak o  
 kak a

*o kak, ho kak, yo kak.*

These are probably formed from *o*, *ho*, *yo*, and *ka*, and *ak*.

*Nom. Case.*

o kak ato  
 o kak anto  
 o kak het  
 o kak heto  
 o kak kia  
 o kak oh kia  
 o kak okvt  
 o kak okvto

*Ob. Case.*

o kak ano  
 o kak ano  
 o kak he  
 o kak heno  
 o kak kia  
 o kak oh kia  
 o kak oka  
 o kak okvno

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
o kak osh	o kak <u>o</u>
o kak ot	o kak <u>o</u>
o kak vt	o kak <u>a</u>

*okma, hokma, yokma.*

These are probably formed from *o*, *ho*, *yo*, and *kma* of the sub. mood.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
ok mak het	ok mak he
ok mak heto	ok mak heno
ok mak kia	ok mak kia
ok mak ocha	ok mak ona
ok mak osh	ok mak <u>o</u>
ok mak ot	ok mak <u>o</u>

*4th Section*—*mak*, compounded of the particle *ma*, meaning *when, also, the*; and *ak*, meaning *the*—by way of distinction, or designation.

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
mak ato	mak ano
mak het	mak he
mak heto	mak heno
mak kia	mak kia
mak oh kia	mak oh kia
mak ocha	mak ona
mak okvt	mak oka
mak okvto	mak okvno
mak osh	mak <u>o</u>
mak ot	mak <u>o</u>
mak vt	mak <u>a</u>

*5th Section*—*ash, hash, yash*—*the said.*

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
ash ato	ash ano
ash kia	ash kia

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
ash oh kia	ash oh kia
ash ocha	ash ona
ash okvt	ash oka
ash okvto	ash okvno
ash osh	ash <u>o</u>
ash ot	ash <u>o</u>

*6th Section—kash, chash—the said.*

<i>Nom. Case.</i>	<i>Ob. Case.</i>
kash ato	kash ano
kash ket	kash ke
kash kint	kash kin
kash kia	kash kia
kash oh kia	kash oh kia
kash ocha	kash ona
kash okvt	kash oka
kash okvto	kash okvno
kash osh	kash <u>o</u>
kash ot	kash <u>o</u>
chash ket	chash ke
chash kint	chash kin
chash kia	chash kia
chash oh kia	chash oh kia
chash ocha	chash ona
chash okvt	chash oka
chash okvto	chash okvno
chash osh	chash <u>o</u>
chash ot	chash <u>o</u>

## TABLE XL.

*Conjugation of a verb transitive.*

Hokchi, to plant.

*Indicative Mood.**Present tense—indefinite.*

1st per. sing.	hokchi li,	I plant.
2d       “	ish hokchi,	thou plantest, or you plant.
3d per. sing.	hokchi,	he or she plants.
3d per. dual	hokchit okla,	they plant, i.e. two persons.
1st per. plu.	e hokchi,	we plant.
1st       “	eho hokchi,	we all plant.
2d       “	hush hokchi,	ye plant.
3d       “	oklat hokchi, or hokchi,	} they plant.

*Present tense—definite and emphatic.*

1st per. sing.	hokchi lishke,	I am planting.
2d       “	ish hokchishke,	thou art planting.
3d       “	hokchishke,	he or she is plant- ing.
3d per. dual	hokchit oklushke,	they are planting.
1st per. plu.	e hokchishke,	we are planting.
1st       “	eho hokchishke,	we are all planting.
2d       “	hush hokchishke,	ye are planting.
3d       “	oklat hokchishke or hokchishke,	} they are planting.

*Present tense—emphatic.*

1st per. sing.	hokchi li hoke,	I do plant.
2d       “	ish hokchi hoke,	thou dost plant.

3d per. sing.	hokchi hoke,	he or she does plant.
3d per. dual	hokchit okla hoke,	they do plant.
1st per. plu.	e hokchi hoke,	we do plant.
1st     "	eho hokchi hoke,	we all do plant.
2d     "	hvsh hokchi hoke,	ye do plant.
3d     "	oklat hokchi hoke hokchi hoke,	} they do plant.

*Past tense—immediate or recent.*

1st per. sing.	hokchi li tuk,	I planted, I hav planted.
2d     "	ish hokchi tuk,	thou plantedst, thou hast plant- ed, &c.
3d     "	hokchi tuk,	he or she planted, or have planted.
3d per. dual	hokchit okla tuk,	they planted, they have planted.
1st per. plu.	e hokchi tuk,	we planted, we have planted.
1st     "	eho hokchi tuk,	we all planted, we all have planted.
2d     "	hvsh hokchi tuk,	ye planted, ye have planted.
3d     "	oklat hokchi tuk hokchi tuk,	} they planted, they have planted.

*Past tense—remote.*

1st per. sing.	hokchi li tok,	I planted, I have planted.
----------------	----------------	-------------------------------

By changing *tuk* to *tok*, all the numbers and persons can be conjugated.

*Past tense—emphatic.*

1st per. sing.	hokchi li tuk oke,	I did plant, (it was so.)
	hokchi li tok oke,	I did plant, (it was so.)

Add *oke* to the numbers and persons for the rest of these two forms, of the past tense.

*Future tense—immediate and definite.*

1st per. sing.	hokchi la chi,	I shall or will plant.
2d	“ ish hokcha chi.	thou shalt or wilt plant.
3d	“ hokcha chi,	he or she shall or will plant.
3d per. dual	hokchit okla chi,	they shall or will plant.
1st per. plu.	e hokcha chi,	we shall or will plant.
1st	“ eho hokcha chi,	we all shall or will plant.
2d	“ hvsh hokcha chi,	ye shall or will plant.
3d	“ oklat hokcha chi hokcha chi,	} they shall or will plant.

*Future tense—remote and indefinite.*

1st per. sing.	hokchi la he,	I shall or will plant.
2d	“ ish hokcha he,	thou shalt or wilt plant.
3d	“ hokcha he,	he or she shall or will plant.
3d per. dual	hokchit okla he,	they shall or will plant.



1st per. plu.	e hokcha he,	we shall or will plant.
1st	“ eho hokcha he,	we all shall or will plant.
2d	“ hvsh hokcha he,	ye shall or will plant.
3d	“ oklat hokcha he, } hockcha he, }	they shall or will plant.

*Future tense—remote, and strongly expressing purpose, and used in an imperative sense.*

1st per. sing.	hokchi lashke,	I shall or will plant.
2d	“ ish hokchashke,	thou shalt or wilt plant.
3d	“ hokchashke,	he or she will plant.
3d per. dual	hokchit oklashke,	they shall or will plant.
1st per. plu.	e hokchashke,	we shall or will plant.
1st	“ eho hokchashke,	we all shall or will plant.
2d	“ hvsh hokchashke,	ye shall or will plant.
3d	“ oklat hokchashke } hokchashke, }	they shall or will plant.

*Future tense—emphatic.*

1st per. sing.	hokchi la chi } hoke, } hokchi la hi oke, }	I shall or will plant. (it will be so.)
----------------	---	---

In the same way add *hoke* and *oke* to the other persons, in all the numbers.

*Potential Mood.**Present tense.*

1st per. sing.	hokchi la hinla,	I can or may plant.
2d       “	ish hokcha hinla,	thou canst or mayst plant.
3d       “	hokcha hinla,	he or she can or may plant.
3d per. dual	hokchit okla hinla,	they can or may plant.
1st per. plu.	e hokcha hinla,	we can or may plant.
1st       “	eho hokcha hinla,	we all can or may plant.
2d       “	hvsh hokcha hinla,	ye can or may plant.
3d       “	oklat hokcha hinla, hokcha hinla,	} they can or may plant.

*Past tense—immediate or recent.*

1st per. sing.	hokchi la hinla tuk,	I might or could have planted.
2d       “	ish hokcha hinla tuk,	thou mightest have planted.
3d       “	hokcha hinla tuk,	he or she might have planted.
3d per. dual	hokchit okla hinla tuk,	they might have planted.
1st per. plu.	e hokcha hinla tuk,	we might have planted.
1st       “	eho hokcha hinla tuk,	we all might have planted.
2d       “	hvsh hokcha hinla tuk,	ye might have planted.

3d per. plu.	oklat hockcha hinla tuk, hokcha hinla tuk,	} they might have planted.

*Past tense—remote.*

1st per. sing.	hokchi la hinla tok,	I might or could have planted.
----------------	----------------------	-----------------------------------

By changing *tuk* to *tok*, all the numbers and persons can be conjugated and translated, as above.

*Past tense—second form—immediate.*

1st per. sing.	hokchi la chin tuk,	I was about to plant, I should have planted.
2d	“ ish hokcha chin tuk,	thou wast about to plant.
3d	“ hokcha chin tuk,	he or she was about to plant.
3d per. dual	hokchit okla chin tuk,	they were about to plant.
1st per. plu.	e hokcha chin tuk,	we were about to plant.
1st	“ eho hokcha chin tuk,	we all were about to plant.
2d	“ hvsh hokcha chin tuk,	ye were about to plant.
3d	“ oklat hokcha chin tuk, hokcha chin tuk,	} they were about to plant.

*Past tense—second form—remote.*

1st per. sing.	hokchi la chin tok,	I was about to plant, &c.
----------------	---------------------	------------------------------

By changing *tuk* to *tok*, all the numbers and persons can be conjugated and translated, as above.

*Past tense—third form—immediate.*

1st per. sing.	hokchi la he tuk,	I should or would have planted.
2d	“ ish hokcha he tuk,	thou shouldst have planted.
3d	“ hokcha he tuk,	he or she should have planted.
3d per. dual	hokchit okla he tuk,	they should have planted.
1st per. plu.	e hokcha he tuk,	we should have planted.
1st	“ eho hokcha he tuk,	we all should have planted.
2d	“ hvsh hokcha he tuk,	ye should have planted.
3d	“ oklat hokcha he tuk, hokcha he tuk,	they should have planted.

*Past tense—third form—remote.*

1st per. sing.	hokchi la hi tok,	I should or would have planted.
----------------	-------------------	---------------------------------

By changing *he tuk* to *hi tok*, all the numbers and persons can be conjugated and translated, as above.

*Future tense.*

1st per. sing.	hokchi la hin-lashke,	I can or may plant.
2d	“ ish hokcha hin-lashke,	thou canst or mayst plant.
3d	“ hokcha hinlashke,	he or she can or may plant.

3d per. dual	hokchit okla hin-lashke,	they can or may plant.
1st per. plu.	e hokcha hin-lashke,	we can or may plant.
1st	" eho hokcha hin-lashke,	we all can or may plant.
2d	" hvsh hokcha hin-lashke,	ye can or may plant.
3d	" oklat hokcha hinlashke, hokcha hin-lashke,	} they can or may plant.

*Subjunctive Mood.*

*Present tense—indefinite.*

1st per. sing.	hokchi li mvt,	when I plant, as I plant.
2d	" ish hokchi mvt,	when thou plant-est.
3d	" hokchi mvt,	when he or she plants.
3d per. dual	hokchit okla mvt,	when they plant.
1st per. plu.	e hokchi mvt.	when we plant.
1st	" eho hokchi mvt,	when we all plant.
2d	" hvsh hokchi mvt,	when ye plant.
3d	" oklat hokchi mvt, hokchi mvt,	} when they plant.

*2d form—implying a future contingency.*

1st per. sing.	hokchi likmvt,	when I plant, if I plant.
2d	" ish hokchikmvt,	when thou plant-est, if thou plant-est.

3d per. sing.	hokchikmvt,	when he or she plant, if he or she plant.
3d per. dual	hokchit oklakmvt,	when they plant, &c.
1st per. plu.	e hokchikmvt,	when we plant, &c.
1st	“ eho hokchikmvt,	when we all plant.
2d	“ hvsh hokchikmvt,	when ye plant.
3d	“ oklat hokchik- mvt, hokchikmvt,	} when they plant.

*Past tense—immediate.*

1st per. sing.	hokchi li tukmvt,	if I planted, if I had planted.
2d	“ ish hokchi tukmvt,	if thou plantedst, if thou hadst plant- ed.
3d	“ hokchi tukmvt,	if he or she plant- ed.
3d per. dual	hokchit okla tuk- mvt,	if they planted.
1st per. plu.	e hokchi tukmvt,	if we planted.
1st	“ eho hokchi tukmvt,	if we planted.
2d	“ hvsh hokchi tuk- mvt,	if ye planted.
3d	“ oklat hokchi tuk- mvt, hokchi tukmvt,	} if they planted.

*Past tense—remote.*

1st per. sing.	hochi li tokmvt,	if I planted, if I had planted.
----------------	------------------	------------------------------------

By changing *tukmvt* to *tokmvt*, all the numbers can be conjugated and translated as above.

*Future tense—immediate.*

1st per. sing.	hokchi la chikmvt,	if I shall or will plant.
2d	“ ish hokcha chik- mvt,	if thou shalt or wilt plant.
3d	“ hokcha chikmvt,	if he or she shall or will plant.
3d per. dual,	hokchit okla chik- mvt,	if they shall or will plant.
1st per. plu.	e hokcha chikmvt,	if we shall or will plant.
1st	“ eho hokcha chik- mvt,	if we all shall or will plant.
2d	“ hvsh hokcha chik- mvt,	if ye shall or will plant.
3d	“ oklat hokcha chikmvt, hokcha chikmvt, }	if they shall or will plant.

*Future tense—second form—remote.*

1st per. sing.	hokchi li hokmvt,	if I shall or will plant, if I were to plant.
2d	“ ish hokchi hok- mvt,	if thou shalt or wilt plant.
3d	“ hokchi hokmvt,	if he or she shall or will plant.
3d per. dual,	hokchit okla hok- mvt,	if they shall plant.
1st per. plu.	e hokchi hokmvt,	if we shall plant.
1st	“ eho hokchi hok- mvt,	if we all shall plant.
2d	“ hvsh hokchi hok- mvt,	if ye shall plant.



3d per. plu.	oklat hokchi hokmvt, hokchi hokmvt,	} if they shall plant.
--------------	---	------------------------

*Future perfect tense—immediate.*

1st per. sing.	hokchi la hinla	if I shall have
	tukmvt,	planted.
2d	ish hokcha hinla	if thou shalt have
	tukmvt,	planted.
3d	hokcha hinla tuk-	if he or she shall
	mvt,	have planted.
3d per. dual,	hokchit okla hinla	if they shall have
	tukmvt,	planted.
1st per. plu.	e hokcha hinla tuk-	if we shall have
	mvt,	planted.
1st	eho hokcha hinla	if we all shall have
	tukmvt,	planted.
2d	hvsh hokcha hinla	if ye shall have
	tukmvt,	planted,
3d	oklat hokcha hinla	if they shall have
	tukmvt,	planted.

*Potential forms of the Subjunctive mood.*

1st per. sing.	oklat hokcha hinla	if they shall have
	tukmvt,	planted.

*Past tense—second form—remote.*

1st per. sing.	hokchi la hinla	if I can or may
	tokmvt,	plant.
	hokchi la hinla	} if I might have
	tokmvt,	
	hokchi la hinla	
	tokmvt,	planted.

1st per. sing.	hokchi la chin	}	if I were about to plant.
	tokmvt,		
	hokchi la chin	}	if I should have planted.
	tokmvt,		
	hokchi la he tok-	}	
	mvt,		
	hokchi la hi tok-	}	
	mvt,		

*Imperative Mood.**Present tense—definite.*

1st per. sing.	ak hokchí,	let me plant.
2d “	hokchi,	do thou plant.
3d “	ik hokchi,	plant, plant thou.
		let him or her plant.
3d per. dual,	hokchit ik okla,	let them plant (quere).
1st per. plu.	ke hokchi,	let us plant.
1st “	keho hokchi,	let us all plant.
2d “	ho hokchi,	do ye plant, plant ye.
3d “	oklat ik hokchi,	} let them plant.
	ik hokchi,	

*Future tense,*

Not definite as to time, and is used as the future Indicative, not to express bare futurity of action, but a *purpose*.

1st per. sing.	hokchi lashke,	let me plant, I will plant.
2d “	ish hokchashke,	plant thou, thou shalt plant.
3d “	hokchashke,	let him or her plant.

3d per. dual,	hokchit oklashke,	let them plant.
1st per. plu.	e hokchashke,	let us plant.
1st       “	keho hokchaske,	let us all plant.
2d       “	hvsh hokchashke,	plant ye, ye shall plant.
3d       “	oklat hokchash- ke, hokchashke,	} let them plant.

*Future tense—emphatic*, contracted from *chì hoke*, and used to express *purpose* in a mild manner.

1st per. sing.	hokchi la chikí,	let me plant, I will plant.
2d       “	ish hokcha chikí,	
3d       “	hokcha chikí,	
3d per. dual,	hokchit okla chikí,	
1st per. plu.	e hokcha chikí,	
1st       “	eho hokcha chikí,	
2d       “	hvsh hokcha chikí,	
3d       “	oklat hokcha chikí.	

*Infinitive mood.*

*Present tense.*

3d per.	hokchi,	to plant.
	hokchit,	to plant.

*Future tense.*

hokcha <i>chì</i> ,	}	to (shall) plant.
hokcha <i>he</i> ,		

## TABLE XLI.

I. A verb transitive with prefix *personal* pronouns, in the Indicative mood, present tense.

1st per. sing.	takchi li,	I tie him, her, it or them.
	chi takchi li,	I tie thee.
	hvchi takchi li,	I tie you.
2d	“ is sa takchi,	thou tiest me.
	ish takchi,	thou tiest him, her or it.
	ish pi takchi,	thou tiest us.
	okla ish takchi,	} thou tiest them.
	ish takchi,	
3d	“ sa takchi,	he or she ties me.
	chi takchi,	he or she ties thee.
	takchi,	he or she ties him, her, or it.
	pi takchi,	he or she ties us.
	hvpi takchi,	he or she ties us all.
	hvchi takchi,	he or she ties you.
	okla takchi,	} he or she ties them.
	takchi,	
3d per. dual,	sa takchit okla,	they tie me.
	chi takchit okla,	they tie thee.
	takchit okla,	they tie him, her, or it.
	pi takchit okla,	they tie us.
	hvpi takchit okla,	they tie us all.
	hvchi takchit okla,	they tie you.
	okla takchit okla.	they tie them.
1st per. plu.	e chi takchi,	we tie thee.
	e takchi,	we tie him, her, or it.

1st per. plu.	e hvchi takchi, okla e takchi, eho takchi,	we tie you. we tie them. we all tie him, her, it, or them.
2d	“ hvsh sa takchi, hvsh takchi,	ye tie me. ye tie him, her, or it.
3d	“ hvsh pi takchi, okla hvsh takchi, oklat sa takchi, sa takchi, chi takchi, takchi,*	ye tie us. ye tie them. they tie me. they tie thee. they tie him, her, or it.
	pi takchi, hvpi takchi, hvchi takchi, oklat takchi, takchi, }	they tie us. they tie us all. they tie you. they tie them.

II. A verb transitive with prefix *possessive* pronouns,  
in the indicative mood, present tense.

1st per. sing.	chin takchi li,	I tie him, her, or it for thee.
	in takchi li,	I tie him, her, or it for him or her.
	pin takchi li,	I tie him, her, or it for us.
	hvpin takchi li,	I tie him, her, or it for us all.
	hvchin takchi li,	I tie him, her, or it for you.
	okla in takchi li }	I tie him, her, or it
	in takchi li, }	for them.
2d	“ is san takchi,	thou tiest him, her, or it, for me.

2d per. sing.	ish in takchi,	thou tiest him, her, or it, for him or for her.
	ish pin takchi,	thou tiest him, her, or it, for us.
	ish hvpin takchi,	thou tiest him, her, or it, for us all.
	okla ish in takchi } ish in takchi, }	thou tiest him, her, or it, for them.
3d “	an takchi,	he or she ties him, her, or it, for me.
	chin takchi,	he or she ties him, her, or it, for thee.
	in takchi,	he or she ties him, her, or it, for him or her.
	pin takchi,	he or she ties him, her, or it, for us.
	hvpin takchi,	he or she ties him, her, or it, for us all.
	hvchin takchi,	he or she ties him, her, or it, for you.
	okla in takchi, } in takchi, }	he or she ties him, her, or it, for them.
1st per. plu.	e chin takchi,	we tie him, her, or it, for thee.
	il in takchi,	we tie him, her, or it, for him or her.
	e hvchin takchi,	we tie him, her, or it, for you.
	okla il in takchi,	we tie him, her, or it, for them.

1st per. plu.	iloh in takchi,	we all tie him, her, or it, for them.
2d per. plu.	hvs san takchi,	ye tie him, her, or it, for me.
	hvsh in takchi,	ye tie him, her, or it, for him or her.
	hvsh pin takchi,	ye tie him, her, or it, for us.
	hvsh hvpin takchi,	ye tie him, her, or it, for us all.
	okla hvsh in takchi,	ye tie him, her, or it, for them.
3d person,	oklat an takchi,	they tie him, her, or it, for me.
	chin takchi,	they tie him, her, or it, for thee.
	in takchi,	they tie him, her, or it, for him or her.
	pin takchi,	they tie him, her, or it, for us.
	hvpin takchi,	they tie him, her, or it, for us all.
	hvchin takchi,	they tie him, her, or it, for you.
	okla in takchi, }	they tie him, her, or it, for them.
	in takchi, }	

---

 TABLE XLII.

*Sentences to illustrate the use of transitive verbs.*

Wak 〇 takchi li,  
isi 〇 hysa li,

I tie a cow.  
I shoot a deer.



nita y<sub>o</sub> nvhli li,  
 hatak o ish pisa,  
 naki o ish chumpa,  
 iti o ish chanli,  
 miko y<sub>o</sub> ithana,  
 holisso h<sub>o</sub> bvna,  
 isuba h<sub>o</sub> kanchi,  
 wak a vbit okla,  
 tanchi a okpvnit okla,  
 hituk a chumpvt okla,  
 holisso h<sub>a</sub> e pisa,  
 isuba h<sub>a</sub> e hoyo,  
 chukfi h<sub>a</sub> e bi,  
 tanchi a eho hokchi,  
 nipi a eho bvshli,  
 iti a eho bvshli,  
 onush a hvsh bvshli,  
 chukai ya hvsh ikbi,  
 ikhish a hvsh ikbi,  
 wak a oklat pisa,  
 vlla ya oklat ithana,  
 hatak a oklat mikochi,  
 peni a chumpa,  
 peni a chukowa,  
 pvchi a h<sub>u</sub>sa,

wak osh hashuk a vpa,  
 isi osh onush a okpvni,  
 nita yosh nusi a vpa,  
 hatak osh iti a chanli,  
 iti osh vlla ya o kinafa,  
 miko yosh holisso h<sub>a</sub> ikbi,  
 isuba hosh vlla ya hable,  
 wak vt oka ya okpvni,  
 chukfi vt tobi hollo a vpa,

I wound a bear.  
 thou seest a man.  
 thou buyest some lead.  
 thou choppest a tree.  
 he knows a king.  
 he wants a book.  
 he sells a horse.  
 they (two) killed the cow.  
 they spoil the corn.  
 they buy the powder.  
 we study the book.  
 we look for the horse.  
 we kill the rabbit.  
 we all plant the corn.  
 we all cut the meat.  
 we all saw the wood.  
 ye cut the wheat.  
 ye build the house.  
 ye prepare the medicine.  
 they see the cow.  
 they know the children.  
 they crown the man.  
 they buy the boat.  
 they enter the boat.  
 they shoot the pigeons.

a cow eats the grass.  
 a deer spoils the wheat.  
 a bear eats the acorns.  
 a man chops the tree.  
 a tree falls on the child.  
 a king makes the book.  
 a horse kicks the child.  
 the cow spoils the water.  
 the rabbits eat the peas.

vlla yvt holisso ha pisa,	the children read the books.
hatak vt bvshpo yo chum- pa,	the man buys a knife.
pvchi vt nusi a vpv <sup>t</sup> tahli,	the pigeons eat up the acorns.

*Nouns with adjectives and adverbs.*

hatak achukma,	a good man.
hatak achukma fehna,	a very good man.
vlla iskitini,	a small child.
vlla iskitini chohmi,	a child somewhat small.
holisso vlhpesa,	a suitable book.
holisso holitopa fehna,	a very sacred book.
hatak achukma ho,	a good man who (is).
hatak achukma ho pisa li,	I see a man who (is) good.
hatak achukma ha pisa li,	I see the man who (is) good.
holisso holitopa,	a holy book.
holisso holitopa ya ishi li,	I hold the holy book.
wak humma yo ish chum- pa,	thou buyest a red cow.
anumpa achukma ha ish haklo,	thou hearest the good word.
Uba Piki achukma ka ish im antia,	thou obeyest our Father the good one above.
Chitokaka ahli ya ish ho- litobli,	thou lovest the true God.
chukvsh himmona ha ish hoyo,	thou lookest for a new heart.
hina hanta ya a nowa,	he walks in the path of peace.
vlla achukma yosh minti,	a good child is coming.

miko sipokni vt anta,	the old chief stays (at home).
kvpetvni vt anumpuli,	the captain speaks.
tvshka achukma kv̄t	the good warriors hear,
haklo,	
tanchi okpulo ya kanchi,	he sells the bad corn.
shukha laua kv̄t okpv̄nit	the abundance of swine
tahli,	destroys all.
shukha nia yo vbit anta,	he is killing a fat hog,

---

### TABLE XLIII.

*Matthew, Chap. V.—An example of a literal translation into Choctaw.*

1. And seeing the multitudes he  
 Yohmi ma pisvt ka okla chito  
 went up into a mountain; and when  
 pit oiya tok ya nv̄nih chaha; atuk osh ma  
 he was set, his disciples came  
 binili, im nan ai ithvna vhleha hv̄t ona tok  
 unto him.  
 ai im.

2. And he opened his mouth and  
 Mihma wakv̄mmi itih ha cha  
 taught them.  
 av̄chi tok im.

3. Blessed are the poor in spirit;  
 Na yukpv̄shke yokv̄to ilbv̄sha chukv̄sh

for theirs is the kingdom of  
vhleha; hokvt immi yak osh apchlichika  
heaven.

vba.

4. Blessed are they that mourn;  
Na yukpvshke yokvto nanukhaklo vhleha;  
for they shall be comforted.  
okvt hi hopohla.

5. Blessed are the meek;  
Na yukpvshke yokvto anukhobela iksho  
for they shall inherit the earth.  
vhleha; hokvt hi isha a yakni.

6. Blessed are they which do hunger  
Na yukpvshke hokvto hochahafo  
and thirst after righteousness; for  
aiena itukshihinla ahopoyuksaka: okvt  
they shall be filled.  
hi kaiya.

7. Blessed are the merciful;  
Na yukpvshke yokvto nan i nukhaklo  
for they shall obtain mercy.  
vhleha; okvt ilap ma hi pisa i nukhaklo.

8. Blessed are the pure in heart;  
Na yukpvshke yokvto kashofa chukvsh  
for they shall see God.  
vhleha; okvto hi pisa Chitokaka.

9. Blessed are the peace-  
Na yukpvshke yokvto iti nan aiyuchi

makers ; for they shall be called  
 vhleha ; okvt yummak okvt hi hohchifa  
 the children of God.  
 a ushi Chitokaka.

10. Blessed are they which are persecuted  
 Na yukpvshke yokuto palvmmi  
 for righteousness' sake ; for  
 isht i ahopoyuksaka pulla hatuk mak o ; hokvt  
 theirs is the kingdom of heaven.  
 immi yvt apehlichika vba.

11. Blessed are ye when men  
 Na yukpvshke hvchi ma hatak puta kv  
 shall revile you, and persecute you,  
 hi ishtyopula hvchi micha ilbvshachi hvchi  
 and shall say all manner  
 mikmvt hi mihahancha moma ilaiyuka ka  
 of evil against you falsely for  
 nana okpulo isht hvchi ahli keyu kia  
 my sake.  
 vno atuk pulla mak o.

12. Rejoice, and be exceeding glad ; for  
 Na yukpa micha fehnashke yukpa ; hoka  
 great is your reward in heaven ;  
 chinto hosh hvchim isht vltoba asha vba ya ;  
 for so persecuted they  
 mak oka yakohmichi hosh ilbvshachi tok  
 the prophets which were before you.  
 hopaii vhleha ha aiasha tikba hvchin.

## TABLE XLIV.

*Luke Chap. XV. 11th.**Translated literally into Choctaw.*

11. And he said, A certain man had  
 Mihmvt achi tok, Hosh achvfa hatak in tok  
 two sons.  
 tuklo ushi.

12. And the younger of them said  
 Atuk o ashot nakfish achi tok  
 to his father, Father, give me the portion  
 im iki, Aki ma, vmashke ka akashapa  
 of goods that falleth to me. And he  
 vllhpoyak ash vmmi ha hetuk. Mihma ita  
 divided unto them his living.  
 kashvbli tok im im isht ai okchaya.

13. And not many days after  
 Mihma keyu ho kanohmi nitak yvmmak atuk  
 the younger son gathered together all  
 a ash osh nakfish ushi itahobi tuk inoma ka  
 and took his journey into a far country,  
 micha ivt ona ho hopaki yakni,  
 and there wasted his substance  
 cha yvmmak o isht yopoma tok ilap im vllhpoyak  
 with riotous living.  
 ash isht okpulot ahantvt.

14. And when he had spent all  
 Mihmvt ma yvmmvvt tuk o kampila mom ka



there arose a mighty famine in that  
 oke akocha tok kv̄t chinto hohchifo yvmmak o  
 land, and he began to be in  
 yakni mihma yvmmak ash ot ishtia tok ahantvt nan  
 ik im iksho hosh.  
 want.

15. And he went and joined himself to a  
 Mihmvt ona tuk osh iba fohka tok o  
 citizen of that country, and he sent  
 hatak yvmmak o yakni, atuk o yvmmak osh chvffichi  
 him into his fields to feed swine.  
 tok pit im osapa puta ka ipeta ch̄i ka shukha.

16. And he would fain  
 Atuk o yvmmak ash ot bvnna beka hi tok  
 have filled his belly with the husks  
 kaiya ishit nan vni hakshup puta  
 that the swine did eat, and no man gave  
 ka yvt shukha tok vpa, yohmi kia kv̄na kia ik ipeto  
 unto him.  
 tok yvmma.

17. And when he came to him-  
 Atuk o mvt yvmmak ash ot il akostinin-  
 self, he said, How many (who are) hired ser-  
 chi, achi tok, Katiohmi laua kv̄t ilhtohno v̄hleha  
 vants of my father's have bread enough,  
 hv̄t im aki immi im asha pvska yvt laua,  
 and to spare; and I perish with hunger?  
 micha atampa kia vno illi isht a hohchvfo?



18. I will arise and go to my father,  
la chi wakaya micha ona aki

and will say unto him, Father, I have sin-  
mikmvt achi achi im, Aki ma! sa yoshoba  
ned against Heaven and before thee,  
tuk pit in yakni vba mikmvt tikba chi.

19. And I am no more worthy  
Yohmi kv̄t si keyu himmakma v̄lhpesa  
to be called thy son: make me as one of  
hohchifo hō chiso, sa chiyuhmichi achvfa kia  
chim ilhtohno v̄hleha.  
thy hired servants.

20. And he arose and came to his  
Mihmvt wakaya tuk, osh v̄la tok  
father. But when he was yet a great  
iki. Atuk osh kak inli minti moma hō hopa-  
way off, his father saw him, and had compas-  
ki pilla, iki pisa tuk osh i nukhaklo  
sion, and ran, and fell on  
tuk, micha chvfa tuk micha v̄banaiya tuk,  
his neck, and kissed him.  
ikunla osh i suksowa tok.

21. And the son said unto him,  
Mihma ash ot ushi achi tok im,  
Father, I have sinned against Heaven,  
Aki ma! sa tok yoshoba pit in yakni vba,

and in thy sight, and I am no  
 mikmvt a chí tikba ya, yohmi kv̄t si keyu  
 more worthy to be called thy son.  
 himmakma v̄lhpesa hohchifo hō chiso.

22. But the father said to his  
 Yohmi kia ash ot īki achi tok im  
 servants, Bring forth the best  
 ilhtohno v̄hleha, Ishit kuchi kak ō holitopa moma  
 robe, and put it on him; and put  
 ī shahli na fohka mikmvt ho fohkv̄chi cha fohki  
 a ring on his hand, and shoes on his feet;  
 tv̄li chv̄naha ibbak ma micha shulush iyi ma  
 (put on).  
 (holochashke).

23. And bring hither the fatted calf,  
 Micha isht v̄lá ilv̄ppa ya ilhpitv̄t nia wak  
 and kill it; and let us eat and be merry.  
 ushi mikmvt v̄bí na kiloh impa cha nayukpa chí.

24. For this my son was dead, and is alive  
 Hoka ilv̄ppvt sv̄so tok illi, osh okchaya  
 anonti, tok kv̄nia osh haiaka.  
 again; he was lost, and is found.

25. Now his elder son was in the field:  
 Yohmi ka akni ushi anta tuk ak ō osapa,  
 and as he came and drew nigh to the  
 atuk osh mvt minti cha belikasi v̄la yash  
 house, he heard music and dancing.  
 chuka haklo tuk v̄hlepa ola micha hihla.

26. And he called one of the servants,  
 Mihmvt i ho<sup>a</sup> tuk achvfa ho hash ilhto<sup>h</sup>no  
 and asked what these things  
 vhleha cha ponaklo tok, nanta ilvppa nana puta kv<sup>t</sup>  
 meant.  
 yakohmi cho?

27. And he said unto him,  
 Mihma yvmmak ash ot achi tok, im,  
 Thy brother is come; and thy father hath  
 Chi nakfish vla tuk, atuk o chiki vt, tuk  
 killed the fatted calf, because he  
 vbi ya ilhpitvt nia wak ushi; hatuk osh  
 hath received him safe and sound.  
 ishi hlakoffi cha achukma.

28. And he was angry, and  
 Mihma yvmmak ash ot tok hvshaya cha  
 would not go in; therefore came  
 ik bvnno kitok chukowa; yohmi hatuk o minti tuk  
 his father out, and entreated him.  
 iki kucha cha asilhha tuk im,

29. And he, answering, said to his father,  
 Mihma afalaminchit achi tok im iki,  
 Lo, these many years do I serve thee;  
 Inta! ilvppa laua afvmmi hoke li toksvli chin,  
 neither transgressed I at any time thy com-  
 keyu kobvffi tok li himonna kia chim anum-

mandment; and yet thou never  
 pa yohmi tuk kia chishno himonna kia keyu  
 gavest me a kid, that I might  
 vma tok kia isi kosomushi na vno hinla  
 make merry with my friends.  
 tuk ikbi yukpa itiba a kana vhleha.

30. But as soon as this thy son was  
 Amba mih makinli ho ilvppvt chiso tuk  
 come, which hath devoured thy living  
 vla vt okpvnit tahli tok chim isht ai okchaya  
 with harlots, thou hast killed  
 hinla ka ai iba ohoyo haui puta ka ish tuk vbi  
 for him the fatted calf.  
 im ya ilhpitvt nia wak ushi.

31. And he said unto him,  
 Mihma yvmmak ash ot achi tok im,  
 Son, thou art ever with me, and  
 Svso ma! ish ahantvshke bilia awant si: yohmi  
 all that I have is thine.  
 kvv moma kvv vm asha hoke chimmi.

32. It was meet that we should  
 Hatuk oke vvhpesa a pi he tuk  
 make merry, and be glad: for this thy  
 na yukpa cha ai asha yukpa, hoka ilvppvt chi  
 brother was dead, and is alive again; and was  
 nakfish tok illi osh okchaya anonti, micha tok  
 lost, and is found.  
 kvnia osh haiaka.

## TABLE XLV.

*Literal translations of Choctaw into the English language.*

*Matthew, Chap. V.*

1. Yohma ma okla chito ka p<sub>i</sub>svt nvnih  
 So when people large the seeing hill  
 chaha yo pit oiya tok; atuk osh ont  
 high a towards he go up did; and went and he  
 binli ma nan im ai ithvna vhleha hvt im  
 was set when things him of learner all the to him  
 ai ona tok.  
 there go to did.

2. Mihma itih ha wakvmmi cha yvmmak  
 And his mouth the he opens and them  
 ash im abvchi mvt.  
 the said them he teaches when.

3. Chukvsh ilbvsha vhleha yokvto vba  
 Heart poor all the of heaven  
 ap ehlichika yak osh immi hokvt nayukpvshke.  
 kingdom the theirs for are blessed.

4. Nanukhaklo vhleha yokvto hophola hi  
 Mourner all they that be comforted shall  
 okvt nayukpvshke.  
 for are blessed.

5. Anukhobela iksho vhleha yokvto yakni a  
 Wrath none all the earth the  
 isha he vlhpesa hokvt nayukpvshke.  
 inherit shall of right for are blessed.

6. Ahopoyuksa ka ai ahni vhleha hvt hochahaf  
 Righteousness for seek all the ever hungering  
 itukshihinla aiena hokvto kaiya hi  
 ever thirsting also they which be filled shall  
 okvt nayukpvshke.  
 for are blessed.

7. Nan i nukhaklo vhleha yokvto ilap ma  
 Merciful all the they also  
 i nukhaklo na pisa hi okvt nayukpvshke.  
 mercy then see shall for are blessed.

8. Chukvsh kashofa vhleha yokvto Chitokaka ya  
 Heart pure all the God the  
 pisa hi okvt nayukpvshke.  
 see shall for are blessed.

9. Iti nanaiyuchi vhleha, yvmmak okvto Chitokaka  
 Peacemaker all, they the of God  
 ushi hochifa hi okvt nayukpvshke.  
 sons be called shall for are blessed.

10. Ahopoyuksa ka pulla ha tuk mak o isht  
 Righteousness surely the was for the a take and  
 i palvmmi vhleha yokvto vba apelihika  
 to them trouble all they which of heaven kingdom  
 yvt immi hokvt nayukpvshke.  
 the theirs for are blessed.

11. Uno a tuk pulla mak o hatak puta kv  
 I the was surely for the a man all the  
 isht hvchi yopulvt hvchi ilbvshachit ahli  
 take and you revile and you persecute and true



keyu kia nana okpulo ilaiyuka puta ka isht  
 not even things evil sorts all the take and  
 hvchi mihahanchikma, na hvchi yukpvshke.  
 you if they keep saying, ye are blessed.

12. Nayukpvt hvchi yukpa fehnashke isht  
 Rejoice and ye be glad exceeding shall take and  
 hvchim vlhtoba hi vt chinto hosh vba ya  
 to you reward shall the great which heaven the  
 asha hoka, hopaii vhleha hvchin tikba aisha ka  
 is for, prophet all to you before were which  
 yakohmichit ilbvshachi tok mak oka.  
 doing the like and persecute did the also for.

## TABLE XLVI.

*The Parable of the Prodigal Son.**Luke, Chap. XV. v. 11.*

11. Mihmvt hatak achvfa ashot ushi in tuklo  
 And man one the said sons to him two  
 tok.  
 were.

12. A tuk o, nakfish ashot iki a.  
 The was a, younger the said his father the  
 Aki ma! nana kvv vmmi ha he tuk  
 My father oh! things the mine which should have been,  
 ash, is svmashe, im achi tok Mihma  
 the same thou me give shall, to him say did. And



nan isht ai okchaya yash o, im  
 things take and by he lived the which said, them  
 ita kashvbli tok.  
 between he divide did.

13. Mihma yummak atuk a, nitak kanohmi  
 And that the was, days several  
 keyu ho, ushi nakfish ash osh mominchit  
 not which, son younger the said making all and  
 itahobit taiyahli, cha ivt yakni hopaki  
 he collect and finish, and he go and country far  
 fehna ho ona cha, nan isht aya tuk  
 very a go to, and things take and go along did  
 puta kash, yummak o isht ayopomvt  
 all the said there take and waste and  
 ahantvt kampilvt taiyahli tok.  
 keep staying throw away and finish did.

14. Yohmit mominchit kampilvt  
 Doing so and he having made all and thrown  
 tahli ma, yakni yumma  
 away and finished when he had, country that  
 hohchvfo chito fehna kvv a kocha tok; mihma  
 hunger great very the there came out did; and  
 yummak ashot nana kvv ik im iksho kit  
 he the said things which to him none  
 isht ia tok.  
 take and go did.

15. Mihmvt yakni yumma hatak ont  
 And country that man he go to and  
 iba fohka tok; atuk o, yummak osh shukha  
 with join did; the was a, that one swine

laua ipeta beka chi ka, im osapa puta ka  
 many to feed always shall for, his fields all the  
 pit chvffichi tok.  
 towards send did.

16. Atuk o yummak ash ot shukha laua  
 The was a he the said swine many  
 yvt nanvni ai vpa beka tok yummak o  
 which the fruit thereof eat always did of that  
 vpvvt kaiya bvna beka tok, yohmi  
 to eat and to fill himself he wish always did, he did so  
 kia kvna kia yvmma ik ipeto beka  
 although somebody even him not feed always  
 tok.  
 did.

17. Atuk o yummak ash ot ont  
 The was a he the said had gone and  
 il akostininchi ma. Aki im ilhtohno  
 himself understood when. My father his hirelings  
 vhleha hvv lau kvt katiohmi hosh pvvka yvt  
 all the many the how many who bread the  
 lau kvt im vlvhesakma, anonti atampa  
 much which for them while enough again an overplus  
 mvv asha chatuk ak o, vno ilvppa a  
 also there is always which is, I here by  
 hohchvft svlli cho?  
 starving and I die eh?

18. Wakayvt ivt aki im ona  
 Arise and go and my father to him go to  
 lish, Aki ma! Chihowa im  
 I will and, My father oh! Jehovah against him

ashvchit mikmvt chi tikba ya a sai  
 have sinned and besides thee before the there I  
 yoshuba tok.  
 lost have been.

19. Yohmi kv̄t himaka pilla ma, chiso  
 Being so it hereafter towards when thy son  
 sa hohchifa hi si ahoba keyushke; chim  
 I be named shall I worthy (am) not; thy  
 ilhtohno v̄hleha achv̄fa kak o is si ai  
 hirelings all one of them thou me hereat  
 iti lauechashke, im achi lashke,  
 together with make equal shalt, to him say I will,  
 achi tok.  
 say did.

20. Mihmvt wakaya cha iki a im  
 And he arose and his father the to him  
 ia tok; atuk osh auet hopaki pilla minti  
 go did; the was a this way far off coming  
 kak inli ho iki ash osh pit pisa  
 the which also is his father the said that way he saw  
 mvt i nukhaklo cha chv̄vt ivt yummak  
 when him he pity and run and go and him  
 ash osh ikunla ont v̄banaiyvt i suksowa  
 the said his neck go to and fell on and him he kiss  
 tok.  
 did.

21. Mihma ushi ash ot. Aki ma! Chihowa  
 And son the said. My father oh! Jehovah  
 im ashvchit mikmvt chi tikba ya a  
 against him sin and besides thee before the there  
 19\*

sai yoshohumba tuk : yohmi kv̄t himak  
 I keep being lost have been : being so it hereafter  
 a pilla ma chiso sa hohchifa he si  
 the towards when thy son me be named shall I  
 ahoba keyushke ; im achi tok.  
 worthy am not ; to him he say did.

22. Yohmi kia iki ash ot im  
 Being so although his father the said his  
 ilhtohno v̄hleha hash, Nahfohka holitopa  
 hirelings all the said, Garment excellent  
 moma i shahli kak o, ishit  
 all of them exceeding the one which take and  
 kohchit ant ho fohkv̄chi cha,  
 out it and come this way and ye put it on and,  
 ibbak ma ibbak-ushi-fohka ant  
 his hand also hand's son a put on come this way and  
 fohkit iyi ma shulush hv̄sh holo-  
 put it on and his feet also, shoes ye put on  
 chashke :  
 shall :

23. Micha wak ushi ilhpitvt nia ya ilv̄ppa  
 And cow son of fed and fat the hither  
 ishit vlvt oh v̄bi na na impvt  
 take and come and ye kill then things eat and  
 na yukpvt kiloh aiasha.  
 things merry and let us all sit.

24. Sv̄so ilv̄ppvt illi tuk osh, falamvt  
 My son this die did and comes back and

okchaya hoke; kunia tuk osh haiaka hoke.  
he lives it is so, he go off did and he comes out it is so.

Mihma na yukpvt okla ai asha tok.

And things merry and people sit did.

25. Yohmi ka ushi akni hvto osapa anta tok;  
Being so it son elder the field stay did;

atuk osh minti cha chuka yash bilikasi  
The was and he comes and house the said nigh very

vla mvt vhlepa ola' micha hihla aiena  
he comes when viol sound of and dance together with

ka pit haklo tok.

the towards he hear did.

26. Mihmvt ilhtohnno vhleha hash achvfalit  
And hirelings all the said he selects one

pit i howa cha, Katiohmi hosh  
and that way to him he calls and, How is it that

yokohmi cho? achit ponaklo tok.  
they do this way eh? he say and ask did.

27. Mihma yummak ash ot, Chi nakfish  
And he the said, Thy younger brother

ak osh vla hosh achukmakvt ayvt  
the one who is come and is well and goes along and

vla ho chiki vt pisa kak osh wak ushi  
he arrives because thy father who sees because calf.

ilhpitvt nia ya vbi hatuk oke, im achi  
fed and fat the killed the which has it is so, to him say

tok.

did.

28. Mihma yummak ash ot hvshaya cha ont  
And he the said pout and go to and

chukowa ik bunno ki tok; yohmi hatuk iki  
 to go in he not want did; being so which was his  
 ash ot kochvt ivt ont  
 father the said goes out and goes and goes to and  
 i howa tok.  
 to him he call did.

29. Mihma afalamинchi mvt iki ash o  
 And he makes return when to his father the said  
 Inta! afummi kanohmi ilvppa chi yuka chiyuhmit  
 Well, years several these thy captive to be like and  
 isht chim ahanta li mvt, chim anumpa ma  
 take and for you keep staying I when, thy word also  
 himonna kia ak kobvffoshke; Yohmi kia a kana  
 once even I do not break; Being so altho my friends  
 vhleha ai isht it ibai yukpa la chi ka,  
 all there take and together with be merry I shall that,  
 isi-kosomushi kia chik samo chatuk.  
 a kid even you not me give always.

30. Amba chiso ilvppvt haui puta ai iba  
 But thy son this harlots all there with  
 fohkvt ayvt nan isht ish  
 he join and he go along and things he take and you  
 ai okchaya hetuk ash isht yopomvt  
 thereby lived should have the said he takes and wastes  
 tahli cha vla ma mih makinli ho wak  
 and finishes and he arrives when then at once for cow  
 ushi nia ya ish im vbishke, im achi tok.  
 son of fat the you for him kill do, to him say did.

31. Mihma yummak ash ot, Svso ma! nitak  
 And that the said, My son oh! day



moma ka si awant ish ahantvshke. Yohmi  
 every the me with and thou keep staying dost. Being so  
 kv̄t nan okluha vm aśha kv̄t chimmi hoke.  
 it things all to me are that are thine it is so.

32. Chi nakfish ilvppak okv̄t illi tuk osh,  
 Thy younger brother this who die did and  
 anonti falamv̄t okchaya; micha kv̄nia tuk osh  
 again he returns and is alive; besides he lost was and  
 haiaka hoka impa ikbit na  
 he comes out therefore an eating to make and things  
 yukyv̄t il aiasha he v̄lhpesa hatuk oke,  
 to be merry and we sit shall be proper the was it is so,  
 im achi tok oke; achi tok.  
 to him he say did it is so; he say did.

---

## TABLE XLVII.

*A literal translation into English of the  
 64th Choctaw Hymn.*

1. Chis̄vs hatak yoshoba i kana  
 Jesus men lost their friend

Chia hoka chi anukcheto lishke;  
 Thou who (art) thee trust I do;

Yvmohmi pulla ka is sa hullot  
 Being so assuredly which thou me love and

Is si anukfihinlashke; Chis̄vs ma!  
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!

2. Iti taiyukhv̄na a honahlv̄t,  
 Wood cross of there nailed and



Hatak yoshoba moma vlhtoba hosh,  
 Men lost all the stead of in  
 Chilli tok okvt is sa nukhaklot,  
 Thou die didst who thou on me have mercy and,  
 Is si anukfihinlashke; Chisvs ma!  
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!

3. Hatak yoshoba ilbvsha yoka  
 Men lost miserable who (are)  
 Pilla ish okchalinchi ha tuk ocha,  
 Freely thou saved who hast the one  
 Ūno chi yoshoba fehna li ya  
 I from thee stray greatly I who  
 Is si anukfihinlashke; Chisvs ma!  
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!
4. Chishno ak o chim il issa lishke,  
 Thou (art) the one that to thee myself give up I do,  
 Ūba a binili holitopa ya  
 Heaven seat of holy the  
 Ish binili kv̄t is sa pesa cha,  
 Thou dost sit who thou me seest and  
 Is si anukfihinlashke; Chisvs ma!  
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!
5. Yakni 'lvppa anta li takla kv̄t,  
 Earth this stay I while who that,  
 Na palvmmi micha ai ilbvsha ka  
 Tribulations and miseries the  
 Pisa la he, vm vlhpisa tok a  
 See I shall, for me appointed have been which  
 Is si anukfihinlashke; Chisvs ma!  
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!

6. A svlla chi nitak takalikma,  
 When I die shall the day when hangs,  
 Na si apela he vt iksho hoka  
 Thing me help will which there is no that  
 Chishno si Okchalinchi chia kv̄t  
 Thou of me a Saviour thou (art) who  
 Is si anukfihinlashke; Chisvs ma!  
 Thou of me keep thinking shalt; Jesus oh!

---

TABLE XLVIII.

*Chenesis Chapta vmmona.*

*Genesis Chapter 1.*

1. Ūmmona ka Chitokaka hokvt vba micha  
 Beginning the God the heaven and  
 yakni aiena kak o ikbi tok.  
 earth also the create did.
2. Mihma yakni vt ai vlhpesa keyu mvt ik ai  
 And earth the in order not and not there  
 achukmo ki tok; mihma okhlili kv̄t oka chito  
 good was; and darkness the water great  
 pakna ya onvtoyula tok; mihma Chitokaka imi  
 face of the upon lie along did; and God his  
 Shilombish vt oka pataya ka ai o kanananli  
 Spirit the water face of the there upon ever move  
 tok.  
 did.

3. Mihma Chitokaka yvt, Tohwikelashke, achi  
 And God the, Light shall be, said  
 ma, tohwikeli tok.  
 and light was.

4. Mihma tohwikeli hvt achukma ho, Chitokaka  
 And light the good that God  
 yvt pisa tok; mihmvt Chitokaka yvt tohwikeli ash  
 the see did; and God the light the said  
 okhlili ka ai iti filvmmichi tok.  
 darkness the from each other divide did.

5. Micha Chitokaka yvt tohwikeli ha, Nitak  
 And God the light the, Day  
 hochifo mvt anonti okhlili ha Ninak hochifo tok.  
 he called and again darkness the Night he call did.  
 Mihma opia ka micha onnahinli aiena kvv nitak  
 And evening the and morning also the day  
 ahpi ha tok.  
 first the were.

6. Mihma Chitokaka hokvt oka pataya ka  
 And God the waters spread the  
 iklvnna ya shutik vt takali cha mihi osh oka ya  
 midst of the sky the hang and the same it water the  
 oka bika iti filvmmichashke, achi  
 water of like kind from each other divide shall. say  
 tok.  
 did.

7. Mihmvt Chitokaka vt shutik a ikbi cha oka  
 And God the sky the made and waters  
 shutik nuta ai asha tuk a oka shutik paknaka  
 sky under there were which waters sky above

ai asha ka iti filvmmichi tok; mihma  
there were which from each other divide did; and  
yvmohmi tok.  
so it was.

8. Mihma Chitokaka hokvt shutik a Uba  
And God the sky the Heaven  
hochifo tok; Mihma opia ka micha onnahinli aiena  
he call did; And evening the and morning also  
kvt nitak atukla ha tok.  
the day second the was.

9. Mihma Chitokaka hokvt shutik nuta ka oka  
And God the sky under the water  
pataya kvt amiha achvfa ho ant ai itahoba na  
spread the place one a towards at be gathered that  
yakni shila yvt haiakashke, achi ma, yvmohmi tok.  
ground dry the appear shall he said and so it was.

10. Mihma Chitokaka hokvt yakni shila ya yakni  
And God the land dry the earth  
hochifo tok; mihmvt oka itahoba yash o, Okhvta  
call did; and waters gathering the, Seas  
hochifo tok; mihmvt yvmvmt achukma ho Chito-  
he call did; and that good is a God.  
kaka vt pisa tok.  
the see did.

11. Micha Chitokaka ashot, Yakni vt, hashuk,  
And God the, Earth the grass,  
haiyukpulo, nihi waya micha iti vni waya ilap  
herb seed yielding and tree fruit yielding his  
ishtatia vnit waya, nihi mvt yvmmakini  
after kind bears and yields seed the itself

offochi na yakni pakna ya ai ashashke, achi  
bring forth that earth face of the shall be he say  
tok; mihma yummohmi tok.  
did; and so it was.

12. Micha yakni vt hashuk micha haiyukpulo  
And earth the grass, and herb  
ilap ai ishtatia unit waya, mikmvt iti vni ilap  
his after kind bears and yields and tree fruit his  
ai ishtatia vni nihi mvt yummakinli ho asha ho  
after kind bearing seed also in itself whose was which  
offochi tok; mihma yummvt achukma ho Chitokaka  
bring forth did; and that good is a God  
yvt pisa tok.  
the see did.

13. Mihma opia ka micha onnahinli aiena kv  
And evening the and morning also the  
nitak atuchina ha tok.  
day third the was.

14. Mihma Chitokaka hash osh nitak a ninak  
And God the day the night  
ai iti filummicha he vt, nan tohwikeli  
from each other divide shall which, things lights  
hvt vba shutik a talohvt ai ashashke;  
which heaven sky of the stand and (pl.) there be shall;  
mikma yummak o ai vlhpesa hvshi, micha nitak  
and them there order months, and days  
mikmvt afvmmi aputa kia isht ikhaiyana hi oke.  
and years of all even take and to know shall be.

15. Mikma yummak osh vba shutik a a  
And they heaven sky of the there

tohwikelikmvt, yakni a on tommashke, achi  
when they give light, earth the on shine shall said  
ma yvmohmi tok.  
and so it was.

16. Mihmvt Chitokaka hash osh nan tohwikeli  
And God the things lights  
hochito tuklo, tohwikeli chito i shahli kak osh  
great (pl.) two light great than it superior the one,  
nitak a ayakma, tohwikeli ik lauo kak osh  
day the when it goes, light not much the one  
ninak a aya he o ikbi tok; mihmvt fichak puta  
night the go shall which make did; and stars all  
ka aieninchi tok.  
the he also did.

17 and 18. Mihmvt Chitokaka hash osh yvmmvvt  
And God the they  
yakni a on tomma he, micha nitak a aya ninak  
earth the on shine shall, and day the to go night  
a aiena he micha tohwikeli ha okhlili ai iti  
the also shall and light the darkness from each  
filvmmicha he mak o vba shutik a a  
other divide shall which heaven sky of the there  
talohlichhi tok; mihmvt yvmmvvt achukma ho Chito-  
he set (pl.) did; and they good is a God  
kaka yvt pisa tok.  
the see did.

19. Mihma opia ka micha onnahinli aiena kvv  
And evening the and morning also the  
nitak aiushta ka tok.  
day fourth the was.



20. Mihmvt Chitokaka hash osh oka puta kv̄t  
 And God the waters all the  
 nan im ilhfiopak āsha wichik̄li a lauachit  
 thing in him breath having moving the causing many  
 ikbashke, mikma hushi vt yakni pakna v̄ba  
 make shall, and fowl the earth over heaven  
 shutik takla yā helit itanowashke, achi  
 sky of between the fly (pl.) together travel shall, he say  
 tok.  
 did.

21. Micha Chitokaka hv̄t nv̄ni hochito, micha  
 And God the fish great (pl.) and  
 nan im ilhfiopak āsha wichik̄li, ilap ishtatia  
 things in them breath having moveth, their after kind  
 aiyukali, oka yvt lauachit ikbi tok a  
 each, waters the caused many and create did which  
 moma, micha hushi sanahchi āsha puta ilap ai  
 all, and fowl wing having all his after  
 ishtatia aiyukali ka ikbi tok; mihma yv̄mmvt  
 kind every the he create did; and it  
 achukma h̄o Chitokaka yvt pisa tok.  
 good is a God the see did.

22. Mihmvt Chitokaka hash osh yv̄mmak ash  
 And God the them the said  
 holitoblit, Chelit hv̄chi laua cha okhv̄ta puta  
 blessed, and Bear and ye multiply and seas all  
 oka yā hv̄sh alotowakma, hushi vt yakni a  
 waters the ye when shall fill, fowl the earth the  
 a lawashke, achi tok.  
 there multiply shall, he say did.



23. Mihma opia ka micha onnahinli aiena kv̄t  
 And evening the and morning also the  
 nitak isht tahlapi ha tok.  
 day fifth the was.

24. Mihma Chitokaka hash osh, Yakni vt nan  
 And God the Earth the thing  
 im ilhfiopak asha ilap ai ishtatia aiyukali nan  
 in him breath having his after kind every thing  
 v̄lhpoba, micha nana aka balali, mikmvt na poa  
 domesticated and thing down crawl, and wild beast  
 yakni pakna asha ilap ai ishtatia aiyukali ka toba-  
 earth upon being his after kind each the bring  
 chashke, achi ma yvmohmi tok.  
 forth shall, he said and so it was.

25. Micha Chitokaka hokvt na poa yakni pakna  
 And God the wild beast earth upon  
 asha ya ilap ai ishtatia aiyukali, mikmvt nan  
 being the his after kind each and thing  
 v̄lhpoba yvt ilap ai ishtatia aiyukali, mikmvt nana  
 domesticated the their after kind each, and things  
 hosh yakni pakna a balv̄lli kv̄t ilap ai ishtatia  
 the earth upon there crawl that their after kind  
 aiyukali ka okluha ikbi tok; mihmvt achukma ho  
 each the every create did; and good is a  
 Chitokaka hokvt pisa tok.  
 God the see did.

26. Mihmvt Chitokaka hash osh hatak a ile  
 And God the man the make  
 hobachit h̄vpishno a h̄vpi holba ho kiloh  
 like himself and we the of us likeness a let us

ikbi; mikma yummak osh nvni okhvta ai asha, micha  
 make; and they fish sea in being, and  
 vba hushi puta mikmvt nan vlhpoba puta,  
 heaven fowl all and things domesticated all,  
 micha yakni moma, mikmvt nana balvlli yakni pakna  
 and earth all, and things crawl earth upon  
 ka a balvlli ka amominchit i shahli hashke;  
 the there crawl which making all of it superior shall be;  
 achi tok.  
 he say did.

27. Mihmvt Chitokaka hvt hatak a ilap akinli  
 And God the man the himself  
 ho ile hobachit ikbi tok. Chitokaka ha holba  
 a self he liken and create did. God the in image of  
 mak o ikbi tok; nakni micha tek ita tuklo  
 which is he create did; male and female together two  
 yummak o ikbi tok.  
 them a he create did.

28. Mihmvt Chitokaka hvt holitoblit yummak  
 And God the blessed and them  
 ash o wayvt hvchi laua cha yakni a  
 the said be fruitful and ye be multiplied and earth the  
 hvsh alota cha hvsh im aiyvchashke; micha nvni  
 ye fill and ye it overcome shall; and fish  
 okhvta ai asha, mikmvt vba hushi micha nan  
 of the sea in being, and heaven fowl of and things  
 im ilhfiopak asha yakni pakna ita nowa ka  
 in them breath being earth upon together walketh that  
 moma hvsh i shahli hashke, Chitokaka hvt  
 all ye to them superior shall be, God the  
 im achi tok.  
 to them say did.

29. Mihmvt Chitokaka hash osh, Inta! haiyuk-  
 And God the said, Behold! herb  
 pulo nihi waya puta yakni pakna moma ai asha  
 seed bears all earth upon all there being  
 ka mikmvt iti moma iti ilap inlit vnit waya  
 which and tree every tree itself bears and yields  
 vni kv̄t hv̄chim ilhpak ahe mak o hv̄chim issa  
 fruit which for you food shall be that it to you give  
 lishke.  
 I do.

30. Mikmvt na poa puta yakni pakna ai asha  
 And wild beast all of earth upon there being  
 moma, micha vba hushi moma mikmvt nana  
 every and heaven bird of every and things  
 hosh yakni pakna balv̄lli kv̄t im ilhfiopa kv̄t  
 which earth upon creep the in whom breath the  
 ashakma moma im ilhpak achi mak o,  
 there may be all for them food shall be that it,  
 haiyukpulo okchaki moma ka im issa lishke;  
 herb green every the to them give I do;  
 achi ma, yvmohmi tok.  
 said and so it was.

31. Mihma Chitokaka hokvt nan okluha ikbi  
 And God the thing every made  
 tuk vt pisa ma, achukma fehna tok. Mihma  
 had which see and good very was. And  
 opia ka micha onnahinli aiena kv̄t nitak ont  
 evening the and morning also the day reached and  
 isht hannali ha tok.  
 sixth the was.

## TABLE XLIX.

*Chenesis Chapta atukla.**Genesis Chapter II.*

1. Yakohmi ho vba shutik puta micha yakni  
     Thus                      the heavens              and the earth  
 mikmvt nana ai im puta kv̄t momvt vlhtaha tok.  
     and                      all the host of them              were finished.
  
2. Mihma nitak ont isht untuklo ka Chitokaka  
     And                      on the seventh day              God  
 yvt nan-toksv̄li isht ahanta tuk vt atahli tuk vt tok;  
     his work              which he had made              he ended;  
 mihmvt nan-toksv̄li moma isht ahanta tuk vt, nitak  
     and              from all his work which he had made,              on the  
 ont isht untuklo ma foha tok.  
     seventh day              he rested.
  
3. Mihmvt Chitokaka yokvt nan ikbit isht ahan-  
     And                      God                      from all his work  
 tv̄t toksv̄li              tuk puta kv̄t, yvmmak o afoha hatuk  
     which he created and made,              because that in it he had  
 okvt, Chitokaka yvt nitak ont isht untuklo ka holito-  
     rested,              God                      the seventh day              blessed  
 blit              hullochi tok.  
     and sanctified it.
  
- 4 and 5. Yakohmi kak osh vba shutik puta,  
             There are                      of the heavens,  
 micha yakni aiena kv̄t              toba tok a              isht  
     and              of the earth              when they were created  
     annoa hoke.              Chitokaka Chihowa hokvt, yakni  
     the generations.              The Lord God              the earth

micha vba shutik puta ikbi tok nitak a, iti apushi  
 and the heavens made in the day every plant  
 osap-anuka moma yakni a ik ai iksho kisha ma,  
 of the field the earth before it was in,  
 haiyukpulo osap-anuka momvt ik offo kisha tok;  
 herb of the field every before it grew;  
 Chitokaka Chihowa hokvt yakni pakna ya ik ai  
 the Lord God upon the earth had not  
 umbacho hatuk o, mihma yakni  
 caused it to rain because, and the ground  
 atoksvla he vt hatak nan kia iksho tok.  
 to till a man there was not.

6. Yohmi tuk kia yakni a a kifillit vba ia cha  
 But there went up a mist from the  
 yakni pataya ka mominchit lvchali tok.  
 earth and watered the whole face of the ground.

7. Mihma Chitokaka Chihowa hokvt yakni luk-  
 And the Lord God the dust  
 fi ak o ai ishit hatak a ikbi mvt, ilhfiopak  
 of the ground took of and man formed, breath  
 okchaya ya ibichilu ak o i fohki tok; mihma  
 of life the breathed into his nostrils; and  
 hatak ash hatak okchaya toba tok.  
 man a living soul became.

8. Mihma Chitokaka Chihowa hash osh hvshi  
 And the Lord God east-  
 akuchaka imma Eten a osapushi a hokchi tok;  
 ward in Eden a garden planted;  
 mihmvt hatak ikbi tuk ash osh yvmma bohli tok.  
 and the man whom he had formed there he put.



9. Mihmvt Chitokaka Chihowa hash osh iti pisa  
 And the Lord God every tree  
 hochukma puta micha vpa hochukma puta  
 that is pleasant to the sight and good for food,  
 micha aiokchaya iti aiena ka osapushi iklvna ya,  
 and the tree of life also in the midst of the garden,  
 mihmvt achukma micha okpulo aiena isht ai  
 and of good and evil also the tree of  
 ithvna iti a, yakni a ai offochi tok.  
 knowledge, out of the ground made to grow.

10. Mihma osapushi a lvchala chi kvv okhina yvt  
 And the garden to water a river  
 Eten a a toba tok; atuk o yvmmak ash o afila-  
 Eden went out of; and from thence it was  
 mohli mvt ai atehli ushta toba tok.  
 parted heads four became did.

11. Ummona okhina yvt hohchifo kvv Paison;  
 Of the first river the name is Pison;  
 yvmmvt tvli holisso lakna ai asha, Hafila yakni  
 that is it where there is gold, the whole land  
 moma ka afohoma kak oke.  
 of Havilah which compasseth.

12. Mikma tvli holissa lakna yakni yvmma asha  
 And the gold of that land  
 kvv achukma; yvmmak o tilayvm, micha oniks  
 is good there bdellium and the onyx  
 tvli aiena kvv asha oke.  
 stone also is.

13. Mikma okhina atukla hohchifo kvv Kihon  
 And of the second river the name is Gihon;

oke; yummvt Ehliopia yakni a mominchit  
the same is it of Ethiopia the whole land

ofohoma kak oke.  
that encompasseth.

14. Mihma okhina ont atuchina hohchifo kv̄t  
And of the third river the name

Hitikil oke; yummvt Asiliya i hv̄sh kuchak imma  
is Hiddekel; that is it toward the east of Assyria

pit yanvlli hoke. Mikma okhina ont ai ushta kv̄t  
which goeth. And the fourth river

Eufilatis ak oke.  
is Euphrates.

15. Mihmvt Chitokaka Chihowa hokvt hatak ash o  
And the Lord God the man

ishi cha yumma atoksvlit atona chi mak o,  
took and it to dress and to keep it,

Eten csap-ushi a bohli tok.  
the garden of Eden put him into.

16. Mihmvt Chitokaka Chihowa hokvt hatak ash o  
And the Lord God the man

nan i mihvt iti moma osapushi ai asha ka pilla  
commanded of every tree of the garden freely

ish ai vpashke.  
thou mayest eat.

17. Amba achukma micha okpulo aiena isht ai  
But of good and evil also of the

ithvna iti ak okvno, chik ai apo kashke; yvm-  
knowledge of the tree thou shalt not eat of it; there-

mak o ish ai vpa hokvto i nitak makinli ho, chilli  
of that thou eatest, in the day thou die

pulla himak oke.  
thalt surely.



18. Mihmvt Chitokaka Chihowa hash osh hatak  
 And the Lord God \* man  
 vt ilap biekvt ahanta ka, achukma keyushke;  
 that the should be alone, it is not good;  
 apelvchi ilapa im vlhpiesa ho im ikbi lashke,  
 a help meet for him I will make him,  
 achi tok.  
 said.

19. Micha Chitokaka Chihowa hokvt napoa  
 And the Lord God every beast  
 haiaka itvnowa puta, micha vba hushi moma ka,  
 of the field, and every fowl of the air,  
 yakni a ai isht ikbi mvt yummak ash o  
 the ground from taken and formed and them  
 nana hochifo na pisa chi kv̄t pehlichit Alvm a  
 what he would call to see brought them unto Adam  
 isht im ona tok; mihma nan okchaya moma ka  
 and every living creature  
 Alvm vt nana ho hochifokma yummak osh hochifo  
 whatsoever Adam called that was the name  
 mak vt tok.  
 thereof.

20. Mihma Alvm hash osh nan vlhpoba micha  
 And Adam to the cattle and  
 vba hushi mikmvt na poa haiaka itvnowa a puta ka  
 to the fowl and to the wild beast of the field all  
 hochifo imvt tahli tok; yohmi kia Alvm okvno  
 names gave and finished; but for Adam  
 apelvchi ilap ai im vlhpiesa kv̄t iksho kitok.  
 a help meet for him there was not.

21. Mihma Chitokaka Chihowa hokvt nusi kvllo  
 And the Lord God a deep sleep  
 ka Alvm a onuchi na nusi tok ; mihma  
 caused to fall upon Adam and he slept ; and  
 naksi a achvfalit im ai ishi cha yvmmak atuk a  
 one of his ribs he took and instead thereof  
 nipi ai it afvmmichi tok.  
 closed up the flesh.

22. Mihmvt Chitokaka Chihowa hokvt hatak a  
 And the Lord God from man  
 naksi ai ishi tuk ash osh ohoyo ho ikbi mvt,  
 the ribs of which he had taken made he a woman,  
 yvmmak ash o ilauet hatak a isht im ona tok.  
 her he brought unto the man.

23. Mihma Alvm ash osh himak ano ilvppvt  
 And Adam this is now this  
 sa foni foni cha sa nipi nipi mak oke ; hatak o  
 bone of my bone and flesh of my flesh man  
 akuchit ishi hatuk oka ilvppvt ohoyo  
 out of she was taken because, she woman  
 hohchifa himak oke, achi tok.  
 shall be called, he said.

24. Yohmi hoka hatak vt iki micha ishki  
 Therefore a man his father and his mother  
 issvt tekchi ako asitiakma,  
 shall leave and his wife when he shall cleave unto,  
 nipi ai achvfvv okla hi oke.  
 they shall be one flesh.

25. Mihmvt hatak ash osh tekchi itatuklo kvv  
 And the man and his wife both  
 nipi bano hosh ahashwa kvv hofahya iksho ki tok oke.  
 they were naked and were not ashamed.

## TABLE L.

*Chenesis Chapta atuchina.**Genesis Chapter III.*

1. Yvmohmi ma sinti ak osh nahaksichi im-  
Now the serpent subtil

ponna kv̄t, na poa haiaka it̄n̄owa Chitokaka  
wild beast of the field which the Lord

Chihowa hokv̄t ihikbi tok a moma i shahli tok.  
God had made all was more.

Atuk osh yummak ash osh ohoyo ha, Iti puta  
And he the woman, Of every tree

osapushi anuka aiasha ka hv̄chik ai apo kashke,  
the garden within which is ye shall not eat of,

Chitoka yv̄t achi mv̄hli tuk oh cho ?  
God said indeed hath he eh ?

2. Mihma ohoyo hash osh, Iti osapushi anuka  
And the woman, Of the trees within

aiasha ka vni a epa he tuk.  
the garden of the fruit we may eat.

3. Amba iti osapushi ikl̄v̄nna hikia,  
But of the tree which is in the midst of the gar-

den, vni ak o, Chitokaka yokv̄t, Hv̄chikpok-  
of the fruit, God, Ye shall not

mv̄t hv̄chik potolo kesh, ik hv̄chillo kashke;  
either eat of it nor shall ye touch it, lest ye die;

achi tuk, sinti a im achi tok.  
hath said, the serpent she said unto him.

4. Mihma sinti ash osh, Huchilli pulla he oh  
And the serpent, Ye shall not surely

keyu hoke :  
die :

5. Yumma hush ai vpakmvt, i nitak makinli ho,  
Thereof when ye shall eat, that in the day,

huchi nishkin vt fatoma cha achukma  
your eyes be opened and good

micha okpulo aiena ka ithana kv̄t Chitokaka mak o  
and evil also to know gods

hush chohma hi oka ; Chitokaka yokvt ithana hoka ;  
ye shall be as ; for God doth know it ;

ohoyo ha im achi tok.  
the woman unto her, said.

6. Mihma ohoyo hash osh iti vt vpa achukma  
And the woman the tree was good for

hinla, micha nishkin isht pisa ka achukma, iti  
food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree

mak kia pisa achukma hatuk o, pisa mvt yvm-  
to look at good that was, when she saw

mak osh vni a vmo cha vpa tok ; mihmvt  
she took of the fruit thereof and did eat ; and

i hatak ash kia aieninchit ipeta na vpa tok.  
to her husband with her also gave that and he did eat.

7. Mihmvt tuklot nishkin vt i fatoma  
And the eyes of them both were opened

cha nipi bieka hatuk vt, akostininchi tok : micha  
and that they were naked, they knew : and

fik iti hishi o      itachunli      cha      intikba takali  
 fig leaves      they sewed together      and      their aprons  
 ikbit okla tok.  
 they made.

8.    Atuk osh nitak kapvssichit taha ho, Chitokaka  
       And                      in the cool of the day,      the Lord  
 Chihowa      im anumpa hvt      osapushi anukaka ya  
 God                      his voice                      in the garden  
 anohowa na      haklot okla tok;      mihmvt Alvm      micha  
 walking that      they heard;                      and Adam      and  
 tekchi      itatuklo kv      Chitokaka Chihowa hoka  
 his wife      together they two      the Lord God  
 osapushi anukaka      iti hiohmaya ka      ai in lumpovt  
       of the garden      the standing trees      there from him hid  
 okla tok.  
 themselves.

9.    Mihma      Chitokaka Chihowa hokvt      Alvm a  
       And                      the Lord God                      Adam  
 pit i hoa mvt,                      Katima ko ish anta cho?  
 he called unto him when,      Where art thou?  
 im achi tok.  
 said unto him.

10.    Mihma, Osapushi anukaka ya chim anumpa  
       And,                      In the garden                      thy      voice  
 ha a haklo li mvt,      sa nipi bieka hatuk osh,  
 the      there when I heard,      because I was naked,  
 sanukshopa cha, luma li tuk oke.  
 I was afraid,      and      I hid myself.

11.    Mihma,      Chi nipi bieka hoka,      kvta hosh  
       And,                      That thou wast naked,                      who

chim anoli tuk o?      iti chik ai apo ka he o  
told thee?      of the tree thou shouldst not eat

chim apesa li tuk,      yvmma      ish ai vpa tuk a?  
I commanded thee,      thereof      hast thou eaten?

12. Mihma hatak ash osh,      Ohoyo      si auat  
And      the man,      The woman      to be  
aya he,      is svma kvsh o      iti a ai ishit vma na,  
with me,      whom thou gavest me      she gave me of the tree  
vpa li kano.  
and      I did eat.

13. Mihma Chitokaka Chihowa hokvt      ohoyo  
And      the Lord God      the woman,  
hash o,      Ilvppak osh      nanta mak o      a chi yvmohmi  
This      what is it      that thou  
tuk oh cho?      im achi tok.      Mihma      ohoyo hash hosh,  
hast done?      said unto her.      And      the woman,  
Sinti ak osh      sa haksichi      na      vpa li tuk oke,  
The serpent      beguiled me      then      I did eat,  
achi tok.  
said.

14. Mihma Chihowa Chitokaka hokvt sinti ash o,  
And      the Lord God      the serpent,  
Ilvppa a chi yvmohmi tuk okvt      kalakshi kv      nan  
Because thou hast done this      cursed the      all  
vlhpoba puta,      micha      napoa haiaka itvnova  
cattle,      and      wild beast of the field  
moma ka      ish i shahli mak oke;      chi okchaya kv  
every      thou art above them;      of thy life



nitak moma chifoka yak o isht ish nowakmvt  
 all the days thy belly take and when thou shalt go  
 lukfi ak o ish pa hi oke.  
 and, dust thou shalt eat.

15. Mikma chishno vt chisht ai on chuloli puta  
 And thee thy seed all  
 mikma ohoyo hvt ilap isht ai onchuloli aiena ka  
 and the woman her seed also the  
 hvchitin takla ma iti nukkili ka takalechi la chi  
 you between each other to hate I will put  
 hoke: Yvmmak okvt chi nishkoba ha lito-  
 it is so: That thy head when he  
 likma chishno mvt iyi kotaba ya ish litola  
 shall bruise then thou also his heel thou shalt  
 himak oke, im achi tok.  
 bruise, unto him said.

16. Mihmvt ohoyo hash o. Chakali nan isht  
 And the woman, Thy conception and  
 isht chilbvsha he a chin lauachi li fena chi hoke ;  
 by it thy sorrow I will greatly multiply ;  
 ilbaiyasha hosh vlla yvt chim asha he, mikmvt  
 in sorrow children to thee shall be, and  
 nan ish ahni kvv chi hatak o ish anukchi-  
 things you desire which on thy husband when thou  
 etokma, yvmmak osh i shahlit chi lauecha he  
 shalt depend, then he shall rule over and lead thee,  
 oke, im achi tok.  
 unto her he said.

17. Mikmvt Alvm ash o, Chitekchi im an-  
 And Adam the voice of thy wife,



umpa ha ish haklo cha nan chim  
thou hast hearkened unto, and thee

apesvt yumma chik ai apokashke, achi li tuk  
commanded and it thou shalt not eat of, I said

iti ya ish ai vpa tuk oka, chishno pulla hatuk  
the tree because thou hast eaten of, for thy sake

mak o yakni vt ai okpuloshke; chi okchaya kv  
the ground thereby is cursed, all the days of

nitak morna ilbaiyasha hosh ish ai ihmipa himak oke.  
thy life in sorrow shalt thou ever eat of it.

18. Na halupa puta micha shomo aiena kv  
Thorns and thistles also

chi waya he, mikmvt haiyukpulo  
to thee shall it bring forth and the herbs

haiaka asha puta ka ish pa himak oke.  
of the field thou shalt eat.

19. Chi nashuka yvt laiyaksha hosh puska ya  
Of thy face in the sweat bread

ihishpa hosh; yummak o a chi ai ishi tuk oka  
shalt thou ever eat; it for thee out of wast taken,

falamvt yakni a ish a kunia himak oke;  
return and ground the thou there go away shall it is so;

lukfi o chia hatuk okvt, falamvt lukfi a ish toba  
dust for thou art, and unto dust shalt thou

he oke, im achi tok.  
return, unto him he said.

20. Yohmi ma Alvm vt tekhi Ef hochifo  
And Adam his wife Eve named,

tok, yummak osh hatak morna ishki oka.  
she was the mother of all living because.

21. Mihma Chihowa Chitokaka hokvt Alvm  
 And the Lord God Adam  
 micha tekchi aiena ka na hakshup o na foka  
 and his wife also coats of skins  
 im ikbi cha fohkvchi tok.  
 for them made and clothed them.

22. Mihmvt Chihowa Chitokaka hokvt, Inta!  
 And the Lord God, Behold!  
 hatak ash osh nana achukma micha okpulo aiena ka  
 the man things good and evil also,  
 ithana kv̄t hv̄pishno akinli chohmi ho tobvshke.  
 to know one of us like as is become.  
 Yohmi hokvt ibbak a pit welit ai okchaya iti  
 And now his hand put forth of the tree of life  
 ma ishi akinli cha v̄pvt okchayvt ik bilio  
 and take also and eat and live and it shall not be  
 kashke, achi tok.  
 forever, he said.

23. Yohmi ha tuk osh Chihowa Chitokaka hokvt  
 Therefore the Lord God  
 yvmmak ash o yakni yvmmak ash o ilap a ai  
 him the ground whence he from  
 ishi tok ash, a toksvla chi mak o, Eten osapushi a  
 taken was there to till the garden of Eden  
 a kuchi tok.  
 from he took out.

24. Michā hatak ash kucha pit chufichi tok:  
 So the man out he drove;  
 mihmvt aiokchaya iti hikia hina atona chi ka  
 and of the tree life the way to keep

Eten osapushi i hvsh akuchakimma ya, Chil-  
of Eden the garden of it at the east, Cheru-  
bim vhleha micha hvshpo falaia shomalali kv  
bims and a flaming sword which  
fahatkahanchi bilia aiena ho ashachi tok.  
ever turned always also he placed.

## TABLE LL

*Chenesis Chapta aiushta.*

*Genesis Chapter 4.*

1. Yvmohmi ma Alvm ash osh tekchi Ef a  
And Adam his wife Eve  
ithana tok; mihma yummak ash osh chakali cha  
knew and she conceived and  
Ken a sholi mv, Chihowa ya hatak ai  
Cain she bare when, the Lord a man from  
ahauchi lishke.  
I have gotten.

2. Atuk osh anonti nakfish Ebel a sholi tok.  
And again his brother Abel she bare.  
Atuk o Ebel ak osh chukfulhpoba apesvchi  
And Abel of sheep when he was a  
okma, amba Ken ak osh osapa toksuli atok.  
keeper, then Cain the worker of the field was.

3. Atuk osh nitak vt ont ai vhpesa taha ma,  
And in process of time,

yakohmi tok, Ken vt, yakni nana a waya,  
 it came to pass, that Cain of the ground of the fruit,  
 isht ai okpuchi kv̄t, Chihowa ya isht im v̄la tok.  
 to take and to offer to the Lord unto him brought.

4. Mihma Ebel vt yummak kia in chukf̄lhpoba  
 And Abel he also of his flock  
 ya in tikba puta, nia aiena ka isht v̄la tok.  
 of the firstlings, and of the fat thereof brought.  
 Mihma Chihowa hokvt Ebel a micha nan isht ai  
 And the Lord unto Abel and to his  
 okpuchi aiena ka aiokpahanchi tok.  
 offering also had respect.

5. Yohmi kia Ken a, micha nan isht ai okp̄-  
 But unto Cain, and to his offer-  
 chi aiena hoka, ik ai okpacho tok. Mihma  
 ing also he had not respect. And  
 Ken ash osh nukoa fehna mvt nashuka yvt  
 Cain was very wroth when his countenance  
 ilapissa tok.  
 fell.

6. Mihma Chihowa hokvt Ken ash o, Na katihmi  
 And the Lord Cain, Why  
 ho chi nukoa cho? micha na katihimi ho chi na-  
 art thou wroth? and why is thy coun-  
 shuka yvt ilapissa cho?  
 tenance fallen eh?

7. V̄lhpesvt ish ahanta hokm̄vt, ik chi holetopo  
 If thou shalt do well, shalt thou not  
 ka hinla ho? micha ai v̄lhpiesvt ish ahanta keyu hok-  
 be beloved? if thou shalt not do well,

muno, ai ashvchika yvt okhissa ya itoyula  
 sin the at the door lieth,  
 hoke. Micha yummvt nan ahni kv̄t chishno ak o,  
 it is so. And That one unto thee shall be his desire,  
 chi anukchietokma, i shahlit ish ilauela himak oke,  
 when he depends on thee, thou shalt rule over him,  
 im achi tok.  
 unto him said.

8. Mihma Ken vt nakfish Ebel a  
 And Cain his younger brother Abel  
 itim anumpohonli tok : atuk o yakohmi tok,  
 with him talked : and it came to pass,  
 haiaka yo ahashwa toko Ken vt wakayvt ia  
 in the field when they were, that Cain rose up and went  
 mvt nakfish Ebel a vbi tok.  
 also his younger brother Abel he slew.

9. Mihma Chihowa hokvt Ken ash o, Chi  
 And the Lord Cain, Thy  
 nakfish Ebel mv̄to ? im achi ma,  
 younger brother Abel where is he ? he said to him when  
 Ak akostininchoshke, vno ak osh sa nakfish a  
 I know not, I the one my younger brother's  
 apesvchi sia ho achi tok ?  
 keeper am I ? said he.

10. Mihma, Nanta mak o ish katiohmi tuk oh cho ?  
 And What hast thou done eh ?

Chi nakfish issish vt anumpulit yakni a  
 Thy younger brother's blood speaketh and the ground  
 auet ai am payvshke.  
 this way from it to me crieth.

11. Yohmi hoka yakni chi nakfish  
 And now the earth thy younger brother's  
 issish a chibbak a im isha chi kv̄t itvkha  
 blood thy hand from it to receive her mouth  
 wakv̄mmi tuk as a chi akalakshi mak oke.  
 which hath opened art thou cursed, it is so.

12. Yakni a ish a toksv̄li kia himmakma  
 When thou there tillest the ground henceforth  
 nana hosh chim awaya ahla he keyu hoke.  
 any thing unto thee it shall not yield her strength.  
 Hatak kv̄nia kalakshi mak osh yakni a ish hikia  
 A fugitive and a vagabond the earth shalt thou  
 chi mak oke, achi tok.  
 stand it is so, he said.

13. Mihma Ken vt Chihowa hash o. Nan isht  
 And Cain the Lord My pun-  
 vm apav̄mmi vt chito kv̄t vm atampa fehnv̄shke.  
 ishment is greater than I can bear.

14. Inta! himak nitak oka yakni pakna atuk-  
 Behold! this day the face of the earth  
 ma akuchit is sa chv̄fihinichi na chi nashuka ya-  
 taken out from thou art driving me and thy face  
 tukma ai in luma la hi mak oke: micha hatak  
 from shall I be hid: and man  
 kv̄nia, kalakshi sia mak ash yakni pakna ya  
 fugitive vagabond I the one who on the face of the earth  
 hikia la chishke. Yohmikma yakohma chi,  
 shall I stand. And it shall come to pass,



kvna kia si ahauchikmvt svba hi oke. im  
that any one if he findeth me shall slay me. unto him  
achi tok.  
said.

15. Mihma Chihowa hash osh, Yohmi hoka  
And the Lord, Therefore

kvna hosh Ken a vbikma, na palvmmi mihi ohmi  
whosoever Cain if he slay, vengeance fold  
untuklo kv onvtulashke, im achi tok.  
seven shall fall on him, unto him said.

Mihmvt kinama hosh ik pisa kia  
And any one let him see him although  
ikbo ka kia, Chihowa hv Ken ash  
that he shall not kill him, the Lord Cain  
in chuwa ka takalichi tok oke.  
his mark set upon.

16. Mihma Ken vt Chihowa itikba yash  
And Cain the presence of the Lord

akuchvt ia cha Eten a i hvshi akucha ka  
went out from and of Eden of it on the east

imma Not yakni o ont ahanta tok.  
ward the land of Nod went to and dwelt there.

17. Mihma Ken vt tekchi a ithana na  
And Cain his wife knew that

chakalit Enok a sholi tok; mihma  
she conceived and Enoch she bare; and

tvmaha ikbi cha tvmaha hash ushi hochifo ha  
he builded a city and the city the name of his son

a hochchifochit Enok hochifo tok.  
after he named and Enoch he called it.



18. Atuk o Enok ash o Ilat vt im vitta tok;  
 And Enoch Irad unto him was born;  
 atuk o Ilet ash osh Mehuchael a tobachi tok; mihma  
 and Irad Mehujael begat; and  
 Mehuchael vt Mehulusael a tobachi tok; atuk o  
 Mehujael Methusael begat; and  
 Mehulusael vt Lamek a tobachi tok.  
 Methusael Lamech begat.

19. Atuk o Lamek ash osh tekchi vt in tuklo  
 And Lamech took unto him two wives;  
 tok; achvftv Eta hochifo ma, achvfa yak  
 when the name of the one was Adah, of the other  
 osh Silla hochifo ha tok.  
 one Zillah was the name.

20. Atuk osh Eta ash osh Chebal a sholi tok:  
 And Ada Jabal bare:  
 yummak okvt nan vllhpoba im ashvt vlhtipo  
 he of such as have cattle and  
 anuka asht aya puta ka in tikba mak atok.  
 of such as dwell in tents the father he was.

21. Mihma nakfish hochifo ak osh  
 And his younger brother's name  
 Chubal atok, yummak okvt vllhpa micha usku-  
 was Jubal, he the harp and the or-  
 la aiena ishi puta ka moma in tikba mak atok.  
 gan also such as handle all the father of he was.

22. Mihma Silla yvt yummak kia tvli lakna  
 And Zillah she also in brass  
 micha tvli aiena na halupa puta ikbi ho na ikha-  
 and iron also of every artificer an in-

nanchi Tubal Ken a ishi tok mihma Tubal Ken  
structor Tubal Cain she bare and of Tubal Cain  
in tek Naama atok.  
his sister Naama was.

23. Atuk o Lamek ash osh tekchi vhleha Eta  
And Lamek his wives Adah  
micha Silla aiena kash o, Um anumpa ha  
and Zillah also, My voice  
ho haklo, Lamek tekchi vhleha hvchia ma!  
hear ye of Lamek wives all oh ye!  
anumpuli li ka hvsh haklashke, vno isht a sai ok-  
what I say ye hearken unto, I take and to  
pula chi mak osh hatak a vbi li tuk: mikmvt  
my wounding I have slain a man, and  
vno sa hotupa chi mak osh, hatak himita ya  
I to my hurt, a young man  
vbi li tuk oka.  
for I have slain.

24. Ken a vlhtoba kvv mihinli ohmi untukla  
Cain avenged the which fold if seven  
he tuk okma, Lamek mihinli ohmi pokoli untuklo  
there should be, Lamech fold seventy  
akucha untuklo pullashke, im achi tok.  
and seven truly shall be, unto them said.

25. Mihma anonti Alvm vt tekchi a ithaiyana  
And again Adam his wife knew;  
tok; mihma ushi im vta mvt, Ken vt  
and a son when she bare to him Cain  
vbi tok Ebel ash o vlhtohomba ho Chitokaka hvv  
slew Abel whom instead of God

vlla inla      auet      vma hoka      achi mvt  
 child another    this was    hath given me,    when she said

Seth o hochifo tok.

Seth she called his name.

26. Atuk o Seth vt yummak kia      ushi a<sub>u</sub>sha,  
       And      Seth      to him also, there was a son,

cha Enos a hochifo tok;      yohmi ma hatak  
 and Enos he called his name;      so then men

puta kv<sub>t</sub> Chihowa hoka im anumpulit  
               the Lord he who is, to call upon and

ishtia tok oke.

began. it is so.

## NAMES OF KINDRED.

Imafo,	his grand father.
ipokni,	his grand mother.
iki,	his father.
ishki,	his mother.
imoshi,	his uncle.
i hukni,	his aunt.
itibapishi,	his brother, his sister.
akni,	his eldest brother.
imvnni,	his elder brother.
nakfish,	his younger brother.
in tek,	his sister.
ushi, or iso,	his son.
ushetik, or iso tek,	his daughter.
im vlla,	his child.
im vll <sub>o</sub> si,	his infant, or babe.
ushi, or iso,	his nephew, a son of his brother.
ushetik, or iso tek,	his niece, a daughter of his brother.
ibaiyi,	his nephew, a son of his sister.
ibi tek, or }	his niece, a daughter of his
ibaiyi tek, }	sister.
ipok,	his grand child.
ipok nakni,	his grand son.
ipok tek,	his grand daughter.
tekchi,	his wife.
iyup,	his son in law.
ipok,	his daughter in law.
iki toba,	his step father.
ishki toba,	his step mother.
ushi toba,	his step son.
ushetik toba,	his step daughter.
ipohchi,	his father in law.
ipohchi ohoyo,	} his mother in law.
ipohchi haloka,	

imalak,	his brother in law, husband of his sister.
imalakusi,	his brother in law, brother of his wife.
imalakusi } ohoyo, } ushi, { iso, { ushetik, } iso tek, } im vlla,	his sister in law, sister of his wife. his nephew, son of his wife's sister. his niece, daughter of his wife's sister. his nephew and niece, his wife's sister's children.
ihaiya,	his sister in law, wife of his brother.
ihaiya,	his cousin, wife of his cousin.
akni,	her oldest sister.
imvnni,	her elder sister.
nakfish,	her younger sister.
i nakfi,	her brother.
itibapishi,	her brother, her sister.
i hatak,	her husband.
imafo,	her father in law.
ipokni,	her mother in law.
im ombvlaha,	her brother in law, brother of her husband.
imalak,	her brother in law, husband of her sister.
ipo,	her sister in law, sister of her husband.
iki,	her uncle in law, husband of her aunt.
ihaiya,	her sister in law, wife of her brother.
ihaiya,	her aunt, wife of her uncle.

# INDEX.

---

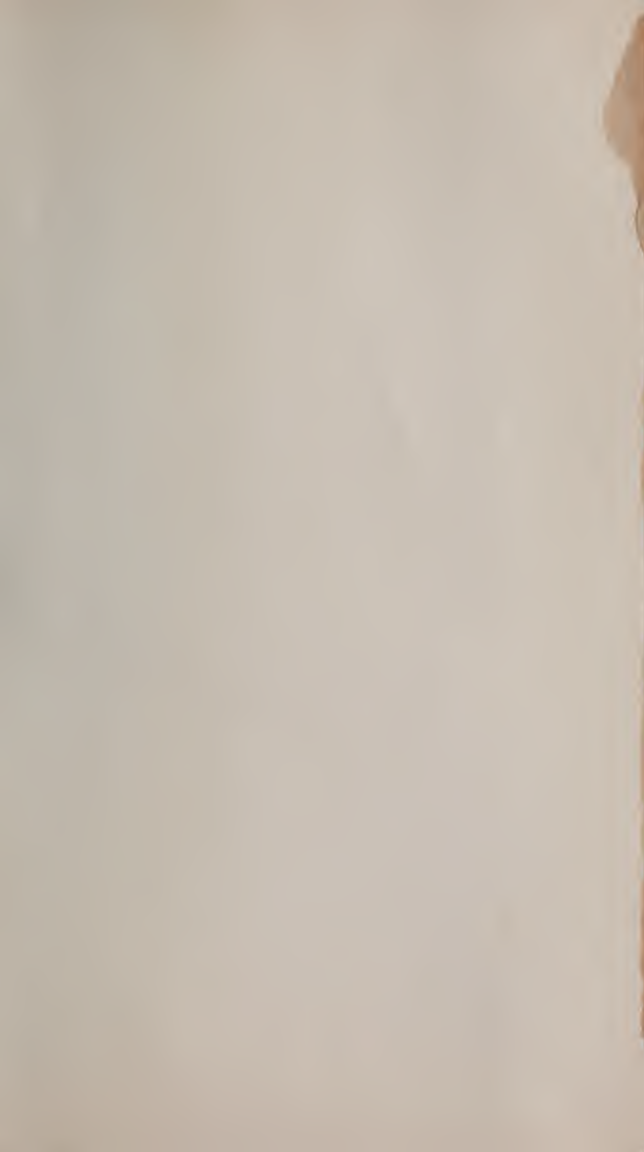
TABLE	PAGE
I. Names of garments, &c. . . . .	5
II. Names of food, drinks, &c. . . . .	9
III. Names of household furniture, &c. . . . .	12
IV. Names of things in a school room, . . . . .	17
V. Of a dwelling-house, its apartments and materials, &c. . . . .	19
VI. Names of trees, . . . . .	22
VII. Names of the different parts of trees and plants, . . . . .	24
VIII. Names of plants, . . . . .	26
IX. Names of animals, . . . . .	29
X. Names of fowls, . . . . .	32
XI. Names of serpents, fish, &c. . . . .	35
XII. Names of insects, . . . . .	37
XIII. Names of the different parts and members of the bodies of living creatures, &c. . . . .	39
XIV. Names of the different employments and conditions of mankind, &c. . . . .	45
XV. Names of tools on a plantation, . . . . .	52
XVI. Names of tools in a blacksmith's shop, &c. . . . .	55
XVII. Names of tools in a joiner's shop, . . . . .	56
XVIII. Names of tools, &c. in a tailor's shop, . . . . .	57
XIX. Names of tools used by spinners and weavers, . . . . .	58
XX. Names of tools in a shoemaker's shop, . . . . .	59
XXI. Names of merchandise, . . . . .	60
XXII. Names of American coins, of weights and measures, . . . . .	71
XXIII. Names of colors, . . . . .	73
XXIV. Names of the earth and its various parts, . . . . .	74
XXV. Names of water with its varieties, . . . . .	77
XXVI. Names of times and seasons, . . . . .	80
XXVII. Names of heavenly bodies, clouds, weather, &c. . . . .	83

## TABLE

## PAGE

XXVIII. Names of the apparatus suitable for hunting, or traveling in the woods, .	85
XXIX. Names of diseases, . . . .	86
XXX. Names of medicines, . . . .	90
XXXI. Names pertaining to the dead and a funeral, . . . .	93
XXXII. A list of adjectives . . . .	94
XXXIII. A list of verbs, . . . .	112
XXXIV. Words on religious subjects, . .	146
XXXV. A list of English adverbs, . . .	158
XXXVI. A list of Choctaw adverbs, . . .	163
XXXVII. A list of Choctaw interjections, . .	168
XXXVIII. Numerals, . . . .	170
XXXIX. The Particles, . . . .	172
XL. Conjugation of a verb transitive, .	180
XLI. A verb transitive with prefix personal pronouns, and with possessive pronouns, in the Indicative mood, present tense, . . . .	193
XLII. Sentences to illustrate the use of transitive verbs, . . . .	196
XLIII. Matthew, chap. v.—A literal translation into Choctaw, . . . .	199
XLIV. Luke, chap. xv. 11,—Parable of the Prodigal Son,—translated literally into Choctaw, . . . .	202
XLV. Matthew, chap. v.—A literal translation of Choctaw into English, . . . .	208
XLVI. Parable of the Prodigal Son, translated from Choctaw into English, . . . .	210
XLVII. A literal translation into English of the 64th Choctaw Hymn, . . . .	217
XLVIII. Genesis, chap. i., translated from Choctaw into English, . . . .	219
XLIX. Genesis, chap. ii., translated from Choctaw into English, . . . .	228
L. Genesis, chap. iii., translated from Choctaw into English, . . . .	234
LI. Genesis, chap. iv., translated from Choctaw into English, . . . .	241









Deacidified using the Bookkeeper process.  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: August 2007

## **Preservation Technologies**

**A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION**

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 020 920 706 0